



paula gómez
huichol
de san andrés
cohamiata, jalisco

archivo de lenguas
indígenas de méxico



*Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios*

El Colegio de México

**huichol de san andrés cohamiata,
jalisco**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Huichol de San Andrés
Cohamiata,
Jalisco**

Paula Gómez



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6

G633h

Gómez, Paula.

Huichol de San Andrés Cohamiata, Jalisco / Paula Gómez.

-- México : El Colegio de México, Centro de Estudios

Lingüísticos y Literarios, 1999.

206 p. ; 25 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas
de México ; 22)

ISBN 968-12-0851-X

1. Huichol (Idioma) — Fonología. 2. Huichol (Idioma)
— Gramática. 3. Huichol (Idioma) — Sintaxis.



Coordinación del Archivo
de Lenguas Indígenas
de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 1999

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0851-X

Impreso en México / Printed in Mexico

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
ABRÉVIATURAS	21
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Cantidad vocálica	28
Contrastes	29
Alófonos	30
Estructura de la sílaba	32
Secuencia de vocales	32
Grupo de consonantes	33
Morfofonémica	34
Narración	39
Conversación	44
Canciones	51

NOTAS GRAMATICALES	55
Introducción	55
Categorías léxicas	57
El verbo	60
Morfología del verbo	60
Clases verbales	60
Categorías verbales	62
Participación	62
El tiempo y el aspecto	67
La modalidad	68
Localización	69
El nombre	75
Categorías del nombre	75
Individuación: Las clases nominales	75
Determinación	77
Relación entre proposiciones: Los relatores	79
SINTAXIS	81
LÉXICO	179
BIBLIOGRAFÍA	201

PRESENTACIÓN

La lengua *wixarika* o huichola pertenece a la familia yutoazteca y al grupo corachol (Suárez 1983). Se habla en los estados de Jalisco y Nayarit, principalmente, pero también en Durango y Zacatecas. Los datos oficiales sobre la población de habla huichola han fluctuado últimamente entre diez mil y cincuenta mil hablantes. Las primeras cifras son evidentemente muy bajas. Cualquier miembro de la comunidad huichola calcularía sólo eso para una de las cuatro comunidades. Los mismos huicholes calculan, pues, que hay alrededor de cuarenta mil hablantes de su lengua.

El territorio huichol se divide en cuatro comunidades que abarcan los estados de Jalisco y Nayarit: Tateikie (San Andrés Cohamiata), Wautia (San Sebastián), Tuapurie (Santa Catarina), y Xatsitsarie (Guadalupe Ocotán). La muestra que aquí se recoge corresponde al habla de San Andrés. No hay diferencias importantes entre los dialectos del huichol, y la mutua inteligibilidad es casi total.

Agradezco a mis compañeros huicholes del Centro de Investigación de Lenguas Indígenas de la Universidad de Guadalajara por su ayuda en la elaboración del cuestionario, especialmente a Xitakame Ramírez, Yirama Soto y Gabriel Pacheco. Gracias también a José Luis Iturrioz por la minuciosa revisión del trabajo y sus valiosos comentarios y sugerencias.

PRÓLOGO

Hoy en día a menudo hay motivos para archivar muestras de lenguas dada la fragilidad de algunas comunidades frente a la marcha de la modernización. Hay necesidad de captar lo que se pueda mientras se pueda. En el caso de los huicholes hay menos amenaza de que el idioma deje de existir dentro de unos cuantos años dada la actitud positiva de los hablantes hacia su lengua y cultura, el aislamiento en que la mayoría de ellos ha preferido vivir y el fuerte sentido de comunidad que según se observa sigue sosteniéndose. Estas características colocan al idioma fuera de la lista de los que se deben considerar en vía de inmediata desaparición.

Sin embargo, es de gran valor el incorporar esta lengua tan interesante y rica en formas de expresión al Archivo de Lenguas Indígenas de México conforme al plan de los creadores del Archivo. Los archivos no son necesariamente obras de rescate sino que son depósitos de los resultados de investigaciones que podemos esperar continúen en marcha durante generaciones.

Ya se pueden contar dos generaciones de investigadores: inicialmente la de McIntosh y el que esto escribe con una orientación que al principio era estructuralista y que fue cambiando en una síntesis con el transformacionalismo de la década inicial de dicho enfoque; ahora existe una segunda generación que es funcionalista, radicada en Guadalajara, asociada a las teorías de Seiler a través de Iturrioz Leza. Lo que se presenta en este libro es como un breve resumen de ambas etapas.

El huichol se distingue por la manera en la que destaca con agudeza la orientación espacial la cual se obliga a expresar como parte de cada verbo que implique movimiento, posición o ubicación, ya sea con relación a la tierra o a un objeto físico incluyendo el cuerpo humano o animal. Esto se extiende en una forma casi metafórica a la orientación lógica con el resultado de que conceptos como el de la totalidad o la individuación se expresan mediante los mismos morfemas que en un contexto espacial indicarían dirección de movimiento. Además, en las obras de Casad, se ve un hilo semántico que une al huichol con el vecino cora en el sentido de que sus maneras de codificar la orientación espacial, a pesar de diferencias sistemáticas en cuanto al modo de expresión, reflejan una unidad de conceptos que comparten las dos lenguas.

Desde luego, no es fácil ver todo esto dentro de las limitaciones que se deben al hecho de que el Archivo fue diseñado para presentar diversos troncos lingüísticos con una visión macroscópica. Sin embargo, la compiladora felizmente no ha dejado que el lector pase por alto este importante fenómeno. Lo mismo sucede con la interconexión en serie de cláusulas de núcleo verbal: el mecanismo de ligar verbos de contenido de rango secundario a verbos primarios que se logra indicando si el sujeto del secundario tiene la misma referencia que el sujeto primario o no, junto con la indicación simultánea de las relaciones temporales entre los mismos verbos. Esto se presenta aquí en una forma compacta.

El mismo diseño del Archivo exige además ciertas redundancias que el lector tiene que tomar en cuenta.

De aquí en adelante noto ciertas áreas en el huichol sobre las que tenemos ideas acerca de las distinciones formales que se hacen y sabemos algo acerca de lo que significan, hasta imponer términos latinescos, pero tenemos que profundizar aun más para compenetrarnos con la lengua.

Volviendo al sistema de la orientación espacial todavía no tenemos una idea clara de cuáles verbos —o quizá debemos decir cuáles tipos de situaciones— hacen obligatoria la distinción máxima de los posibles conjuntos orientacionales y cuáles son los que hacen uso de distinciones mínimas o intermedias o que bloquean el uso de toda expresión de orientación. Puede ser que esto difiera de un tipo de texto a otro o que sea más elaborado en ciertas partes de un mismo texto que en otras.

Ligado a esto, está la tarea de descubrir cómo el significado de los verbos mismos influye sobre cuál parte del sistema de orientación se usa; por ejemplo *ne* 'pasar' implica que el que pasa y el que observa están en el mismo

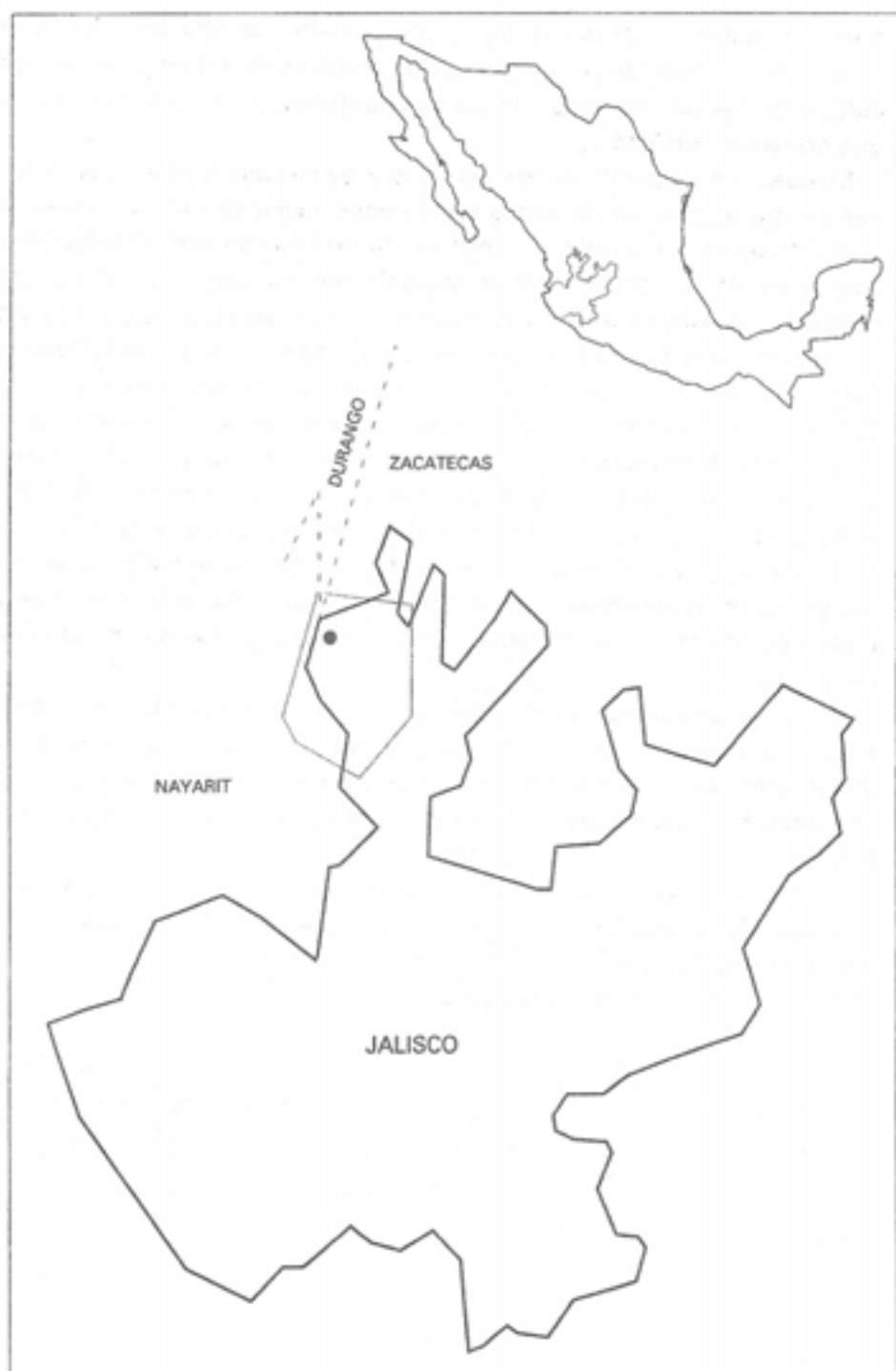
nivel; *ka* 'sentado' implica una relación con la parte más alta del punto de referencia; *ká* 'acostado' implica una relación con el suelo a menos que en todos estos casos se empleen los prefijos de orientación para indicar una relación que no sea la implicada.

En cuanto a la ligación de verbos en serie ya ha llegado el momento de llevar a cabo un estudio de textos tanto conversacionales como narrativos y explicativos para determinar cuándo se utiliza el mecanismo de la ligación en serie y cuándo se emplean otros mecanismos. Es común oír tres o cuatro cláusulas verbales en serie y a veces se encuentran seis u ocho, pero ¿por qué se rompe la cadena con tanta frecuencia cuando en la Altiplanicie Central de Nueva Guinea hay lenguas que hacen uso de un mecanismo bastante semejante para formar cadenas de cincuenta cláusulas ligadas en una serie que termina con un solo verbo finito? ¿Cómo se decide cuál de los verbos debe ser el independiente y cuáles los dependientes? ¿Cuál es la diferencia en huichol entre la ligación en serie y el uso de verbos secundarios con el prefijo *m-* con o sin una conjunción? Es decir, hay modelaciones conceptuales de situaciones complejas que permiten al hablante utilizar toda una serie de matices gramaticales diferentes y quisiéramos saber el papel que cada matiz puede jugar en la comunicación.

Y en cuanto al estudio más detallado del léxico del huichol, hay ahí una riqueza de expresión de que el Archivo, por su naturaleza, no puede decir más que lo mínimo con sencillas equivalencias a voces catellanas que la pasan por alto forzosamente. Hay bastante campo para alguien que en el futuro prosiga con un extenso estudio lexicográfico.

Quiero decir esto: como el Archivo demuestra, sabemos mucho acerca de la lengua de los huicholes. Al mismo tiempo resta mucho por saber. Espero que la nueva generación de jóvenes lingüistas avancen mucho más allá de lo que se ha concretado hasta la fecha.

Joe Grimes
Instituto Lingüístico de Verano
y Cornell University



INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la for-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *LJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

mación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente uti-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

lizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266,

268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
adv	adverbio
advr	adverbializador
an	animado
ant:ds	anterioridad con diferente suj.
ant:ms	anterioridad con mismo suj.
apl	aplicativo
as	asertor neutro
asi	asertor independiente
cap	capacitativo
caus	causativo
ccv	concavidad, interior
cisl	cislativo: dirección/orientación hacia el hablante
cit	citativo
com	comitativo
con	conector oracional
conc	concesiva sujeto/no sujeto
cond	condicional
der	derivativo
des	desiderativo

det	determinador
disp	dispersión de la acción
dist	distributivo
dur	durativo
enf	enfático
ept	epéntesis
ex	existencial
fac	factitivo
fig	figura/zona que destaca
fin	conector orientador causal o final
foc	focalizador
fut	futuro
glb	disposición, cualidad global
gnr	generalizador de objeto paciente
gnt	gentilicio
hab	habitual
ifr	parte inferior o trasera
igr	ingresivo
imp	imperativo
impl	impulsivo
in	inesivo: adentro, esp. delimitado
inan	inanimado
inc	incoativo
inf	infinitivo
inm	inminencial
inst	instrumental
int	interrogativo
inv	invisible: fuera del ámbito del hablante
ipf	imperfectivo
ips	impersonalizador
its	intensor
loc	espacial o local
ma	modo de acción
mod	modal
neg	negación
nomr	nominalizador débil
np	derivador de nombres personales
npr	nombre propio

nr	nominalizador fuerte
ns	adverbio/atributo no sujeto
o	objeto
or	orientador
ord	ordinal
orn	ornativo
pad	padecer de
part	partícula textual
pas	pasiva
pf	perfectivo
pgr	progresivo
pl	plural, pluralidad
pl:a	pluralidad de acción
pl:p	pluralidad de objeto paciente
pl:s	pluralidad de sujeto
pos	posesivo, posesión
pot	potencial
prt	pretérito, pasado
red	reduplicación
reg	registro formal
rfl	reflexivo
s	sujeto
s. pl.	sin plural
sg	singular, singularidad
sg:a	singularidad de acción
sg:p	singularidad de objeto paciente
sg:s	singularidad de sujeto
sim:ms	simultaneidad y diferente sujeto
sim:ms	simultaneidad y mismo sujeto
sp	sintagma posposicional
spr	parte superior/delantera, extremo
term	terminativo
tmp	conector oracional temporal
tr	transitivador
trl	translativo: dirección/orientación opuesta al hablante
vis	visible: en el ámbito del hablante
vr	verbalizador

FONOLOGÍA

FONEMAS

Símbolo
fonémico

Ejemplos
1. inicial
2. interno
3. final

Traducción

Consonantes:¹

/p/

1. /paka/
2. /xapa/

está sentado
papel

/t/

1. /taru/
2. /ma:ta/

hermano(a) menor
metate

/k/

1. /ka:ru/
2. /wi:ki/

plátano
pájaro

¹ McIntosh ("Huichol Phonemes") agrega además /v/ que es considerado aquí como variación estilística de /r/.

/k ^w /	1. /k ^w inuri/ 2. /ek ^w a/	intestino lavar
/ʔ/	1. /a:ye/ 2. /ta'a/	tortuga arder
/h/	1. /ha/	agua
/ç/	1. /çuri/ 2. /nunuçi/	nariz niño
/m/	1. /maxa/ 2. /kema/	'venado' 'cuñado'
/n/	1. /nua/ 2. /kanari/	'llegar' 'guitarra'
/x/*	1. /xikiri/ 2. /ha:xì/	espejo caimán
/r/	1. /ruriçe/ 2. /taru/	dulce ² hermano(a) menor

Semiconsonantes:

/w/	1. /wi:ki/ 2. /kawi/	pájaro peñasco
/y/	1. /yek ^w a/ 2. /wiyeri/	hongo lluvia

* Este fonema se realiza en San Andrés como vibrante múltiple; en otras comunidades como fricativa retrofleja sorda.

² Rara vez se encuentra este fonema en posición inicial de palabra, en este caso se trata de la palabra 'dulce' del español.

Vocales:³

/a/	2. /wai/	carne
	3. /xapa/	libro
/e/	2. /heiwa/	una vez
	3. /maye/	león
/i/	2. /xiete/	miel
	3. /'ari/	ya
/i/	2. /'aniari/	despacio
	3. /pai/	así
/u/	2. /puixi/	buey
	3. /tu:tu/	flor

El fonema /h/

Este fonema tiene características muy peculiares. Algunas veces tiene una realización muy débil, y otras no se realiza en absoluto. Su aparición está limitada a la posición inicial de sílaba, y siempre precediendo a un fonema vocálico. Este fonema jamás aparece en sílabas interiores de lexemas simples o raíces. Si aparece internamente en palabras complejas indicará siempre el inicio de una sílaba y también de un morfema:⁴

/pikaheuniere/:	pi-ka-heu-niere	'No ve'
/pikahamie/:	pi-ka-ha-mie	'No viene'

Por supuesto no siempre coinciden los morfemas (afijos) con las sílabas como en los ejemplos anteriores. Por ejemplo, en /pamie/: p-a-mie 'viene', los dos primeros morfemas forman una sola sílaba.

³ Los fonemas vocálicos nunca aparecen en posición inicial, a los préstamos que inician con vocal se les inserta por lo general la consonante aspirada: *avión* se realiza [hawiúni].

⁴ En ocasiones, también el fonema /' / sirve para separar un morfema de la sílaba anterior: /ne-pi-ka-'i-xel/ (1sg:s-asi-neg-3:o-ver:pf) 'no lo vi'.

Por la posición en que aparece, pareciera que /h/ es un rasgo de los fonemas vocálicos en posición inicial. Otro indicio de esto es el hecho de que los préstamos del español que inician con vocal, como 'amigo' y 'avión' se incorporan al huichol anteponiendo el sonido aspirado: [hamiku], [hawiúni]. Por otra parte, las palabras españolas que tienen una [x] interior sólo se pronuncian con aspiración en la etapa de transición; la asimilación al huichol conlleva un cambio a [k]: *parejo* → *parehu* → *pareku*.

Debido a que puede tener una realización cero, este fonema tiene poco valor distintivo, pero tiene un valor morfológico muy importante.

CANTIDAD VOCÁLICA

La cantidad tiene valor fonológico, como lo muestran los siguientes pares mínimos:

/a:/	/ha:xi/	caimán
	/haxi/	guaje
/e:/	/te:wi/	alto
	/tewi/	persona
/i:/	/i:ya/	beber
	/iya/	masticar
/i:/	/i:ra/	aflojar
	/ira/	correcaminos
/u:/	/tu:tu/	flor
	/tutu/	antepasado

Hay que aclarar que cuando una vocal se acentúa se puede realizar opcionalmente como larga, sin que esto produzca cambio de significado, por ejemplo /'éki/ 'tú' se realiza tanto ['é:ki] como ['éki].

CONTRASTES

Consonantes

Fonemas	Ejemplo	Traducción
/p/	/puka/	está sentado
/t/	/tuka/	medio día
/t/	/tuka/	medio día
/k/	/kuka/	chaquira
/k/	/ka'i/	toma (imp)
/kʷ/	/kʷa'i/	come (imp)
/k/	/ka:ka/	dulce
/p/	/pa:pa/	tortilla
/ɕ/	/ɕi-/	prefijo verbal (or)
/t/	/ti-/	prefijo verbal (loc)
/ɕ/	/-ɕie/	encima
/x/	/-xie/	afijo derivativo (estar bajo el efecto de)
/ʔ/	/ʔiki/	éste/a
/h/	/hiki/	ahora
/r/	/hiri/	montaña
/x/	/hixi/	ojo
/n/	/mana/	ahí
/m/	/mama/	mamá

Vocales:

/a/	/paka/	está sentado (aquí)
/e/	/peka/	está sentado (allá)
/i/	/pai/	hasta
/ĩ/	/pai/	así
/ĩ/	/i'iki/	maíz en mazorca
/u/	/uki/	hombre

ALÓFONOS

Consonantes

	Alófono	Ejemplo	Traducción
/p/	[p]	[rāpa]	papel
/t/	[t]	[táru]	hermano(a) menor
/k/	[k]	[kukúri]	chile
	[kʷ] ⁵	[kʷéma]	cuñado de hombre
/kʷ/	[kʷ]	[kʷi]	fuerte, recio
/ʃ/	[ʃ]	[ʃi:ri]	flecha
/h/	[h]	[híri]	montaña
	[Ø]	[íri]	
/ɕ/	[ɕ]	[ɕúri]	nariz
	[č] ⁶	[čúli]	

⁵ La velar sorda oclusiva se palataliza antes de la vocal media /e/.

⁶ Esta realización africada alveolar se utiliza cuando se habla a los niños, en canciones de todos géneros (infantil, amorosa, religiosa, etc.), y para expresar respeto o estima.

/m/	[m]	[ma:tá]	metate
/n/	[n]	[náika]	ratón
/x/	[ř]	[mářa]	venado
	[s]	[mása]	
/r/	[r]	[‘arí]	ya
	[l] ⁷	[‘alí]	

Semiconsonantes

/w/	[w] ⁸	[kawi]	peñasco
	[u]	[kauí]	
/y/	[y]	[yéuka]	aguacate

Vocales

/a/	[a]	[tákai]	ayer
/e/	[e]	[méça]	luna
	[ɛ] ⁹	[te kía]	
/i/	[i]	[řiméri]	temprano
/ĩ/	[ĩ]	[říye]	armadillo
/u/	[u]	[‘úna]	sal
	[o] ¹⁰	[míço]	

⁷ Esta realización del fonema /x/ también conlleva una connotación afectiva (como [č] y [s]).

⁸ La realización [u] es la más común en el habla de *Tuapurie* (Sta. Catarina).

⁹ Este alófono ocurre antes de la consonante /k/.

¹⁰ Este alófono se da en posición final.

ESTRUCTURA DE LA SÍLABA

Las sílabas presentan las siguientes estructuras en raíces de palabras:

CV: xu.ra.we 'estrella', yi.na 'tuna',

CVV: yeu.xu 'tlacuache', tai.kai 'tarde', nai.me 'todo'
hai.ka 'cuatro'

Secuencia de vocales

Se dan las siguientes combinaciones de vocales en una misma sílaba:

/a/	más	/i/	como en	/tai/ /pai/	fuego hasta
		/i/		/pai/ /hai.ri.ka/	así beber
		/u/		/tau/ /nau.ka/	sol cuatro
/e/		/i/		/xei.ya/ /yei.ya.ri/	ver tradición
		/i/		/nei.ki.xi.wi/	tío político, rival
		/u/		/teu.ka.ri/ /yeu.ka/	abuelo aguacate
/i/		/e/		/xie.te/ /k ^w ie/	abeja tierra
		/i/		/nii.tia/	prestar
		/u/		/niu.ki/ /ta.ɕiu/	palabra conejo

/i/	/a/	/te.pia/ /i.xia.ra.ri/	fierro, arma fiesta
	/i/	/ii.tia/	dar
/u/	/a/	/yua.wi/ /ua.ye/	azul veneno
	/i/	/yui.niya/ /ha.mui.çi/	chupar atole

Grupos de consonantes

En palabras simples y raíces las consonantes no se agrupan, ni en la misma sílaba ni en sílabas distintas. En la combinación de morfemas, sobre todo los más gramaticalizados, sí encontramos secuencias de dos consonantes como resultado de procesos morfofonológicos. Por ejemplo:

ne-pi-ti-u-ti-k^wai: [neptiutik^wai]
1sg:s-asi-gnr-vis-pl:a-comer:pf
'ya comí'

ne-pi-r-eu-k^wai-miki: [nebréuk^waimiki]
1sg:s-asi-genr_{op}-glb-comer-impl
'tengo hambre' (lit. 'quiero comer')

p-i-ta-çua-ri-çi-tia: [pitaçuarístia]
as-3:o-sg:a-llorar-apl-ips-caus
'Lo hizo llorar'

p-anu-ye-tia: [panyetia]
asi-tri-loc-ir:pf
'Salió'

MORFOFONÉMICA

Los principales cambios alomórficos son los siguientes:

Reducción

- a) Los prefijos modales *pi-* y *mi-* pierden la vocal antes de los prefijos vocálicos locales *a-*, *e-*, *eu-*, *u-* y el prefijo de 3:o *i-*. El prefijo modal *(ka)-ni-* sufre la misma transformación, excepto antes de */u/*:

<i>mi</i> → <i>/m/</i>	/ _	{	<i>a-</i> (loc)
<i>pi</i> → <i>/p/</i>			<i>e-</i> (loc)
			<i>eu-</i> (loc)
			<i>u-</i> (loc)
			<i>i-</i> (3:o)

<i>ni</i> → <i>/n/</i>	/ _	{	<i>a-</i> (loc)
			<i>e-</i> (loc)
			<i>eu-</i> (loc)
			<i>i-</i> (3:o)

Ejemplos:

<i>pi-a-mie</i>	→	<i>/p-a-mie/</i>
<i>asi-cisl-ir</i>		
'Viene'		

<i>ni-e-ya-ni</i>	→	<i>/n-e-ya-ni/</i>
<i>reg-trl-ir-reg</i>		
'Se fue'		

- b) Opcionalmente el prefijo local *anu-* (trl) se realiza */an/* antes de los prerradicales *ta-*, *ti-*, *ku-*, *ka-* y *ye-*:

anu (trl) → */an/* / _ Prerradicales.

huye mi-anu-ti-niere → */m-an-ti-niere/*
camino/as-trl-loc-mirar
 'donde "mira" hacia arriba el camino'

- c) Optativamente, *pĩ* puede realizarse /u/ antes de *ka-* de negación y precedido de otro morfema, es decir cuando *pĩ* no es el morfema inicial de la palabra gramatical:

pĩ → /u/ / V __ *ka* (neg)

ne-pĩ-ka'-ena → /ne-u-ka'ena/
1sg-asi-neg-entender
'No entiendo'

- d) *ɕĩ-* (ips) se realiza /s/ antes de *tĩa-* (caus):

ɕĩ- (ips) → /s/ / __ *tĩa-* (caus)

xukuri ne-maɕi-xeiya-ɕi-tĩa-ni → /xukuri ne-ma-ɕi-
jícara/1sg:s-2sg:o-ver-ips-caus-fut *xeiya-s-tĩa-ni/*
'Te voy a enseñar la jícara'

Asimilación

- a) *pĩ* y *mĩ* pueden realizarse también /pu/ y /mu/ respectivamente antes de una raíz que lleve /u/ en la primera sílaba. Es decir, /i/ se asimila a la vocal /u/ del radical:

$\left[\begin{array}{l} pĩ \\ mĩ \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{l} /pu/ \\ /mu/ \end{array} \right] / _ \text{Raíz: Cu, CVu, CuV}$

pĩ-yuawi → /pu-yuawi/
asi-azul
'Es azul'

- b) Frecuentemente la /u/ de los prefijos locales *ku-*, *eu-* *u-* y *anu-* se realiza /i/ antes de una raíz que lleve la misma vocal /i/ en su primera sílaba.

$\left[\begin{array}{l} ku \text{ (loc)} \\ eu \text{ (loc)} \\ u \text{ (loc)} \\ anu \text{ (loc)} \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{l} /ki/ \\ /ei/ \\ /i/ \\ /ani/ \end{array} \right] / _ \text{Ci, CiV, CVi}$

Ejemplos:

ne-pi-e-ku-ki'a → /ne-p-e-ki-ki'a/
 1sg:s-asi-inv-loc-traer leña
 'Fui a traer leña.'

m-eu-yiwi → /m-ei-yiwi/
 as-glb-negro
 'el (que es) negro'

ni-u-mi-ni → /ni-i-mi-ni/
 reg-vis-morir-reg
 'Murió.'

Sustitución

a) *ti-* (gnr, int, its) se realiza /r/ antes de los prefijos vocálicos locales *e-*, *a-*, *eu-*:

ti → /r/ /__ { a- (loc)
 e- (loc)
 eu- (loc)

Ejemplo:

ti-e-tia → /r-e-tia/
 int-trl-ir:pf
 ¿Se fue?

b) Hay una serie de morfemas verbales en los cuales se alternan libremente los fonemas /e/ y /a/. Algunos ejemplos:

El prefijo *me-* (2sg:o), donde alternan /me/ y /ma/:

ma-ti-naki'erie/me-ti-naki'erie
 2sg:o-int-gustar
 ¿Te gusta?

El prefijo *eu-* (loc), donde alternan /eu/ y /au/:

heu-'erie-ti/hau-'erie-ti

glb-sentir-advr

'sin poner atención'

El orientador *e-* (or), donde alternan /e/ y /a/:

mitsu e-mi-pa/a-mi-pa

/gato/or-as-tamaño

'el gato grande'

c) Hay también modificaciones de las raíces verbales en muchos verbos cuando aparecen antes de ciertos sufijos. Estos casos son muy numerosos, aquí sólo daremos el ejemplo de *nauça* 'correr':

p-eu-nauça-we

p-i-nauçi-tia-ne

asi-glb-correr-cap

asi-3:o-correr-caus-pgr

'Sabe correr'

'Lo hace correr'

Fusión

Los prefijos verbales *a-* (loc) e *i-* (3:o) al coocurrir se fusionan y se realizan como /e/:

a- (loc) + *i-* (3:o) → /e/

Ejemplo:

p-a-i-ku-wi

→ /p-e-ku-wi/

asi-cisl-3:o-loc-amarrar:pf

'Lo amarró.'

Inserción

La consonante aspirada /h/ se inserta antes de los prefijos locales vocálicos *a-*, *e-*, *u-*, y *eu-* en posición inicial de palabra o sílaba:¹¹

¹¹ Con los prefijos *a-* y *u-*, en este mismo contexto, a menudo se da también la inserción de la glotal /ʔ/.

$$\begin{bmatrix} a \text{ (loc)} \\ e \text{ (loc)} \\ u \text{ (loc)} \\ eu \text{ (loc)} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} /ha/ \\ /he/ \\ /hu/ \\ /heu/ \end{bmatrix} / \# _$$

Ejemplo:

ka-eu-niere-ti → /ka-heu-niere-ti/
 neg-glb-mirar-advr
 'sin mirar'

NARRACIÓN

Juan Ruiz¹²

Merikiçi waniu xewi-ti Juan Ruiz ti-tewa-ti yu-puxu
Una vez/cit/uno-s/np/gnr-llamarse-s/pos-burro
Una vez un señor llamado Juan Ruiz su burro

waniu n-e-ku-ha'ari-tia-ni. tateikie waniu kauka
cit/reg-inv-loc-preparar-caus-reg/San Andrés/dizque/parece
dizque preparó. En San Andrés parece

n-e'-ixiarari-ti-kai; mana waniu n-e-nua-ni
reg-inv-fiesta-vr-pf/ahí/cit/reg-tlinv-llegar:pf-reg
que había fiesta; allá dizque llegó

ku-'ixiara-ne-ti. muwa waniu yu-puxu he-hia-ka
loc-ver-pgr-s/ahí/cit/pos-burro/inv-amarrar-ant:ms
a ver la fiesta ahí dizque. Luego de amarrar su burro

¹² Este texto fue narrado por Julio Xitakame Ramírez de la Cruz. Se trata de una anécdota atribuida a Juan Ruiz, un personaje gracioso de la comunidad de San Andrés C.

xeikia huteiki 'ixiarari-ki m-a-ye-we-kai
nomás/ahí/fiesta-inst/as-fig-in-de pie-ipf
por ahí nomás se quedó en la fiesta.

tikari-ki waniu puxu-ya ka-pi-xina-rie, 'uxa'arieka
noche-inst/cit/burro-pos/neg-asi-desatar-apl/al otro día
En la noche dizque le soltaron a su burro; al día siguiente

ni-u-mawe-ni, hukaiwa waniu n-e-yeika-ni xini-ti
reg-vis-no haber-reg/ahí/cit/reg-inv-andar-reg/suelto-s
no estaba, por ahí dizque andaba suelto.

'arikeke ta waniu ri hau-ti-pare-ku
Después/part/cit/ya/loc-loc-terminar-ant:ds
Después luego que se terminó la fiesta

n-e-ya-ni waniu yu-hiya-me-ki he-i-wi-wi-
reg-inv-loc-reg/cit/pos-fajo-ns-inst/inv-3:o-pl:a-atar-
se fue, después de amarrarlo (al burro) con su fajo.

tia-ka. kauka ta waniu 'uaki kwaxi-kaku
caus-ant:ms/parece/part/cit/nanche/maduro-sim:ds
Creo que era cuando maduran los nanches

n-e-yia-ne-kai huta ta waniu muwaxieta
reg-inv-andar-pgr-ipf/allá/part/cit/npr
cuando andaba él por allá dizque por donde llaman

r-e-ye-tewa-kaku waniu ta.
gnr-fig:inv-in-llamar-sim:ds/cit/part
Muwaxieta dizque.

muwa ta waniu n-e-nua-ni, muwa niu m-eu-ti-ne
ahí/part/cit/reg-inv-llegar-reg/ahí/cit/as-inv:tri-loc-ir
Allá llegó, dizque cuando subió allá

niu 'aixi niu 'uaki kwinie ti-n-e-kwaxi-ni,
cit/bien/cit/nanche/muchos/its-reg-inv-maduro-reg

muchos nanches estaban bien maduros,

muwa niu ta m-e-ta-yua he-i-kwa-ne-ti
ahí/cit/part/as-inv-ma-empezar/inv-3:o-comer-pgr-sim_{ms}
ahí dizque se puso a comer (nanches)

he-i'-ini-ne-ti. he-i-kwa-ne-kaku ta waniu
inv-3:o-cortar-pgr-sim_{ms}/inv-3:o-comer-pgr-sim:ds/part/cit
cortando (del árbol). Cuando estaba comiendo dizque

m-e-ta .. m-e-ta-hiwie-rie mi ke:çi, xianaki ne
/as-inv-ma/as-inv-ma-gritar-pas/part/part/caramba/yo
le gritaron (para que se fuera), "caramba yo

kwinie ne-pi-r-eu-kwai-miki-kai. r-e-hayewa-
mucho/1sg:s-asi-gnr-glb-comer-impl-ipf/gnr-inv-dejar-
tenía mucha hambre". Luego de dejar de comer

ka waniu n-e-ya-ni m-e-tia taçari yu-kie
ant:ms/cit/reg-trl-ir-reg/as-trl-ir:pf/pues/pos-casa
partió, se fue camino a su casa

heiyaka. ya-ti-mie-ti ta waniu çik^{wa}aita ta waniu
or-loc-ir-advr/part/cit/npr/part/cit
Cuando iba subiendo por donde llaman *Tsikwaita*

r-e-ye-tewa-kaku muwa ta waniu
gnr-fig:inv-in-llamarse-sim:ds/ahí/también/cit
dizque ahí también

n-e-'ixiarari-ti-kai-ti-ni. muwa ta waniu kiekatari ta waniu
reg-inv-fies.-vr-ipf-ep-reg/ahí/part/cit/habitantes/part/cit
había una fiesta. Ahí los habitantes del lugar

kwinie me-te-n-e-yu-kwi-tiwe-ni;
mucho/3pl:s-its-reg-inv-rfl-pelear-pgr-reg
se estaban peleando mucho;

he-ti-ma-ka niu mejor n-e-ya-ni.
inv-pl:a-temer-ant:ms/cit/mejor/reg-inv-ir-reg
le dio miedo y mejor se fue.

kauka çi yeme ku-yeika-ti n-e-yia-ne-kai.
parece/part/con gusto/disp-andar-advr/reg-inv-pasar-pgr-ipf
Creo que le gustaba pasársela caminando.

'ipiçapa ta waniu n-e-nua-ni, muwa ta niu
npr/también/cit/reg-inv-llegar-reg/ahí/part/cit
Llegó también a *Ipitsapa*, ahí dizque

ti-n-e-niere kwinie waniu ta muwa
gnr-reg-inv-mirar/mucho/part/ahí/
vio que la gente ahí

me-te-n-eu-ta-kwaiçipa-wawe-ni, keçi-te
3pl:s-gnr-reg-glb-ma-pescar-cap-reg/pez-pl/cit/pescado-pl
sabía pescar muy bien, los pescados

niu xeikia hutapai me-n-e-ye-ne-ne-ka
cit/nomás/arriba/3pl:s-reg-inv-loc-pl:a-topar-ant:ms
nomás se veían topar hasta arriba

ki-mu'u-çita me-n-e-wa-ku-wi-tika-ni,
casa-cabeza-en/3pl:s-reg-inv-ccv-disp-colgar-pl-reg
hasta la punta de las casas y colgaban por todas partes,

ti-n-e-niere ta waniu muwa. ya ku-yia-ne-ti
its-reg-inv-mirar/part/cit/ahí/así/disp-andar-pgr-advr
nomás se miraban ahí dizque. Andando así

waniu hikipai ta ni-ka-yune-ni palmachica yek^wamama
cit/hasta allá/también/reg-loc-ir-reg/npr/npr
dizque por allá también bajó a Palmachica y a *Yekwamama*

he ta n-e-ta-yeri-ni. muwa ta waniu
part/part/reg-inv-ma-quedar-reg/allí/part/cit

y dizque ahí se quedó. Allí dizque

ti-n-e-niere muwa ta çi-me-... 'aixi niu
gnr-reg-inv-mirar/alli/part/or-3pl:s...bien/cit
vio que ahí ... dizque bien

me-te-n-e-'iyarine-ni, yeme; niu naime niu
3pl:s-gnr-reg-inv-corazón-reg/mucho/cit/todo
buenas son (las gentes), mucho; dizque todo

me-te-n-e-wari-ni,
3pl:s-gnr-reg-inv-regalar-reg
regalan,

çi-me-te-n-e-'iyari-ni.
or-3pl:s-its-reg-inv-corazón-reg
son muy buenas gentes.

ya ku-yia-ne-ti niu ta kauka Warupi
así/disp-andar-pgr-advr/cit/part/parece/Guadalupe
Así caminando dizque parece que fue a

r-e-ye-tewa-kaku ta waniu n-e.. n-e.. n-e-tia,
gnr-inv-in-llamarse-sim:ds/part/cit/reg-trl-ir:pf
donde llaman Guadalupe,

n-e-ta-'a. muwa ta waniu temari niu ta muwa
reg-inv-ma-llegar/alli/part/cit/los jóvenes/cit/part/alli
y llegó. Ahí los jóvenes dizque

yu-'iwa-ma niu kwinie ta niu muwa
pos-hermano(a)-pl/cit/mucho/part/reg/alli
a sus hermanas dizque mucho

me-te-wa-r-e-kwerie-kai. me waniu
3pl:s-its-3pl:o-ep-inv-cuidar-ipf/part/cit
las cuidan. Pues dizque

mi-ti-ni-u-xa-xata, hiki pai
as-gnr-reg-vis-pl:a-decir/ahora/así
así platica (Juan Ruiz), ahora así

me-mi-te-ni-'ike, mm pai waniu mi-ti-ni-u-
3pl:s-as-gnr-reg-copiar/así/dizque/as-gnr-reg-vis-
lo imitan dizque, así dizque habla,

xa-xata, ya mi-r-ana-ye-tia, nai-me
pl:a-hablar/así/as-gnr-cisl-loc-ir:pf/todo-ns
así le hace, todo

mi-ni-ku-xata; pai me-mi-n-e-nu-
as-reg-dur-hablar/así/3pl:s-as-reg-cisl:3:o-loc-
lo cuenta; así (lo imitan)

yuru-wa, miki çi waniu pai mi-niu-taine hiki...
-hacer-pas/él/part/cit/así/as-cit-decir/ahora
hacen, dizque él así dice ahora...

CONVERSACIÓN¹³

B: ke-xe-te-'a-ka-'iyuniwa kiekatari.
int-2pl:s-int-cisl-loc-pasarla/caseros
¿Cómo la están pasando los de la casa?

X: werimieme werimieme.
Ahí regular

B: ne ta ne-ku-'iwata-ne-ti mana ne-ni-u-yeika-ni.
yo/foc/1sg:s-loc-visit.-pgr-advr/ahí/1sg:s-reg-vis-andar-reg
Pues yo aquí ando de visita.

¹³ Este texto fue proporcionado por Benita Mijares (1) y Julio Xitakame Ramírez de la Cruz (2). En el diálogo, Benita está en una situación difícil y se dirige a Xitakame para pedirle ayuda; lo hace de una manera indirecta y elegante dando un gran rodeo antes de decir lo que quiera. El diálogo es extenso y aquí sólo se transcribe el principio.

X: ka:mi-

Ah bueno.

B: heiwa ra-'iyari r-a-niere-ti mi-r-a-ya-

a veces/pos-corazón/gnr-cisl-mirar-advr/as-gnr-cisl-ir-

hay veces sucede que uno tiene la necesidad de decir algo,

ni-ti, timaçi yaki yu-'iwa m-a-ye-'erie-ni..

fut-ad/pues/part/pos:rfl-hermano/as-fig-in-acordarse-fut..

y pues no por nada se acuerda uno de sus semejantes,

ti-'ane-ka, heiwa pai.. çiere waika

gnr-ser-X/a veces/asi/también/mucho

así... también a menudo

r-a-ye-xeiya-ti hawai m-eu-ye-ne-ni.

gnr-fig-in-ver-advr/a veces/as-loc-in-llegar-fut

con alguna intención llega a algún lugar.

X: tami çi.

Así es.

B: pai ne-r-e-ti-'erie-ka... takai çieti 'a:tu, pai

asi/1sg:s-gnr-inv-pl:a-pensar-reg/ayer/pues/antier/asi

Todo esto pensé... ayer antier, así

ne-ti-ku-'eriwa-ti mana.. ne-r-a-ka-'iyuniwa;

1sg:s-gnr-dur-creer-advr/allá/1sg:s-gnr-cisl-loc-pasarla

pensando en todo esto ahí me la he pasado;

tima çi çepa ke-ti-ku-'eriwa ya ti-yiwe-ka titi ri.

part/part/no importa/int-int-dur-pensar/asi/enf-poder-X/no obstante/part

aunque uno lo planee bien (a veces) no se puede no obstante.

X: n-e-tixai çi.

reg-inv-no/part

De veras que no.

B: xeikia ra-'iyari ke-mi-ti-u-yi-ni xeikia çiari
nomás/pos-corazón/int-as-gnr-vis-hacer-fut/nomás/part
Nomás lo que el corazón de uno quiera, nomás eso

kan-e-ye-'atia-miki; te-kani-'ane-ni.
reg-trl-loc-alcanzar-fut/1pl:s-reg-ser-reg
se cumplirá; así somos.

"ne-mi-ti-n-eu-ya-ni 'aixia" ne-r-e-ti-
1sg:s-as-gnr-reg-trl-ir-reg/bien/1sg:s-gnr-inv-pl:a-
"Por qué no voy de una vez" así pensaba..

'erie-ka ta.. xiketi ne..
pensar-ant:ms/part/hace un rato/yo
hace un rato yo..

ne-ka-he-kwanima-ka mana ne-ni-u-yeika.
1sg:s-reg-inv-animarse-ant:ms/ahí/1sg:s-reg-vis-andar
y se me hizo fácil (me animé) y por aquí ando.

X: pai çiari kani-'ane-ni.
así/part/reg-ser-reg
Sí, pues así es.

B: pai 'ane-ni, çikere.. 'u-ku-te-tika-ni, tîma 'açi
así/ser-reg/también/vis-loc-estar-pl-reg/casí/part
Así es, siquiera que está (alguien) en su casa, a veces no

te-te-u-ta-maika.
1pl:s-gnr-vis-ma-saber
sabemos (si hay alguien o no)

X: mana te-p-u-hei-tika-ti tixaiti
aquí/1sg:s-asi-glb-estar-pl-advr/algo
Aquí estamos, como si no

te-mi-ka-te-'a-ye-xeiya-ni, pai te-pi-'ane.
1pl:s-as-neg-gnr-fig-in-ver-fut/así/1pl:s-asi-ser

tuviéramos asuntos, así estamos.

X: paɪ n-e-'ane... ya-ta-ti-yurie-ne-ti heiwa;
así/reg-inv-ser/enf-1pl:o-pl:a-hacer-pgr-advr/a veces
Así pasa pues... Así nos pasa a veces;

keti mi-r-a-yurie-ne-ni-ti, heiwa kwaneti
int/as-int-ma-hacer-pgr-fut-advr/a veces/de repente
quién sabe qué sucede, a veces de repente

'aixia 'iyari te-m-a-ka-'iyuniwa, heiwa-ti
bien/corazón/1pl:s-as-cisl-loc-pasarla/a veces-X
la pasamos bien, a veces

r-eu-yewe-ti mi-r-a-yeika mipai..te-te'ane-ti wa'ati.
gnr-glb-faltar-advr/as-gnr-cisl-andar/así/1pl:s-gnr-ser-advr/part
las necesidades surgen así.. estamos parece.

X: kami çi.
Pues sí.

B: ne-'iyari r-a-niere çiere xe-hepai-çita...
1sg:pos-corazón/gnr-loc-mirar/también/2pl-sobre-X
Mi corazón mira pues hacia ustedes (pensé en ustedes),

paɪ ne-n-e-yi.
así/1sg:s-reg-inv-ir
y así vine (con la esperanza de encontrar lo que busco).

xia çikere.. ne-xe-ni-u-'a:xe çepa tixaiti
qué bueno/1sg:s-2pl:o-reg-vis-llegar/aunque/algo
Qué bueno.. que he llegado con ustedes aunque nada

ne-ka-ti-xe-ku-pini-ri, xeikia çieti yapita;
1sg:s-neg-gnr-2pl:o-loc-cosas-apl/nomás/part/así nomás
les haya traído, nomás así (llegué);

çepa ke-ti-u-'erie-me

aunque/int-its-vis-pensar-ns
no importa que con toda la intención

hawai m-eu-ye-ne timaçi ya-ti-yiwe-ka titi;
algún lugar/as-loc-in-llegar/casi/enf-its-poder-hab/aunque
llegue uno a algún lugar, no se logra nada a pesar de todo;

xeikia çiri.. niuki xeikia ri te-kani-ku-yuru-wa-ni.
nomás/part/palabra/nomás/part/1pl:s-reg-dur-hacer-hab-reg
nosotros nomás hablamos (preguntamos).

X: pai çi n-e-'ane xia.
así/part/reg-inv-ser/part
Así suele pasar.

B: ne-mi-xe-'u-ka-xei çikere... yaxia xe-mi-te-heu-'erie,
1sg:s-as-2pl:o-vis-ma-ver/part/bien/2pl:s-as-its-glb-estar
Ahora que los encontré siquiera que están con bien,

mana xe-m-a-ka-'iyuniwa, ta-ni-u-ta-ta-hiawe kweneti.
aquí/2pl:s-as-cisl-loc-pasarla/1pl:s-reg-vis-1pl:o-ma-saludar/qué bueno
que aquí la están pasando bien, qué bueno que nos saludamos.

X: pai çi n-e-'ane xia.
así/part/reg-inv-ser/part
Así es.

B: çiere.. ta-xaita te-ka-yi-wawe-ti te-xika-'ane-ni,
part/1pl-solo/1pl:s-neg-poder-cap-advr/1pl:s-cond-ser-fut
No siempre podemos nosotros solos,

çepa heiwa ne-ti ya-m-a-ine-ni "ne ne-pi-
aunque/a veces/ser-advr/enf-as-decir-reg/yo/1sg:s-asi-
aunque a veces en ocasiones así dice uno "yo puedo

ne-kema ne xei-me ne-pi-ka-heu-ye-hiwa",
1sg:rfl-poder/yo/uno-ns/1sg:s-asi-neg-glb-loc-necesit.
solo no necesito de nadie",

te-mi-te-xa-xata waniu ya-ta-paime-ti.
1pl:s-as-gnr-pl-hablar/dizque/or-1pl-cantidad-s
así decimos algunos de nosotros.

çiereçi heiwa r-a-niere-ti mi-r-a-yeika
part/a veces/gnr-cisl-mirar-advr/as-gnr-cisl-andar
De repente alguna vez se da la situación de que llega uno a

yu-'iwa heu-ye-hia-ti kan-a-yei-miki ri yatiti.
pos-hermano/glb-loc-necesitar-advr/reg-cisl-andar-fut/part/aunque
necesitar de alguien a pesar de todo.

X: pai çi ni-ki-yi-ne-ni.
así/part/reg-pl:a-suceder-pgr-reg
Así suele suceder.

B: ya-pita ri 'ari tewinia-rika titi ri
enf-foc/part/part/vergüenza-nomr/aunque/part
Por otra parte aunque se vuelve vergonzoso,

kan-anu-yi-ne-ni, ka-ti-n-e-yu-tewinia-ka-miki ri.
reg-trl-andar-pgr-reg/reg-its-reg-inv-rfl-lástima-X-fut/part
andará uno causando lástima.

pai me-m-e-te-ku-'eri-wa-kaku çi
así/3pl:s-as-inv-gnr-dur-pensar-sim:ds/part
Cuando ellos ni siquiera piensan nada

ka-pi-ta-yi-ni 'axa ka-ti-ni-u-xata-miki,
X-asi-ma-suceder-fut/mal/reg-gnr-reg-vis-hablar-fut
sucederá que uno dice algo malo (algo inapropiado),

xeikia ri ka-ti-ni-yi-we-ni.
nomás/part/reg-its-reg-suceder-hab-reg.
así nomás suele suceder.

X: meçi yeme mipai ku-yi-ne heiwa.
part/deveras/así/dur-suceder-pgr/a veces

Pues de veras así sucede a veces.

B: ta-ti-nanai-ma ya-ta-pai-ti, ya-yu-pai-ti
1pl:o-pl:a-reír-com/or-1pl-cantidad-s/or-rfl-cant.-s
Nos cae la desgracia a algunos de nosotros, a otros

ta waniu tixaiti mi-ka-ti-wa-ku-yui-ti-wa,
foc/cit/algo/as-neg-its-3pl:o-dur-moverse-caus-hab
en cambio parece que nada les afecta,

waniu me-mi-te-xa-xata. tame ri
cit/3pl:s-as-gnr-red:hab-hablar/nosotros/part
así dicen. En cambio a nosotros,

ta-heçie ka-ti-yi-we-ni mipai mi-'ane-ni,
1pl:o-sobre/reg-its-suceder-cap-fut/así/as-ser-fut
sobre nosotros sí ha caído (la desgracia) así es,

keti mi-ta-ti-yurie-ne; haka mi-ta-ti-wiya-ti
quién sabe/as-1pl:o-pl:p-hacer-pgr/hambre/as-1pl:o-pl:p-agarrar-sim:ms
quién sabe cuantas cosas nos suceden; agarrándonos el hambre

kwiniya mi-ta-ti-wiya; 'aixia r-eu-'erie-ti:-ti
enfermedar/as-1pl:o-pl:p-agarrar/bien/its-glb-estar-sim:ms-X
la enfermedad nos tiene atrapados; estando bien

hawai mi-n-e-yeika-ni, yatini
algún lugar/as-reg-inv-andar-reg/o
uno podría ir a cualquier parte, o

mi-ti-ni-yu-ku-mayii-ri-wa-ni, timaçi pai te-'ane-ka.
as-gnr-reg-rfl-dur-tentar-apl-hab-reg/part/así/1pl:s-ser-X
uno podría hacerse sus quehaceres, pero no estamos así.

X: n-e-tixaï çi.
reg-inv-no/part
Pues no.

CANCIONES¹⁴

neturu meuyiwi

ne-turu m-eu-yiwi
1sg:pos-toro/as-glb-negro
Mi toro negro

ne-turu m-eu-yiwi
1sg:pos-toro/as-glb-negro
Mi toro negro

ya-te:wa m-a-hi:wa
or-lejos/as-cisl-bramar
que allá lejos brama

ya-te:wa m-a-hi:wa
or-lejos/as-cisl-bramar
que allá lejos brama

xika pe-'i-tua-ni
cond/2sg:s-3:o-vender-fut
si lo vendieras

xika pe-'i-tua-ni
cond/2sg:s-3:o-vender-fut
si lo vendieras

tita r-e-ta-hi:wa
qué/int-inv-ma-bramar
¿quién iba a bramar?

tita r-e-ta-hi:wa
qué/int-inv-ma-bramar
¿quién iba a bramar?

¹⁴ Estas canciones fueron recogidas por Xitakame Ramírez de la Cruz, y la voz en la grabación es de su hijo Neikame Ramírez Carrillo.

wi:ki mataxeta

wi:ki m-a-ta-xeta
pájaro/as-fig-loc-rojo
pájaro de pico rojo

wi:ki m-a-ta-xeta
pájaro/as-fig-loc-rojo
pájaro de pico rojo

yina k^wai-yari-ki
tuna/comer-inf-fin
por comer tunas

yina k^wai-yari-ki
tuna/comer-inf-fin
por comer tunas

tita mi-r-a-tewa
qué/as-int-loc-animal doméstico
¿Quién será tu dueño?

tita mi-r-a-tewa
qué/as-int-loc-animal doméstico
¿Quién será tu dueño?

antaiye kie-kame
al otro lado/pueblo-nomr (habitante)
El que vive al otro lado del río

kani-yia-ne-ni mi¹⁵
reg-acontecer-pgr-reg/part
El es pues.

neuxi-te wa-tewa
cora-pl/3pl:pos-animal doméstico
(eres) ave de los coras

¹⁵ *mi* como *'ari* y otras partículas se utiliza para dar fuerza y ritmo a las canciones y poemas.

neuxi-te wa-tewa
cora-pl/3pl:pos-animal doméstico
(eres) ave de los coras

tu:tu miyuyuawi

tu:tu mi-yu-yuawi
flor/as-pl-azul
flores azules

tu:tu mi-yu-yuawi
flor/as-pl-azul
flores azules

'ari hiri-warie
part/montaña-atrás
que atrás de la montaña

'ari he-ka-'u-ti
part/inv-loc-estar-advr
están allá en la cuesta

'ari m-e-ti-niuka
part/as-inv-pl:a-hablar
que saben hablar

'ari m-e-ti-niuka
part/as-inv-pl:a-hablar
que saben hablar

'ari ĩipaxeniu
part/vamos a ver
vamos a ver'

xe-mi-te-mai-wawe
2pl:s-as-gnr-saber-cap:pl
ustedes que saben

xe-ke-n-eu-ti-maixia

2pl:s-imp-reg-glb-ma-interpretar
interpreténtenlas

xe-ke-n-eu-ti-maixia
2pl:s-imp-reg-glb-ma-interpretar
interpreténtenlas

tekaniyehuni

te-kani-ye-hu-ni
1pl:s-reg-loc-ir-reg
Vámonos

te-kani-ye-hu-ni
1pl:s-reg-loc-ir-reg
Vámonos

hai m-a-ta-ka-i-tika
nube/as-fig-loc-estar-ep-pl
donde las nubes bordean (las montañas).

te-kani-ye-hu-ni
1pl:s-reg-loc-ir-reg
Vámonos.

xeikia çi nunuçi
sólo que/pues/niño
Pero el niño

kan-a-çuaka-ni
reg-cisl-llorar-reg
está llorando.

ke-te-yurie-ka
int-1pl:s-hacer-fut
¿Qué vamos a hacer

xika r-e-ta-k^wine
cond/gnr-inv-ma-enfermar
si se enferma?

NOTAS GRAMATICALES

INTRODUCCIÓN

Este apartado tiene la finalidad de complementar la información gramatical contenida en la sección de sintaxis. Atendiendo a las sugerencias de J.A. Suárez¹⁶ hago referencia, de una manera breve, a algunos aspectos de la gramática que sería difícil ilustrar agregando simplemente nuevas oraciones a la parte sobre sintaxis. Se trata principalmente de fenómenos que presentan una gran elaboración en la lengua, como la expresión de la localización, y de fenómenos que no se registrarían si nos limitáramos a la elicitación de oraciones aisladas, como ciertos modos de aserción.

No se proporciona aquí un esquema completo de la gramática, sino una serie de notas que puedan dar una idea de las peculiaridades de la lengua huichola y el estado en que se encuentra la investigación sobre la misma.

El contenido de esta sección es el siguiente:

- 1 Categorías léxicas
- 2 El verbo
 - Morfología del verbo
 - Clases verbales

¹⁶ J. A. Suárez 1988:14.

Categorías verbales

Participación

El tiempo y el aspecto

La modalidad

Localización

3 El Nombre

Categorías del nombre

Individuación: las clases nominales

Determinación

4 Relación entre proposiciones: los relatores

Antes de abordar cada una de estos puntos, considero importante mencionar algunas características tipológicas de la lengua.

Desde el punto de vista de la tipología del orden de las palabras de Greenberg (1963), el huichol pertenece al grupo de lenguas SOV, aunque no tiene un orden muy rígido. El orden de los elementos en una oración con dos argumentos se ilustra en el siguiente ejemplo:

- (1) *nunuçi ka:ru p-u-k^wai*
niño/plátano/asi-vis-comer:pf
'El niño se comió un plátano'

Como se esperaría, la lengua tiene posposiciones, las cuales van ligadas al nombre o al SN en distintos grados:

- (2) *ki-ta*
casa-en 'en la casa'
te:te=çie
piedra-sobre 'sobre la piedra'
ma:ma=ki
mano-instr 'con la mano'
ne-taru heçia
mi-hermana/donde 'donde mi hermano'
ha Tateikie mieme
agua/Tateikie/de 'el agua de Tateikie'

En una lengua con estas características tipológicas, los adjetivos se postponen al nombre con mayor probabilidad. En huichol, las construcciones que

cumplen la función atributiva se colocan después del nombre:

- (3) mitçu m-eu-yiwi p-e-tia
gato as-glb-negro asi-trl-ir:pf
'El gato negro se fue'

Desde el punto de vista de la tipología morfológica, el huichol se puede considerar una lengua polisintética, y atendiendo al índice de fusión, presenta también características de una lengua aglutinante. Los alomorfos son por lo general predecibles, y hay pocos casos de fusión (ver sección sobre morfofonología). Sin embargo, algunos morfemas presentan diversidad de significados y funciones; y por otra parte, una misma categoría puede expresarse mediante varios morfemas tanto de manera alternativa como en coocurrencia. Esto estaría en contradicción con la relación biunívoca entre morfema y morfo asociada a las lenguas aglutinantes. Un caso prototípico es el de los sufijos -ti y -me los cuales presentan una escala de significación con con siete o más instancias (ver cuadros 4 y 5). Otros afijos muy polisémicos son los prefijos locales, los cuales se tratarán más adelante.

El tipo de información que se codifica en los numerosos afijos verbales muestra que el huichol puede caracterizarse también como una lengua polisintética.

CATEGORÍAS LÉXICAS

Las categorías nombre y verbo en huichol están plenamente establecidas y diferenciadas. La diferencia entre nombres y verbos, en función predicativa, se manifiesta en que los nombres requieren del verbalizador -ti (en futuro y pasado con los modales *pi-* o *mi-*: (4)c y d, y en todos los tiempos con el modal (*ka*)ni: (4)e, f y g). Por otra parte, como muestran los ejemplos, los nombres pueden funcionar como predicados sin necesidad de derivación o de cópula, igual que un verbo estático (Ej.b). Además, los nombres relacionales (términos de parentesco, *tewa* 'animal doméstico', etc.) pueden funcionar como verbos transitivos sin necesidad del verbalizador -ti, como se muestra en (4)h.

- | | |
|---|--|
| (4) a. me-pi-mi:çu-ri
3pl:s-asi-gato-pl
'Son gatos' | b. me-pi-ku-kuçu
3pl:s-asi-pl-dormido
'Están dormidos' |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| c. me-pi-mi:çu-ri-ti-kai
3pl:s-asi-gato-pl-vr-ipf
'Eran gatos' | d. me-pi-mi:çu-ri-ti-ni
3pl:s-asi-gato-pl-vr-ip
'Serán gatos' |
| e. me-kani-mi:çu-ri-ti-ni
3pl:s-reg-gato-pl-vr-reg
'Son gatos' | f. me-kani-mi:çu-ri-miki-ni
3pl:s-reg-gato-pl-fut-reg
'Serán gatos' |
| g. me-ni-mi:çu-ri-kai-ti-ni
3pl:s-reg-gato-pl-ipf-vr-reg
'Eran gatos' | h. ne-p-i-kina-kai
1sg-asi-o-esposo-ipf
'Lo tenía como esposo' |

Como corresponde a dos categorías léxicas bien diferenciadas, existen recursos para derivar nombres a partir de verbos, y viceversa. Mediante el sufijo *-(ka)me* se derivan nombres como *'ikitiwa-me* 'maestro' (= 'el que enseña'). También hay varios sufijos para derivar verbos a partir de nombres: *-ma*, *-ta*, *-tia*, *-xie*. Ejemplos: *xiete-ma* 'enmielar', *winu-ta* 'hacer vino', *ki-tia* 'proveer de casa', *winu-xie* 'estar bajo el efecto del vino'.

La categoría léxica adjetivo, por el contrario, no existe en huichol; los predicados de cualidad no se distinguen categorialmente de los verbos, pertenecen a la subclase de los verbos estáticos. Hay dos estructuras determinativas principales que tienen una función atributiva. En primer lugar están las oraciones de relativo, que dan al sintagma nominal un valor determinado:

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| (5) miçu m-eu-yiwi | p-u-kuçu |
| gato/as-glb-negro | asi-vis-dormir |
| 'El gato (que es) | negro está durmiendo' |

La estructura con el exponente *-ti/-me* es indistintamente atributiva y adverbial, y el sintagma nominal resulta ser indeterminado. Por esta razón puede colocarse también después del verbo, bastante alejada del nombre. Compárese a. con b.:

- | |
|--|
| (6) a. miçu m-eu-yiwi ne-p-e-ta-xei |
| gato/as-glb-negro/1sg:s-asi-inv-ma-ver:pf. |
| 'Encontré el gato negro' |

- b. miçu ne-p-e-ta-xei heu-yiwi-me
gato/1sg:s-asi-inv-ma-ver:pf/glb-negro-ns
'Encontré un gato negro (siendo negro)'

La clase de los adverbios es muy numerosa en huichol; existen además algunos afijos derivadores de adverbios, como *-kia*, *-rieka*: *huta-rieka* 'por segunda vez'; *huta-kia* 'dos veces'. Por otra parte, el adverbializador *-ti* se sufixa a varias construcciones oracionales o semioracionales convirtiéndolas en oraciones adverbiales o estructuras atributivo-adverbiales; este tipo de oraciones tienen un uso muy amplio, por ejemplo:

- (7) a. ha-çuaka-ti p-u-nua
cisi-llorar-sim:ms asi-vis-llegó
'Llegó llorando'
- b. ka-heu-niere-ti payani
neg-vis-ver-s se volvió
'Se volvió ciego'
- c. miçu heu-yiwi-ti mana p-u-kuçu
gato dis-negro-s ahí 1sg:s-asi-inv-ver:pf
'Ahí está dormido un gato negro'

En construcciones como la de c. *-ti* puede alternar con *-me* (ns) e indica que el sintagma nominal al que se refiere es el de sujeto, mientras que *-me* expresa que se refiere a un sintagma nominal diferente del sujeto (objeto paciente, locativo, etc.).

La clase de las conjunciones es pequeña en esta lengua pues la conexión entre proposiciones se realiza sobre todo mediante marcas afijadas al verbo y mediante yuxtaposición.

Una clase muy productiva de palabras en huichol es la de las partículas textuales que pueden ser simples o compuestas, y que le dan ritmo y elaboración a los textos, sobre todo narrativos. Las más usadas son las partículas focales *ta* y *pita* y el citativo *waniu*, éste último se utiliza con mucha frecuencia en textos narrativos; otras son *çi*, *kiçi*, *ri*, *tari*, *tì*, *çiarì*, *tamì*, *ramì*, 'aku', *çietì*, etc. Estas últimas partículas se caracterizan por su gran movilidad en el texto, por su capacidad de combinarse entre sí, y por tener un contenido muy variable y difícil de determinar.

EL VERBO

Morfología del verbo

La morfología del verbo presenta complicaciones tanto debido al gran número de posiciones afijales que pueden contener las cadenas morfológicas (algunas pueden llegar a tener hasta más de 20 morfemas), como al hecho de que el verbo se encuentra en expansión. Hay morfemas que están en proceso de incorporarse al verbo, por lo que pueden aparecer tanto en forma libre como afijados al verbo, tal es el caso del condicional *xika*:¹⁷

- (8) a. *xika pe-nua-ni ne-pi-maçi-xeiya-ni*
cond/2sg:s-llegar-fut 1sg:s-asi-2sg:o-ver-fut
- b. *pe-xika-nua-ni ne-pi-maçi-xeiya-ni*
2sg:s-cond-llegar-fut/1sg:s-asi-2sg:o-ver-fut
'Si vienes te voy a ver'

Hay varios segmentos que funcionan como partículas libres y también de manera afijada, como *xika*. *Titi* 'a pesar de todo' aparece como forma libre y también como forma sufijada; *eçi* 'muy', *k^winie* 'mucho', *muwa* 'allí', *uwa* 'acá adentro', y *ari* 'ya' presentan también formas reducidas (*çi=*, *nie=*, *mu=*, *u=*, *=ri*) que funcionan como clíticos.

Clases verbales

El huichol establece una distinción básica entre verbos estáticos y dinámicos. Estos verbos presentan diferencias tanto semánticas como morfosintácticas. Desde el punto de vista semántico, los estáticos designan estados permanentes y cualidades como *ma:te* 'conocer', *naki'erie* 'amar', *te:wi* 'ser alto, grande', *yiwi* 'ser negro', etc. También designan estados no permanentes, físicos y psíquicos, como *ka* 'estar sentado', *kuçu* 'estar dormido', *nutuixie* 'estar triste', etcétera.

Esta distinción se manifiesta a través del paradigma de tiempo y aspecto, y a través de la expresión de los modos de acción principalmente. El para-

¹⁷ V. Iturrioz 1987:250-251.

digma aspectotemporal de los verbos estáticos es más reducido que el de los verbos dinámicos; los verbos estáticos no pueden llevar el sufijo de pasado perfectivo *-xi*, como lo muestra el ejemplo (9)c. Tampoco los sufijos modos accionales son compatibles con los verbos estáticos (Ej. (9)d). En el siguiente cuadro se presenta la distribución de estos sufijos respecto de las dos clases de verbos:¹⁸

CUADRO 1
Verbos estáticos y dinámicos

	<i>Modos de acción</i>	<i>Aspecto/Tiempo</i>	
	pgr:- <i>ne/tiwe</i>	pf(prt) <i>-xi</i>	ipf(prt) <i>-kai</i>
	cap:- <i>we/wawe</i>		fut: <i>-ni</i>
	hab:- <i>wa</i>		
	impl:- <i>miki/ku</i>		
	inm:- <i>xime/xiixime</i>		futdur: <i>-ka</i>
	cap(ips):- <i>nía</i>		
Verbos estáticos	-	-	+
Verbos dinámicos	+	+	+

Ejemplos:

- (9) a. pi-r-e-ti-'ekwa-xi pi-r-e-ti-'ekwa-kai
asi-gnr-inv-pl:a-lavar-pf asi-gnr-inv-pl:a-lavaba
'Lavó' 'Lavaba'
- b. pi-'ane-kai c. * pi-'ane-xi d. * pi-'ane-we
asi-ser-ipf asi-ser-pf asi-ser-cap-
'Era' 'Fue' 'Puede ser'

Los prefijos verbales locales también son sensibles a la oposición estático/dinámico. Cuando aparecen combinados con raíces estáticas, sólo pueden tener las lecturas más concretas, nunca los significados más gramaticalizados. Por ejemplo, *tuxa* 'ser blanco' se combina con numerosos prefijos locales,

¹⁸ V. Gómez 1992.

como en *p-a-ta-tuxa* (asi-fig-loc)-blanco) 'tiene la boca blanca', pero no es compatible con los significados modoaccionales o individuativos de *ta-* por ejemplo.

Categorías verbales

Las categorías gramaticales en huichol están codificadas principalmente en el verbo.¹⁹ Aun funciones propias del nombre, como individuación y determinación, se expresan en el verbo. La pluralidad, que es una manifestación de la función de individuación, se expresa de diversas maneras en el verbo: mediante afijos, reduplicación de la raíz, cambio de acento y supletivismo;²⁰ aunque estos exponentes sirven también a otras funciones.

Participación

La función de participación, que establece la relación entre el predicado y los participantes, recibe una elaborada codificación en el verbo. En el verbo se expresan mediante prefijos los roles sintácticos de los participantes:

CUADRO 2
Marcas pronominales

	1a	2a	3a
Pronombre independiente			
sg	<i>ne</i>	<i>'eki</i>	<i>miki</i>
pl	<i>tame</i>	<i>xeme</i>	<i>(mime)</i>
Prefijos			
Sujeto			
sg	<i>ne-</i>	<i>pe-</i>	
pl	<i>te-</i>	<i>xe-</i>	<i>/me-</i>

¹⁹ Iturrioz 1987:241-248.

²⁰ V. Gómez/Iturrioz 1988.

Objeto

sg		<i>ne(ɕi)-</i>	<i>ma(ɕi)</i>	<i>i-</i>
pl		<i>ta(ɕi)</i>	<i>xe(ɕi)</i>	<i>i/wa-</i>
Reflexivo	sg:	<i>ne/ɣu-</i>	<i>'a/ɣu-</i>	<i>ɣu-</i>
	pl:	<i>ta/ɣu-</i>	<i>xe/ɣu-</i>	<i>ɣu-</i>

Casi todos estos prefijos aparecen de manera obligatoria; el prefijo de objeto *i-* se suprime cuando el sintagma nominal va antes del verbo, es decir en su posición normal. Los de tercera persona plural, tanto de sujeto (*mə-*) como de objeto (*wa-*), sólo aparecen con nombres animados.

El prefijo *ti-* (que alterna con *te-* si el sujeto es plural animado) funciona principalmente como un generalizador del objeto (paciente), y en consecuencia como una especie de detransitivador:

- (10) a wiyeme p-i-ta-kwai ri
asi-3:o-sg:p-comer:pf ya
'Wiyeme ya se lo comió'
- b wiyeme pi-ti-u-kwai
asi-gnr-vis-comer:pf
Wiyeme ya comió

Este prefijo presenta varias funciones adicionales: participa en la función de individuación al expresar el número del sujeto cuando éste es animado, puede expresar intensidad de la acción, también funciona como interrogativo, etcétera.²¹

Hay además varios sufijos en los que se codifican distintos aspectos de la valencia del verbo y de las relaciones entre los participantes y el predicado. Por ejemplo, *-ya*, *-tia*, *-rie*, *-ɕi* y *-wa*, los cuales desempeñan esta función de una manera conjunta, como se muestra en el siguiente cuadro.²²

²¹ V. Iturriz et al., 1986b § 3.

²² V. también Iturriz 1990; 1992.

CUADRO 3

	-ya	-tia	-rie	-çi	-wa
inf	+		+	+	
ips	+		+	+	+
pas	+		+	+	+
trs	+	+	+		
apl		+	+		
caus		+			

inf=infinitivo; ips=impersonalizador; pas=pasiva; trs=transitivador; apl=aplicativo; caus=causativo.

También los sufijos *-ti* y *-me* colaboran en la función de participación, aunque además de ésta desempeñan otras funciones ubicadas en diversos lugares de la gramática. Estos sufijos han sido descritos como *exponentes globales*²³ cuyas funciones pueden ordenarse en escalas de estructuras que parten de la oración hacia constituyentes menores; dichas escalas se exponen en los cuadros 4 y 5.

CUADRO 4
La escala de estructuras con *-ti*

	Instancias	Exponentes
a1	Oración subordinada adverbial	-ti advr
a2	Oración subordinada adverbial concesiva advr-conc	-ti- ti advr-conc
b	Estructura semipredicativa que expresa tiempo relativo, simultaneidad y mismo sujeto que la principal	-ti ²⁴ sim:ms
c	Estructura adverbial concesiva con conector de cambio de referencia	-ti -ti- ti sim:ms-advr-conc
d	Estructura atributiva-adverbial concesiva	-ti -ti/me advr-conc,ns

²³ V. Iturriz 1987 § 2.1.1.1.

²⁴ Véase el cuadro 9 sobre las marcas de "switch reference".

e	Estructura atributiva-adverbial	-ti/me s/ns
f	Estructuras atributivo-adverbiales con nombre absoluto como núcleo	-ti-ti/me vr-s/ns
g	Estructura oracional con nombre absoluto como núcleo	-ti vr

Ejemplos:

- a1 mi-ti-xui-we-ti mi-ti-ni-'iwa-ne-ni
as-gnr-bordar-cap-advr/as-gnr-reg-ganar-pgr-fut
'Sabido bordar, debería estar ganando dinero'
- a2 mi-ti-xui-we-ti-ti yu-niwe pi-ka-ti-'iki-tia
as-gnr-bordar-cap-advr-conc/3pos:rfl-hijo(a)/asi-neg-gnr-enseñar-caus
'Aunque sabe bordar no le enseña a su hijo(a)'
- b ti-xu:-ti p-u-ta-kwika-kai
gnr-bordar-sim:ms/asi-vis-loc-antar-ipf
'Cantaba mientras bordaba'
- c ti-xu:-ti-ti-ti ti:ri pi-wa-'iwiya
gnr-bordar:pgr-sim:ms-advr-conc/niños/asi-3pl:o-cuidar:pgr
'Aunque está bordando cuida a los niños'
- d ti-kuye-ti-ti 'uximaya-çika-ki pi-ka-ti-u-hayewa-xi
gnr-enfermo-advr-conc/trabajar-inf-inst/asi-neg-gnr-vis-dejar-pf
'No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo'
- e miçu heu-tuxa-ti mana p-e-ka-kai
gato/glb-blanco-s/ahí asi-inv-estar sentado-ipf
'Ahí estaba sentado un gato blanco'
- f miçu 'uki-ti-ti mana p-a-mie
gato/macho-vr-s/ahí asi-cisl-ir
'Ahí viene el gato macho'

- g pi-'uka-ti-kai
asi-mujer-vr-ipf
'Era mujer'

CUADRO 5
La escala de estructuras de -ME²⁵

		Instancias	Paradigma
	Función		
a	(ap)	establece la coordinación entre proposiciones por medio de la aposición	-me, -yu -kaku, -ti
b	(af.ms)	indica tiempo relativo, (anterioridad en el futuro) y mismo sujeto respecto de la oración principal	{-me, -yu -kaku, -ti -ka, -ku}
c	(ns)	indica función atributiva-adverbial, y que el sintagma nominal es no sujeto. Alterna con la marca de sujeto -ti	-me/-ti
d	(nomr)	tiene función de nominalizador débil, y es todavía atributivo-adverbial.	(-ka)me
e, f	(nr)	es un nominalizador fuerte deriva nombres de verbos	-me/ (-te) SG PL
g	(np)	forma nombres personales	-me(masculino) -ma (femenino)

Ejemplos:

- a miki hixiari ci-me-ka-te-heu-ta-'ikwi-wawe-me
esos/sí/or-3pl:s-its-gnr:pl-glb-loc-rastrear-cap-nr
'Esos (perros) sí pueden rastrear bien'
- b me-'axia-me me-pi-ma-ci-xeiya-ni
3pl:s-llegar-ant:ms/3pl:s-asi-2sg-o-ver-fut
'Cuando lleguen te visitarán'

²⁵ V. Iturriz 1990:86.

- c teiteri me-yu-huta-me ne-pi-wa-r-u-xei
personas/3pl:s-an-dos-ns/1sg:s-asi-3pl:o-ep-vis-ver:pf
'Vi dos personas'
- d 'uka-ri maku he-xiete-ma-kame ne-pi-wa-r-e-xei
mujer-pl/mango inv-miel-com-nomr/1sg:s-asi-3pl:o-ep -inv-ver:pf
'Vi a mujeres que enmielaban mangos'
- e, f 'uka-ri maku xiete-ma-wa-me-te me-p-e-ki
mujer-pl/mango/miel-com-hab-nr-pl/3pl:s-asi-trl-ir:pl
'Se fueron las mujeres "enmieladoras de mangos"'
- | | |
|-----------------|------------------|
| ti-kaçe-me | ti-kaçe-me-te |
| gnr-collar-nr | gnr-collar-nr-pl |
| 'colador' | 'coladores' |
|
mara'aka-me |
mara'aka-te |
| chamá-nr | chamán-pl |
- | | |
|------------------|-----------------|
| g wiye-me | xitai-ma |
| lluvia-np(masc.) | jilote-np(fem.) |

El tiempo y el aspecto

Los tiempos futuro y pasado se marcan mediante sufijos; *-ni* y *-ka* son exponentes de futuro; *ka-* expresa adicionalmente la idea de durativo. El tiempo pasado aparece combinado con los aspectos perfectivo e imperfectivo en los sufijos *-xi* y *-kai* respectivamente. Tanto el futuro como el pasado perfectivo se indican también mediante cambios en la raíz y suplección. En los verbos dinámicos la noción de "presente" se expresa únicamente a través de los sufijos modoaccionales de progresivo y habitual. En los verbos estáticos el presente se expresa mediante la forma básica de la raíz con la ausencia de todo afijo de tiempo o aspecto. Los verbos estáticos son incompatibles con los sufijos modoaccionales.

La modalidad

En huichol la aserción pueden expresarse con varios afijos modales. El prefijo modal *pi-* (asi), que sólo aparece en oraciones independientes, es el que se utiliza en enunciados fuera de contexto.²⁶ Los eventos relativos al "aquí y ahora" o al ámbito inmediato del hablante oyente, se expresan también con este prefijo. Pero si la información tiene una importancia especial para el oyente, o el hablante desea darle cierto énfasis, entonces se requiere el prefijo (*ka*)*ni-* de registro formal (reg). Compárense los siguientes ejemplos:

- (11) a. ha pi-xika
agua/asi-caliente
'El agua está caliente' (se constata un hecho dentro del ámbito del hablante y del oyente)
- b. ha kani-xika-ni
agua/reg-caliente-reg
'El agua está caliente' (es importante que el oyente lo sepa, pues puede quemarse)

Por otra parte, cuando se trata de información con garantía de validez o verdad (mitos, textos instructivos), las aserciones se expresan también con este afijo:

- (12) a. maxa 'ixa kani-k^wa-ne-ni
venado/hierba/reg-comer-hab-reg
'El venado come hierba' (Libro de texto)
- b. maxa 'ixa pi-k^wa-ne
venado/hierba/asi-comer-hab
'El venado come hierba' (ámbito inmediato)

Ahora, cuando se trata de hechos que forman parte de la experiencia del hablante, pero que están fuera de su ámbito espacial y temporal inmediato, el prefijo *mi-* sustituye a los anteriores en la mayoría de las oraciones principales (Ej. c.).

²⁶ Casi todas las oraciones principales en la parte sobre sintaxis están construidas con este prefijo modal.

- c. maxa 'ixa m-e-k^{wa}-ne-kai
venado/hierba/as-inv-comer-hab-ipf
'El venado comía hierba' (ámbito no inmediato, como en la narración de hechos pasados)

Los tres asertores y la ausencia de toda marca de aserción se interrelacionan en la expresión de distintos aspectos de la modalidad epistémica.

El valor de irrealis se expresa mediante la conjunción de marcas de tiempo y de modo. La potencialidad se expresan frecuentemente con el sufijo de futuro *-ni* y el potencial *-ke* y *-keyu*; la condicionalidad se expresa con el prefijo *xika-* y el sufijo de futuro, etc. Aquí, y en otras áreas de la modalidad participa también el prefijo *(ka)ni-* de una manera que no está todavía clara.

Las formas interrogativa, negativa e imperativa se pueden marcar también en el verbo mediante afijos: *(ti)r/te-* (int); *ka-*(neg); *ke-* (imp).

Localización

Las relaciones espaciales o locales se expresan mediante adverbios (*mana* 'ahí', *'ena* y *'uwa* 'aquí', *hu:ta* 'allá arriba', etc.), posposiciones (*ki warie* 'a espaldas de la casa'), sufijos nominales (*'ipari-tsie* 'encima de la silla'), y prefijos verbales (*p-a-ka-mie*: asi-cisl-loc-ir 'viene bajando').

Dentro del verbo, la expresión de la localización es muy rica, y está conectada con otras funciones como la expresión de individuación, participación, aspecto, y modos de acción.

En la morfología verbal hay tres posiciones antes de la raíz ocupadas por doce prefijos con contenido básicamente espacial que participan además de diferentes significados y funciones.

Todos ellos presentan más de un significado espacial, y además expresan distintos significados no espaciales. Lo que a primera vista parece ser un caso típico de irregularidad semántica, poco a poco aparece como un sistema conectado coherentemente con otras categorías y funciones de la lengua.

Es imposible dar cuenta aquí de la polisemia y la polifuncionalidad de esta serie prefijal; en este apartado sólo se mostrarán de manera esquemática los distintos significados de los prefijos. La finalidad principal es mostrar su funcionamiento básico, y exponer a grandes rasgos sus posibilidades de variación semántica.

El recurso principal para la expresión de contenidos espaciales lo constituyen estos prefijos espaciales, que se distribuyen de la siguiente manera:

CUADRO 6
Los prefijos espaciales

3a posición	2a posición	1a posición	
a-	na-	ta-	R
u-	nu-	ti-	A
e-	wa-	ku-	I
		ka-	Z
		ye-	
eu-			

Se ha empleado la glosa general loc para algunos de los contenidos espaciales de estos y otros morfemas espaciales, y ma (modos de acción) para representar los contenidos más abstractos como completivo, incoativo, etc., sobre todo todo por razones prácticas. Por tanto, creo necesario proporcionar aquí un inventario general de los distintos significados y funciones que presentan los prefijos verbales. Enseguida se presenta una lista con algunos significados (tanto locales como no locales) de cada uno de estos morfemas:

3a Posición

Significado	Abreviatura (número de oración en "Sintaxis")
a-	
1 figura, zona que destaca	(534)
2 cislativo: dirección/orientación hacia el hablante	(247a)
u-	
1 totalidad (en el suelo/entorno)	(45)
2 translativo: dirección/orientación opuesta al hablante	(582)
3 visible: en el ámbito del hablante	(112b)
e-	
1 traslativo: dirección/orientación opuesta al hablante	(280)
2 invisible: fuera del ámbito del hablante	(348)

eu-

- | | | |
|---|--|--------|
| 1 | traspasando, a través de | (371) |
| 2 | disposición, cualidad global | (526) |
| 3 | invisible: fuera del ámbito del hablante | (467b) |

2a Posición

(a)na-

- | | | |
|---|--|--------|
| 1 | parte inferior o trasera | (517) |
| 2 | cruzando, salvando | |
| 3 | cislativo: dirección hacia el hablante | (455b) |

(a)nu-

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | parte superior/delantera, extremo | (517) |
| 2 | cruzando, salvando | (453) |
| 3 | translativo: dirección/orientación opuesta al hablante | (305) |

wa-

- | | | |
|---|--|--------|
| 1 | concavidad, interior | (27a) |
| 2 | superficie convexa | |
| 3 | cislativo: dirección hacia el hablante | (453a) |

1a Posición

ta-

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | hacia adentro, río arriba, boca, borde | (316) |
| 2 | en el mismo plano, a lo largo de | |
| 3 | completivo | (275) |
| 4 | incoativo | (6) |
| 5 | singularidad de acción | (93a) |
| 6 | singularidad de objeto | (361) |
| 7 | singularidad de sujeto | (344) |

tì-

- | | | |
|---|---------------------------------------|-------|
| 1 | movimiento y orientación hacia arriba | (455) |
| 2 | en el fondo, en el rincón | (45c) |

3 pluralidad de acción	(93b)
4 pluralidad de objeto paciente	(388)
5 pluralidad de sujeto	(17)

ku-

1 curva, vuelta, mov. circular	(399)
2 dispersión de la acción	(116)
3 acción durativa	(285)

ka-

1 movimiento y orientación hacia abajo	(577)
--	-------

ye-

1 hacia afuera, río abajo	(485)
2 punta, extremo, saliente	(164b)
3 en línea recta	(298)
4 inesivo: adentro, espacio delimitado	(55)

Se ha mostrado que estos diversos significados forman una jerarquía de paradigmas²⁷ que va desde un paradigma que incluye todos los prefijos de la posición y que presenta contenidos espaciales concretos, hasta un paradigma muy reducido de significados muy gramaticalizados.

La jerarquía de paradigmas de la tercera posición se ilustra de la siguiente manera:

CUADRO 7
La jerarquía de paradigmas de los prefijos espaciales

<i>tí-, ta-, ku-, ka-, ye-</i>	Loc
<i>tí-, ta-, ku-, ye</i>	Ma
<i>tí-, ta-</i>	Ind

Enseguida se ejemplifica la jerarquía de paradigmas con el prefijo *tí-*.

Paradigma de significados locales

p-a-tí-mie 'Viene subiendo'
asi-cisl-loc-ir

²⁷ V. Iturriz/Gómez/Ramírez 1988.

<i>p-a-ye-mie</i>	'Viene saliendo/río abajo'
asi-cisl-loc-ir	
<i>p-a-ta-mie</i>	'Viene entrando/río arriba'
asi-cisl-loc-ir	
<i>p-a-ka-mie</i>	'Viene bajando'
asi-cisl-loc-ir	
<i>p-a-ku-mie</i>	'Viene dando la vuelta'
asi-cisl-loc-ir	

Paradigmas de modos de acción

pi-ti-u-ti-kwika-xi
asi-gnr-vis-pl:a-cantar-pf
'Cantó varias veces'

pi-ti-u-ta-kwika-xi 'Cantó una vez'
sg:a

k^winie pi-ti-ku-kuɕu 'Duerme mucho (a cada rato)'
mucho asi-gnr-disp-dormir

Paradigma de individuación: PL:s/p
Compárese con

<i>p-u-ti-tuxa-ri-xi</i>	<i>p-u-ta-tuxa-ri-xi</i>
asi-vis-pl:s-blanco-igr-pf	sg:s
'Se blanquearon'	'Se blanqueó'
<i>p-i-ti-tuxa-ri-ya-xi</i>	<i>p-i-ta-tuxa-ri-ya-xi</i>
asi-o-pl:p-igr-tr-pf	sg:p
'Las blanqueó'	'La blanqueó'

Además de presentar los anteriores significados, los prefijos locales participan en la expresión del aspecto y en la clasificación verbal; con los verbos estáticos sólo es posible utilizar estos prefijos con sus contenidos espaciales, nunca modoaccionales o individuativos. Por ejemplo, con un verbo como *tuxa* 'ser blanco' no se puede expresar la singularidad o pluralidad del sujeto mediante los prefijos *ta-* y *ti-* como con el verbo *tuxa-ri* 'blanquear', donde sí

es posible. Todas las combinaciones posibles de estos prefijos con un verbo estático como *tuxa* nos darían distintos casos de cómo se distribuye el color blanco en el objeto en cuestión, o alguna otra especificación espacial de la situación:

<i>pi-tuxa</i>	'Es blanco todo' (objetos)
asi-blanco	
<i>p-eu-tuxa</i>	'Es blanco todo' (animados)
asi-glb-blanco	
<i>p-a-ta-tuxa</i>	'Tiene la boca blanca'
asi-fig-loc-blanco	
<i>p-a-ye-tuxa</i>	'Tiene la cara blanca'
asi-fig-in-blanco	
<i>p-a-tuxa</i>	'Tiene una mancha blanca'
asi-fig-blanco	
<i>p-a-ku-tuxa</i>	'Tiene una franja blanca curva horizontal'
asi-cisl-loc-blanco	
<i>p-anu-ti-tuxa</i>	'Tiene la punta blanca'
asi-spr-loc-blanco	
<i>p-u-tuxa</i>	'Hay niebla (aquí)'
asi-vis-blanco	
<i>p-e-tuxa</i>	'Hay niebla (allá)'
asi-inv-blanco	
...	

También se dan a menudo usos derivativos y lexicalizados de estos prefijos. Por ejemplo, una extensión del esquema *fig* (figura, zona que destaca) sirve para expresar de una manera derivada posesión, a saber la relación parte-todo, como en *p-a-hixi* (asi-loc-ojo) 'lleva ojos, tiene ojos', *p-a-ɬuri* (asi-loc-nariz) 'tiene nariz'. También el prefijo *ka-* expresa posesión: *p-u-ka-tumini* (asi-vis-loc-dinero) 'tiene dinero'; *p-u-ka-kawayu* (asi-vis-loc-caballo) 'tiene caballo'.

¿De qué depende el significado del prefijo en un contexto determinado? La variación semántica de estos prefijos es compleja porque en ella participan distintos factores, como las características del núcleo del predicado y la combinación con otros prefijos de la serie.

EL NOMBRE

Categorías del nombre

En el nombre se codifican principalmente categorías relativas a las funciones de individuación y posesión.

Individuación:²⁸ las clases nominales

Para la expresión de pluralidad en el nombre hay por lo menos siete sufijos. Estas distintas maneras de formar el plural clasifican a los nombres en otros tantos grupos:

SG		PL
kakai	'huarache'	kakai-te
tu:tu	'flor'	tu:tu-ri
tepi	'pulga'	tepi-çi
hukalai	'anciana'	hukalai-xi
'irawe	'lobo'	'irawe-çixi
taçiu	'conejo'	taçiu-rixi
taru	'hermano(a) menor'	taru-ma

La técnica de individuación en huichol corresponde a la de Clases Nominales en la escala de técnicas individuativas, aunque se distingue de la técnica de clases nominales de otras lenguas en que las marcas de clase sólo se indican en el plural y no en el singular, y en que no son concordantes.

Las características generales que presenta este sistema en huichol son las siguientes:

1. Número de clases: Hay siete marcas afijales de clases nominales. La pertenencia a una clase determinada se expresa en el nombre mediante alguno de los siete sufijos de plural; los nombres en singular no llevan marca de clase.

2. Motivación semántica de las clases: La motivación semántica en las distintas clases es alta, aunque no en el mismo grado en todas.

²⁸ Corresponde a la función de aprehender o capturar objetos mediante el lenguaje (V. Iturrioz 1986:19; Iturrioz/Leal 1986: §1.4.).

3. Opcionalidad de las marcas de clase: La marca de clase no es obligatoria en todos los nombres, en los que designan objetos inanimados es optativa; aun más, la ausencia del sufijo de plural es la forma no marcada. De cualquier manera, la pluralidad puede marcarse en el verbo aún cuando no se marque en el nombre:

- (13) waikawa rapi(-te) pi-xe-xuawe
mucho/lápiz(-pl)/asi-red-haber
'hay muchos lápices'

Probablemente sea más adecuado hablar de transnumeralidad que de opcionalidad de la marca de plural, ya que muchas veces la marca de clase designa un plural sortal (distintas clases del objeto en cuestión), como en *pa:pa* 'tortilla(s)' y *pa:pa-te* 'tortillas (en varios canastos, por ejemplo)'.

Sólo cuando se trata de nombres con referentes animados (o móviles) la marca de clase es obligatoria. Existe una pequeña grupo de nombres que designan objetos móviles, los cuales pueden ser asignados tanto a la clase *-ri* o *-tsixi*, típicas de animados, como a la clase *-te*, típica de inanimados (Ej. (15)):

- (14) a patu-ri pi-wa(r)-u-ti-nanai
pato-pl/asi-3pl:o-vis-pl:p-compró
'Compró patos'
- b *patu pi-wa(r)-u-ti-nanai
'Compró patos'
- (15) a ka:xu-ri pi-wa(r)-u-ti-nanai
carro-pl/asi-3pl:o-vis-pl:p-compró
'Compró carros'
- b kaxu p-u-ti-nanai
carro/asi-vis-pl:p-compró
'Compró carros'

Ciertos nombres sólo aparecen con marca de clase (pl.) cuando se trata de un plural sortal, o de pluralidad de medidas o recipientes:

- (16) a pa:pa-te pi-ye-mane

tortilla-pl/asi-in-haber:pl
'Hay tortillas (en varios recipientes)'

- b tu:turi-te ne-p-u-ti-nanai
flor-pl/1sg:s-asi-vis-pl:p-compré
'Compré flores de varios tipos'

Los nombres de acción, como los que se derivan de verbos, y los nombres abstractos difícilmente aceptan la marca de plural, por ejemplo 'uximayaçika' 'trabajo' y *haka* 'hambre'.

La marca de clase no es la única manera de indicar la pluralidad de un participante. En el verbo se expresa de diversas maneras el número del sujeto y del objeto directo o paciente (además de la pluralidad de acción). Esto significa que hay otros exponentes que participan en la expresión de la función de individuación aparte de las marcas de clase nominal:

(a) La pluralidad del sujeto de tercera persona se marca mediante el prefijo *me-*, también por medio del generalizador de objeto *ti-* (suj.sg.)/*te-* (suj.pl.), pero únicamente cuando el sujeto es animado. Los prefijos locales prerradicales *ta-/ti-* expresan también el número del sujeto con nombres contables y animados. Otros medios son la reduplicación y el supletivismo de la raíz verbal, y sufijos como *-tika* (el cual se encuentra entre la pluralidad de participantes y la pluralidad de acción).

(b) La pluralidad del objeto se marca en la tercera persona [+animado] mediante el prefijo *wa-*, y con el supletivismo de la raíz. Independientemente del rasgo [+animado], los prefijos locales *ta-/ti-* también expresan el número (sg/pl) del objeto paciente, pero se limita a casos de objetos que son afectados totalmente por la acción.

(c) La pluralidad de la acción, en un sentido amplio, se expresa mediante los prefijos prerradicales *ti-* (en oposición a *ta-*, sg.), *ku-*, y la reduplicación de la raíz.

Determinación

El sintagma nominal puede tener como núcleo un nombre o un pronombre (personal o demostrativo). Cuando el nombre es complejo puede presentar un afijo de posesión, un sufijo de plural y un sufijo local (*ne-niwe-ma*: 1pos-hijo-pl 'mis hijos', *tete-çie* 'sobre la piedra'). Los determinantes son los

siguientes: Prepuesto al núcleo puede aparecer un nombre (en cuyo caso el núcleo debe llevar el sufijo *-yari*); después del núcleo puede aparecer un sintagma posposicional y una cláusula de relativo.

Núcleo:	Ejemplo:	
Pron	ne	'yo'
N	'uka	'mujer'
N + N-yari	wixarika niuki-yari (huichol lengua-det)	'la lengua huichola'
N + Sp	Mekiku mieme	'de México'
	'uka 'ena mieme	(mujer aquí de)
		'mujer de aquí'
N + Cl Rel	'uka mĩ-'iimari	(mujer as-joven)
		'la mujer (que es) joven'

CUADRO 8
Las marcas de posesión en el nombre

	1a	2a	3a
sg	ne-	'a-	-ya
pl	ta-	xe-	wa-
rfl ²⁹			yu-

El sufijo *ra-* también indica posesión pero indeterminada: *ra-nunugi* 'los niños (de cualquiera)'. La noción de posesión se expresa también fuera de la frase nominal. En el verbo se expresa de diversas maneras: mediante prefijos locales derivativos como *ka-* y *a-*; mediante lexemas verbales como *hi* y *-e-xei-ya* (loc.ver) 'tener', y mediante nombres relacionales en función de predicados transitivos como en *giiki-ri me-pi-wa-tewa* (perro-pl/3pl-asi-3pl:o-animal doméstico) 'tienen perros'.

El sufijo *-yari* funciona como un determinador en sentido estricto (determinador fuerte), pero también como marca de una determinación caracterizante: *tumini-yari* 'el dinero (del que hablamos)', *kawayu wai-yari* 'carne de caballo'.

Los demostrativos principales son *'iki*, *miki* y *'iya*. Pueden aparecer en forma libre o como determinadores del nombre.

²⁹ Este prefijo indica que el poseedor es correferente con el sujeto del verbo.

- (17) a. 'iki xapa 'este libro'
 b. miki xapa 'ese libro'
 c. 'iya xapa 'aquel libro'

Las construcciones atributivas con el prefijo *mi-* (cláusulas de relativo) marcan al sintagma nominal como determinado, en oposición a las construcciones atributivo-adverbiales con los sufijos *-ti/me*. Estas no forman un constituyente con el sintagma nominal, lo cual se manifiesta en que pueden aparecer muy alejadas del nombre, y en que pueden interpretarse también como construcciones adverbiales (V. ejemplos 6a,b).

Relación entre proposiciones: los conectores

La coordinación de proposiciones se expresa mediante las conjunciones *nuḡi*, ya 'o' (disyuntiva) y 'aimieme 'por eso, para eso' (final), etc. La coordinación copulativa se realiza por yuxtaposición. Del español se ha adoptado la conjunción *pero* y en menor medida *porque*, la primera tienen un uso bastante frecuente.

Para la subordinación existe la conjunción condicional *xika*, la cual también se puede prefijar al verbo. Existen, además, dos paradigmas de sufijos que funcionan como conectores subordinantes. Los conectores del primer paradigma requieren del asertor neutral *mi-*. Estos son: el conector causal o final *-ki* (fin), y el conector temporal *-ḡie* (tmp). Los exponentes del segundo paradigma expresan tiempo relativo y al mismo tiempo indican si el sujeto de la oración principal sigue siendo el de la subordinada, o si hay un cambio de sujeto (switch reference).

CUADRO 9
 Las marcas de "switch reference"³⁰

Mismo sujeto (ms)		Diferente sujeto (ds)
simultaneidad	-ti	-kaku
anterioridad + prt	-ka	-ku
anterioridad + fut	-me	-yu

³⁰ V. Comrie 1983.

Este esquema debe ser corregido al menos en el sentido de que *-ka/-ku* también expresan anterioridad en el presente:

- (18) a. *ne-nua-ku p-e-tia*
1sg-llegar-ant:ds/asi-inv-ir:pf
'Luego que yo llegué se fue'
- b. *ne-nua-ka ne-pi-ti-'uximaya*
1sg-llegar-ant:ms/asi-inv-ir:pf
'Estoy trabajando, luego de haber llegado'

Estos sufijos se caracterizan por ser incompatibles con todos los modales asertores (*pi-*, *mi-*, (*ka*)*ni-*).

Fuera de los paradigmas anteriores se encuentra el sufijo subordinante *-ke* (pot), el cual también es incompatible con los sufijos asertores.

SINTAXIS

- 1 Esta casa es grande
'iki ki 'e-pi-pa
esta/casa/or-asi-tamaño

Esta casa no es grande
'iki ki 'e-pi-ka-pa
esta/casa/or-asi-neg-tamaño

Esta casa es chica
'iki ki ɕi-pi-pe
esta/casa/or-asi-tamaño

Esta casa no es chica
'iki ki ɕi-pi-ka-pe
esta/casa/or-asi-neg-tamaño

Esta casa es nueva
'iki ki pi-hek^{wa}
esta/casa/asi-nueva

Esta casa no es nueva
'iki ki pi-ka-hek^{wa}

esta/casa/asi-neg-nueva

Esta casa es vieja
'iki ki pi-'ukiraçi
esta/casa/asi-viejo

Esta casa no es vieja
'iki ki pi-ka-'ukiraçi
esta/casa/asi-neg-viejo

Esta casa es blanca
'iki ki pi-tuxa
esta/casa/asi-blanco

Esta casa no es blanca
'iki ki pi-ka-tuxa
esta/casa/asi-neg-blanco

- 2 ¿Cómo es esa casa?
miki ki ke-he-'ane
esa/casa/int-inv-es
- 3 ¿Qué tan grande es esa casa?
miki ki ke-he-he-pa
esa/casa/int-or-inv-tamaño
- 4 ¿Es nueva esa casa?
ki miki ti-hek^{wa}
casa/esa/int-nueva
- 5 Sí, es nueva
hi pi-hek^{wa}
sí/asi-nuevo
- 6 No, no es nueva
hawaiki pi-ka-hek^{wa}
no/asi-neg-nuevo

7 Sí No

hí hawaiki

sí no

8 Yo soy alto

ne 'a-ne-p-u-te:wi

yo/or-1sg:s-asi-vis-altura

Tú eres alto Usted es alto

'eki 'a-pe-p-u-te:wi

tú/or-2sg:s-asi-vis-altura

El es alto Ella es alta

miki 'a-p-u-te:wi

él/or-asi-vis-altura

Nosotros somos altos*

tame~a-te-p-u-titi

nosotros/or-1pl:s-asi-vis-altura:pl

Ustedes son altos

xeme 'a-xe-p-u-titi

ustedes/or-2pl:s-asi-vis-altura:pl

Ellos son altos

miki 'a-me-p-u-titi

ellos/or-3pl:s-asi-vis-altura:pl

Yo soy chaparro

ne çi-ne-p-a-we

yo/or-1sg:s-asi-loc-estar de pie

Tú eres chaparro

'eki çi-pe-p-a-we

tú/or-2sg:s-asi-loc-estar de pie

* No se distingue el inclusivo del exclusivo.

El es chaparro Ella es chaparra
miki çi-p-a-we
él(o ella)/or-asi-loc-estar de pie

Nosotros somos chaparros
tame çi-te-p-a-'u
nosotros/or-1pl:s-asi-loc-estar de pie:pl

Ustedes son chaparros
xeme çi-xe-p-a-'u
ustedes/or-2pl:s-asi-loc-estar de pie:pl

Ellos son chaparros
miki çi-me-p-a-'u
ellos/or-3pl-asi-loc-estar de pie:pl

Yo soy gordo
ne ne-pi-waiya
yo/1sg:s-asi-gordo

Tú eres gordo
'eki pe-pi-waiya
tú/2sg:s-asi-gordo

El es gordo
miki pi-waiya
él(o ella)/asi-gordo

Nosotros somos gordos
tame te-pi-waiya-tika
nosotros 1pl:s-asi-gordo-pl

Ustedes son gordos
xeme xe-pi-waiya-tika
ustedes/2pl:s-asi-gordo-pl

Ellos son gordos
miki me-pi-waiya-tika
ellos/3pl:s-asi-gordo-pl

Yo soy flaco
ne ne-pi-waki
yo/1sg:s-asi-flaco

Tú eres flaco
'eki pe-pi-waki
tú/2sg:s-asi-flaco

El es flaco Ella es flaca
miki pi-waki
él(o ella)/asi-flaco

Nosotros somos flacos
tame te-pi-wa-waki
nosotros/1pl:s-asi-pl-flaco

Ustedes son flacos
xeme xe-pi-wa-waki
ustedes/2pl:s-asi-pl-flaco

Ellos son flacos
miki me-pi-wa-waki
ellos/3pl:s-asi-pl-flaco

- 9 Mi casa es grande
ne-ki 'e-pi-pa
1sg:pos-casa/or-asi-tamaño

Tu casa es grande
'a-ki 'e-pi-pa
2sg:pos-casa/or-asi-tamaño

La casa de él es grande
miki ki-ya 'e-pi-pa
él(o ella)/casa-3sg:pos/or-asi-tamaño

Nuestra casa es grande
ta-ki 'e-pi-pa

1pl:pos-casa/or-asi-tamaño

La casa de ustedes es grande

xe-ki 'e-pi-pa

2pl:pos-casa/or-asi-tamaño

La casa de ellos es grande

wa-ki 'e-pi-pa

3pl:pos-casa/or-asi-tamaño

- 10 El chile es rojo

kukuri pi-xeta

chile/asi-rojo

- 11 Los chiles ya están rojos

kukuri:ri pi-xéta

chile:ya/asi-rojo:pl

- 12 Los chiles todavía no estan rojos

kukuri pi-ka-xéta 'akuxi

chile/asi-neg-rojo:pl/todavía

- 13 Ese árbol es grande

miki kiye 'e-pi-pa

ese/árbol/or-asi-tamaño

- 14 Ese árbol va a ser grande

miki kiye 'e-pi-ta-pa-re

ese/árbol/or-asi-sg:s-tamaño-igr

- 15 Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí)

miki kiye 'e-pi-pa-kai=ri

ese/árbol/or-asi-tamaño-ipf=ya

- 16 Ese árbol se volvió grande

miki kiye 'e-p-u-ta-pa-ri-xi

ese/árbol/or-asi-vis-sg:s-tamaño-igr-pf

- 17 Los chiles se van a volver rojos
 ku:kuri pi-ti-xeta-re
 chile/asi-pl:s-rojo-igr
- 18 Este sombrero es igual al tuyo
 'iki xupureru 'a-xupureru hepai pi-'ane
 este/sombrero/2sg:pos-sombrero/como/asi-es
- Este sombrero no es igual al tuyo
 'iki xupureru 'a-xupureru hepai pi-ka-'ane
 este/sombrero/2sg:pos-sombrero/como/asi-neg-es
- 19 Estos sombreros son diferentes
 'iki xupureru-te yiki pi-'ane-ne
 este/sombrero-pl/diferente/asi-ser-pl
- 20 ¿De qué color es esa falda?
 miki 'iwi ke-'ane
 esa/falda/int-es (lit. ¿cómo es?)
- 21 Esa falda es blanca y negra
 miki 'iwi yiwi-ti pi-tuxa
 esa/falda/negro-s/asi-blanco
- 22 ¿Tu caballo es negro o blanco?
 'a-kawayu r-eu-yiwi nuçu p-eu-tuxa
 2sg:pos-caballo/int-glb-negro/o/asi-glb-blanco
- 23 Mi caballo no es negro ni blanco es, bayo
 ne-kawayu pi-ka-heu-yiwi pi-ka-heu-tuxa p-eu-wayu pita
 1sg:pos-caballo/asi-neg-glb-negro/asi-neg-glb-blanco/asi-glb-bayo/foc
- 24 ¿Cómo está la comida?
 'ikwai ke-ha-'ane
 comida/int-fig-estar (sabor)
- 'ikwai ke-'ane
 comida/int-estar (consistencia, cocimiento)

- 25 La comida está caliente

'ik^wai pi-xika

comida/asi-caliente

La comida está fría

'ik^wai pi-haiti

comida/asi-fría

- 26 El agua está muy fría

ha k^winie pi-ti-haiti

agua/muy/asi-its-frío

El agua está bastante fría

ha waikawa pi-haiti

agua/mucho/asi-frío

El agua está demasiado fría

ha ɕi-pi-ka-ti-haiti

agua/its-asi-its-its-frío

- 27 Esa olla está sucia

miki xari 'axa pi'ane

ese/olla/sucio/asi-estar (toda)

miki xari 'axa pi-wa-ku-'ane

ese/olla/sucio/asi-ccv-loc-estar

(por dentro)

Esa olla no está sucia

miki xari 'axa pi-ka-'ane

esa/olla/sucia/asi-neg-estar (toda)

miki xari 'axa pi-ka-'u-wa-ku-'ane

esa/olla/sucia/asi-neg-loc-ccv-loc-estar (por dentro)

Esa olla está limpia

miki xari 'aixi pi'ane

esa/olla/limpia/asi-estar (toda)

miki xari 'aixi pi-wa-ku-'ane
esa/olla/limpia/asi-ccv-loc-estar (por dentro)

Esa olla no está limpia
miki xari 'aixi pi-ka-'ane
esa/olla/limpia/asi-neg-estar (toda)

miki xari 'aixi pi-ka-'u-wa-ku-'ane
esa/olla/limpia/asi-neg-loc-ccv-loc-estar (por dentro)

- 28 El pueblo está cerca de aquí
kiekari-ɕie p-e-hura 'ena
pueblo-en/asi-inv-cerca/aquí

El pueblo está lejos de aquí
kiekari-ɕie p-e-tewa 'ena
puwblo-en/asi-inv-lejos/aquí

- 29 ¿Está lejos el pueblo?
kiekari r-e-tewa
pueblo/int-inv-lejos

- 30 Juan está ahora en San Andrés
wani hiki tateikie p-e-ka
Juan/ahora/San Andrés/asi-inv-estar

- 31 ¿Dónde está Juan ahora?
hakewa p-e-ka hiki wani
dónde/asi-inv-estar/ahora/Juan

- 32 ¿Ahora está en San Andrés?
hiki tateikie r-e-ka
ahora/San Andrés/int-inv-estar

- 33 ¿En San Andrés es donde está?
tateikie r-e-ka miki
San Andrés/int-inv-estar/él

- 34 Ayer Juan estuvo en San Andrés
wani takai tateikie p-e-yeika-kai
Juan/ayer/San Andrés/asi-inv-estar, andar-ipf
- 35 ¿Dónde estuvo Juan ayer?
hakewa wani takai p-e-yeika-kai
dónde/Juan/ayer/asi-inv-estar, andar-ipf
- 36 ¿Dónde está tu papá?
hakewa 'a-papa
dónde/3sg:pos-papá
- 37 ¿Tu papá está en la casa?
yu-kie r-e-ka 'a-papa
3pos-casa/int-inv-estar/2sg:pos-papá
- ¿Tu papá no está en la casa?
yu-kie 'a-papa ka-r-e-ka
3pos-casa/2sg:pos-papá/neg-int-inv-estar
- 38 Mi papá está en la casa
ta-kie ne-papa p-u-ka
1pl:pos-casa/1sg:pos-papá/asi-vis-estar
- Mi papá no está en la casa
ne-papa ta-kie pi-ka-'u-ka
1sg:pos-papá/1pl:pos-casa/asi-neg-vis-estar
- 39 Mi papá siempre está en la casa
ne-papa ne-kie ya pi-ti-u-ka
1sg:pos-papá/1sg:pos-casa/enf/asi-its-vis-estar
- ne-papa ne-kie 'u-kai-ti ya pi-r-a-ka-'iyuni-wa
1sg:pos-papá/1sg:pos-casa/vis-estar-advr/enf/asi-its-
loc-loc-permanecer-hab
- 40 Mi papá está en la milpa
ne-papa waxa-ta pi-ka-yeika

1sg:pos-papá/maizal-en/asi-loc-estar, andar

Mi papá está en el mercado

ne-papa mercado p-a-ye-ka

1sg:pos-papá/mercado/asi-fig-in-estar (sentado)

Mi papá está en el río

ne-papa hatia p-e-ye-ka

1sg:pos-papá/río/asi-inv-in-estar (sentado, fuera de la vista)

- 41 Mi papá está con Don Manuel

ne-papa manuwere-ña p-e-ka

1sg:pos-papá/Manuel-en casa de/asi-inv-estar

- 42 ¿Con quién está tu papá?

kemi'ane heña 'a-papa p-e-ka

quién/en casa de /2sg:pos-papá/asi-inv-estar

- 43 ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

'a-papa muwa r-a-ye-ka

2sg:pos-papá/int-cisl-in-estar

- 44 ¿Dónde está la olla?

hakewa xari

dónde/olla

¿Dónde está el machete?

hakewa kuçira

dónde/machete

- 45 La olla está en el suelo

xari k'wie-pa p-u-ka

olla/suelo-en/asi-loc-estar sentado

El machete está en el suelo

Kuçira k'wie-pa p-u:-ká

machete/casa-en/asi-loc-estar acostado

La olla está en ese rincón
xari hu:ta p-u-ti-ka
olla/allí/asi-loc-loc-estar

El machete está en ese rincón
kuçira hu:ta p-u-ti-ká
machete/allí/asi-loc-loc-estar

La olla está junto al comal
xari xatì 'aurie p-u-ka
olla/comal/junto a/asi-loc-estar

- 47 ¿Dónde está el perro?
hakewa=ri çiki
dónde-enf/perro

- 48 Está fuera de la casa
ki 'aurie p-u-we
casa/mejilla/asi-loc-estar parado (parado, a un lado de la casa)

Está dentro de la casa
ki-ta p-a-ye-we
casa-en/asi-fig-in-estar (parado)

ki-ta pi-ye-ká
casa-en/asi-in-estar acostado (echado)

- 49 ¿Dónde está la iglesia?
hakewa teyupanie p-e-hiki
dónde/iglesia/asi-inv-estar,es

¿Dónde está el mercado?
hakewa p-e-merkato
donde/asi-inv-merkato

¿Dónde está tu casa?
hakewa 'a-ki p-e-we
dónde/2sg:pos-casa/asi-inv-estar parado

hakewa p-e-'a-kie
dónde/asi-inv-2sg:pos-casa

- 50 La iglesia está enfrente de aquella casa
teyupani 'iya ki hixie p-u-we
iglesia/aquella/casa/enfrente/asi-vis-estar parado

- 51 La iglesia está más adelante
teyupani 'uma pai 'eçiwa p-e-we
iglesia/allá/hasta/poco/asi-inv-estar parado

- 52 ¿Dónde está el corral?
hakewa kuraru p-e-ma
dónde/corral/asi-inv-estar

- 53 El corral está atrás de la casa
ki warie kuraru p-u-ma
casa/espalda,atrás/corral/asi-vis-estar

El corral está adelante de la casa
ki hixie kuraru p-u-ma
casa/frente/corral/asi-vis-estar

El corral está junto a la casa
ki 'aurie kuraru p-u-ma
casa/costado/corral/asi-vis-estar

- 54 La ropa está en el baúl
kemari baul-çie p-a-ti-ka
ropa/baúl-en/asi-cisl-loc-estar sentado

- 55 Los frijoles están en la olla
mume xari-ta pi-ye-ma
frijol/olla-en/asi-in-estar

- 56 El pájaro está en ese árbol
wiki kiye-çie p-u-ye-ka
pájaro/árbol-en/asi-vis-in-estar

- 57 La mosca está en la pared
 xaipi teki-ɕie p-a-ka
 mosca/pared-en/asi-fig-estar sentado
- 58 Los perros están alrededor de la lumbre
 ɕiiki-ri tai 'aurie me-p-a-te-tika
 perro-pl/lumbre/al lado,alrededor/3pl-asi-fig-estar-pl
- 59 ¿Cuántos perros tienes?
 ɕiiki-ri kepai pe-pi-wa-r-e-xeiya
 perro-pl/cuántos/2sg:s-asi-3pl:o-ept-loc-ver
- ɕiiki-ri kepai pe-pi-wa-tewa
 perro-pl/cuántos/2sg:s-asi-3pl:o-animal doméstico
- 60 Tengo un perro
 ɕiki xei-me ne-p-e-xeiya
 perro/uno-ns/1sg:s-asi-loc-ver
- ɕiki xei-me ne-pi-tewa
 perro/uno-ns/1sg:s-asi-animal doméstico
- Tienes un perro
 ɕiki xei-me 'eki pe-m-e-xeiya
 perro/uno-ns/tú/2sg:s-as-loc-ver
- ɕiki xei-me pe-mi-tewa
 perro/uno-ns/2sg:s-as-animal doméstico
- El tiene un perro
 miki xei-me ɕiki mi-tewa
 él(ella)/uno-ns/perro/as-animal doméstico
- miki xei-me ɕiki p-e-xeiya
 él/uno-ns/perro/asi-loc-ver
- Tenemos un perro
 tame xei-me ɕiki te-p-e-xeiya

nosotros/uno-ns/perro/2pl:s-asi-loc-ver

tame xei-me çiki te-pi-tewa

nosotros/uno-ns/perro/2pl:s-asi-animal doméstico

Ustedes tienen un perro

xeme xei-me çiki xe-p-e-xeiya

ustedes/uno-ns/perro/2pl:s-asi-loc-ver

xeme xeime çiki xe-pi-tewa

ustedes/uno-ns/perro/2pl:s-asi-animal doméstico

Ellos tienen un perro

miki xei-me çiki me-p-e-xeiya

ellos/uno-ns/perro/3pl:s-asi-loc-ver

miki xei-me çiki me-pi-tewa

ellos/uno-ns/perro/3pl:s-asi-animal doméstico

Tengo dos perros

çiiki-ri me-yu-huta-me ne-pi-wa-r-e-xeiya

perro-pl/3pl-an-dos-ns/1sg:s-asi-3pl:o-ept-loc-ver

çiiki-ri me-yu-huta-me ne-pi-wa-tewa

perro-pl/3pl-an-dos-ns/1sg:s-asi-3pl:o-animal doméstico

Tienes dos perros

çiiki-ri me-yu-huta-me pe-pi-wa-r-e-xeiya

perro-pl/3pl-an-dos-ns/2sg:s-asi-3pl:o-ept-loc-ver

çiiki-ri me-yu-huta-me pe-pi-wa-tewa

perro-pl/3pl-an-dos-ns/2sg:s-asi-3pl:o-animal doméstico

El tiene dos perros

miki çiiki-ri me-yu-huta-me pi-wa-r-e-xeiya

él(ella)/perro-pl/3pl-an-dos-ns/asi-3pl:o-ept-loc-ver

miki çiiki-ri me-yu-huta-me pi-wa-tewa

él/perros-pl/3pl-an-dos-ns/asi-3pl:o-animal doméstico

Tenemos dos perros

tame šiikiri me-yu-huta-me te-pi-wa-r-e-xeiya

nosotros/perros/3pl-an-dos-ns/2p_s-asi-3pl:o-ept-loc-tener

tame šiiki-ri me-yu-huta-me te-pi-wa-tewa

nosotros/perro-pl/3pl-an-dos-ns/2pl:s-asi-3pl:o-animal doméstico

Ustedes tienen dos perros

xeme šiikiri me-yu-huta-me xe-pi-wa-r-e-xeiya

ustedes/perros/3pl-an-dos-ns/2pl:s-asi-3pl:o-ept-loc-ver

xeme šiiki-ri me-yu-huta-me xe-pi-wa-tewa

ustedes/perro-pl/3pl-an-dos-ns/2pl:s-asi-3pl:o-animal doméstico

Ellos tienen dos perros

miki šiiki-ri me-yu-huta-me me-pi-wa-r-e-xeiya

ellos/perro-pl/3pl-an-dos-ns/3pl:s-asi-3pl:o-ept-loc-ver

miki šiiki-ri me-yu-huta-me me-pi-wa-tewa

ellos/perro-pl/3pl-an-dos-ns/3pl-asi-3pl:o-animal doméstico

61 Tenía un caballo (pero lo vendí)

kawayu xei-me ne-p-e-xeiya-kai

caballo/uno-ns/1sg:s-asi-loc-ver-ipf

kawayu xei-me ne-pi-tewa-kai

caballo/uno-ns/1sg:s-asi-animal doméstico-ipf

62 El año que viene voy a tener un caballo

yu:rika xei-me kawayu ne-p-e-xeiya-ni

proximo año/uno-ns/caballo/1sg:s-asi-loc-ver-fut

yu:rika xei-me kawayu ne-pi-tewa-ni

proximo año/uno-ns/caballo/1sg:s-asi-animal doméstico-fut

63 No tengo perro

ɕiki ne-pi-ka-he-xeiya
perro/1sg:s-asi-neg-loc-ver

ne-pi-ka-'u-ka-ɕiki
1sg:s-asi-neg-vis-loc-perro

- 64 No tengo ninguna moneda
ne-pi-ka-'u-ye-tumini
1sg:s-asi-neg-vis-loc-dinero

ne-pi-ka-'u-ka-tumini
1sg:s-asi-neg-vis-loc-dinero

- 65 Tengo agua para tomar
ha ne-p-e-xeiya ha-r-i-wa-me
agua/1sg:s-asi-loc-ver/agua-ept-beber-hab-nr

- 66 ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
tita muwa pe-ti-ye-pine
qué/ahí/2sg:s-int-in-cosa

- 67 ¿Quién tiene el machete?
Kemi'ane kuɕira p-a-k^we'e
quién/machete/asi-fig-cargar,tener

- 68 Yo lo tengo
ne ne-p-i-teka
yo/1sg:s-asi-3o-guardar,tener

- 69 El maíz tiene gorgojo
'iku pi-kimi-ɕie
maíz/asi-gorgojo-com

- 70 Los perros tienen cola
ɕiikiri me-p-a-k^waxi
perros/3pl-asi-fig-cola

- 71 ¿Tienen cola los perros

çiiki-ri me-te-ha-k^waxi
perro-pl/3pl-int:pl-fig-cola

- 72 ¿Acaso no tienen cola los perros?
çiiki-ri tamì me-ka-te-ha-k^waxi-tika
perro-pl/acaso/3pl-neg-int:pl-fig-cola-dist

- 73 Mi perro no tiene cola
ne-çiiki pi-ka-ha-k^waxi
1sg:pos-perro-asi-neg-fig-cola

- 74 Esa casa no tiene puerta
'iya ki 'itupari pi-ka-heu-wie
esa/casa/puerta/asi-neg-loc-colgar

'iya ki pi-ka-heu-'itupari
esa/casa/asi-neg-loc-puerta

- 75 Juan tiene poco pelo
wani 'eçiwa pi-r-e-ka-ki
Juan/poco/asi-its-inv-loc-pelo

Juan tiene mucho pelo
wani waikawa pi-r-e-ka-ki
Juan/mucho/asi-its-inv-loc-pelo

- 76 ¿Cómo es el pelo de Juan? (¿Cómo tiene el pelo Juan?)
kepai-'ane-ne wani kipa-ya
cómo-ser-pl/juan/pelo-3sg:pos

- 77 El pelo de Juan es negro (Juan tiene el pelo negro)
wani kipa-ya pi-yi-yiwi
juan/pelo-3sg:pos/asi-red-negro

- 78 Tengo el machete que me prestaste
kuçira pe-mi-ne-çi-'u-nii-tia ne-p-u-teka
machete/2sg:s-as-1sg-o-vis-prestar-caus/1sg:s-asi-vis-tener, guardar

- 79 Todavía tengo el machete que me regalaste
 kuçira pe-mi-ne-çi-'u-mi 'akuxi ne-p-u-teka
 machete/2sg:s-as-1sg-o-vis-regalar:pf/todavía/1sg:s-asi-vis-tener, guardar

kuçira pe-mi-ne-çi-'u-mi 'akuxi ne-p-i-teka
 machete/2sg:s-as-1sg-o-vis-regalar:pf/todavía/1sg:s-asi-3:o-tener, guardar

kuçira pe-mi-ne-çi-'u-mi 'akuxi ne-ti-teka
 machete/2sg:s-as-1sg-o-vis-regalar:pf/todavía/1sg:s-enf-tener, guardar

- 80 En casa tengo un machete que no es mío
 ne-kie kuçira ne-p-e-teka ka-ne-kuçira
 1sg:pos-casa/machete/1sg:s-asi-inv-tener,guardar/neg-1sg:pos-machete

ne kie kuçira ne-p-e-teka ka-ne-kuçira-ti-me
 1sg:pos-casa/machete/1sg:s-asi-inv-tener,guardar/neg-1sg:pos-machete-
 vr-ns

- 81 Esta camisa tiene manchas
 'iki kamixa 'axa p-eu-ku-'ane-ne
 esta/camisa/mal/asi-glb-loc-estar-pl

Este perro tiene manchas (blancas)
 'iki çiki p-eu-ku-tuxa
 este/perro/asi-glb-loc-blanco

- 82 La comida tiene sal
 'ik'wai pi-'una-ma
 comida/asi-sal-com

La comida no tiene sal
 'ik'wai pi-ka-'una-ma
 comida/asi-neg-sal-com

- 83 La comida está salada
 'ik'wai p-a-'uçiwi
 comida/asi-fig-salado

84 La sopa tiene chile

'içari pi-kukuri-ma

sopa/asi-chile-com

85 La olla tiene agua

xari ha p-u-ye-ma

olla/agua/asi-vis-in-estar

La olla no tiene agua

xari ha pi-ka-'u-ye-ma

olla/agua/asi-neg-vis-in-estar

86 ¿Dónde tiene Juan el mecate?

hakewa wani kaunari p-e-ye-yeça

dónd/Juan/mecate/asi-inv-in-tener,traer

87 Juan tiene el mecate en la mano

wani kaunari p-a-hurie

juan/mecate/asi-fig-llevar,cargar

88 Juan tiene una piedra en el bolsillo

wani yu-puruça-ta tete p-u-ye-yeça

Juan/3pos-bolsa-en/piedra/asi-vis-in-traer,tener

89 Tengo dos hermanos

yu-huta-me ne-pi-wa-'iwa

an-dos-ns/1sg:s-asi-3pl:o-hermano

ne-'iwa-ma me-pi-yu-huta

1sg:pos-hermano-pl/3pl-asi-an-dos

90 ¿Cuántos hermanos tienes?

kemeyupaime 'a-'iwa-ma

cuántos/2sg:pos-hermano-pl

91 ¿Tiene usted jabón para vender?

'eki xapuni pe-r-e-xeiya tui-yari

tú/jabón/2sg:s-int-loc-ver/vender-inf

92 Tengo gripa
 ne-pi-ɕuka-xie
 1sg:s-asi-catarro-pad

93 Tuve gripa
 ne-p-u-ta-ɕuka-xi
 1sg:s-asi-vis-sg:a-gripa-pad:pf

94 ¿Tienes frío?
 pe-r-eu-xeri-miki
 2sg:s-int-glb-calor-impl

95 Sí
 hi

No
 waiki

96 Tengo dolor de cabeza
 ne-mu'u pi-ne-ɕi-u-ku-k^wine
 1sg:pos-cabeza/asi-1sg-o-vis-red:pl-doler

ne-pi-mu'u-k^wine
 1sg:s-asi-cabeza-doler

97 Tengo prisa
 ne-pi-ne-mexiitia
 1sg:s-asi-1sg:o-tener prisa

98 Tengo hambre
 ne-p-eu-haka-miki
 1sg:s-asi-glb-hambre-impl

Tengo sed
 ne-p-eu-ha-r-i-miki
 1sg:s-asi-glb-agua-ept-beber-impl

Tengo sueño

ne-p-eu-ku-miki
1sg:s-asi-glb-dormir-impl

Tengo flojera
ne-p-eu-ne-'ira-xie
1sg:s-asi-glb-1sg:o-flojo-pad

- 99 Tengo trabajo
ne-pi-r-e-ka-'uximaya-çika
1sg:s-asi-gnr-inv-loc-trabajar-nr

- 100 Tengo pena
ne-p-eu-ne-tewiya
1sg:s-asi-glb-1sg:rfl-apenar (aquí)

- 101 Soy penoso
ne-pi-ne-tewiya
1sg:s-asi-1sg:rfl-apenarse

- 102 En la olla hay frijoles
xari-ta mume p-u-ye-ma
olla-en/frijol/asi-vis-in-estar

En la olla hay agua
xari-ta ha p-u-ye-ma
olla-en/agua/asi-vis-in-estar

En la olla no hay frijoles
xari-ta mume pi-ka-'u-ye-ma
olla-en/frijol/asi-neg-vis-in-estar

En la olla no hay agua
xari-ta ha pi-ka-'u-ye-ma
olla-en/agua/asi-neg-vis-in-estar

- 103 ¿Hay frijoles en la olla?
xari-ta mume ti-u-ye-ma
olla-en/frijol/int-vis-in-estar

- 104 ¿No hay frijoles en la olla?
xari-ta mume ka-ti-u-ye-ma
olla-en/frijol/neg-int-vis-in-estar
- 105 Sí hay
hi p-u-ye-ma
sí/asi-vis-in-estar (frijoles cocidos)
- 106 No, no hay
waiki pi-ka-'u-ye-ma
no/asi-neg-vis-in-estar
- 107 ¿En el monte no hay venados?
hiri-çi maxa-çi me-ka-te-he-xuawe
monte-en/venado-pl/3pl-neg-int-inv-haber
- 108 En la casa hay gente
kie-pa teiteri me-pi-xuawe
casa-en/gente:pl/3pl-asi-haber
- En la casa no hay gente
kie-pa teiteri me-pi-ka-xuawe
casa-en/gente:pl/3pl-asi-neg-haber
- 109 En la casa no había gente
mana kie-pa teiteri me-pi-ka-xuawe-kai
ahí/casa-en/genete:pl/3pl-asi-neg-haber-ipf
- 110 Aquí hay cuatro tortillas
'ena pa:pa nauka-ti p-a-mane
aquí/tortilla/cuatro-s/asi-fig-estar:pl (encima de algo)
- 'ena pa:pa nauka-ti pi-ye-mane
aquí/tortilla/cuatro-s/asi-in-estar:pl (dentro de algo)
- 111 Aquí hay una tortilla
'ena pa:pa xewi-ti p-a-ma
aquí/tortilla/uno-s/asi-fig-estar (encima de algo)

'ena pa:pa xewi-ti pi-ye-ma
aquí/tortilla/uno-s/asi-in-estar (dentro de algo)

- 112 Aquí hay agua
'ena ha pi-xuawe
aquí/agua/asi-vis-haber

'ena ha pi-ye-ma
aquí/agua/asi-in-estar
(en un recipiente)

Aquí no hay agua
'ena ha pi-mawe
aquí/agua/asi-vis-no haber

'ena ha pi-ka-xuawe
aquí/agua/asi-neg-haber

'ena ha pi-ka-ye-ma
aquí/agua/asi-neg-in-estar
(en un recipiente)

- 113 Allá hay árboles
'uma kiye-xi pi-xuawe
allá/árboles-pl/asi-haber

- 114 Hay una epidemia en el pueblo
k^winiya kiekari-ɕie pi-ti-yu-'axiya
enfermedad/pueblo-en/asi-gnr-rfi-atacar

- 115 En mi pueblo hay mercado
ne-kie hareru-ɕi-ya p-e-ti-xu-xuawe-re
1sg:pos-pueblo(lugar)/vender-ips-inf/asi-inv-pl-red-haber-hab (regular-
mente hay mercado, venta)

ne-kie mexikaru p-e-xuawe
1sg:pos-pueblo/mercado/asi-inv-haber

- 116 En ese pueblo hay casas muy grandes
 mana kiekari-ɕie ki kʷinie pa-pa-ti p-e-xuawe
 ahí/pueblo-en/casa/muy/pl-tamaño-s/asi-inv-haber

 mana kiekari-ɕie ki kʷinie pa-pa-ti p-e-ku-he
 ahí/pueblo-en/casa/muy/pl-tamaño-s/asi-inv-disp-estar:pl
- 117 El zanate es un pájaro
 ɕanate wi:ki-ti-ti pi-ti-tewa
 zanate/pájaro-vr-s/asi-gnr-llamarse,significar
- 118 Ese pájaro es un zanate
 miki wi:ki ɕanate pi-ti-tewa
 ese/pájaro/zanate/asi-gnr-llamarse,significar

 miki wi:ki pi-ɕanate
 ese/pájaro/asi-zanate

 Ese pájaro no es un zanate
 miki wi:ki pi-ka-ɕanate
 ese/pájaro/asi-neg-zanate

 miki wi:ki ɕanate pi-ka-ti-tewa
 ese/pájaro/zanate/asi-neg-gnr-llamarse,significar
- 119 ¿Qué pájaro es ese?
 tita ti-hiki miki wi:ki
 qué/int-ser/ese/pájaro

 tita wiki-yari ti-hiki miki
 qué/pájaro-det/int-ser/ese

 miki wi:ki ke-ti-tewa
 ese/pájaro/int-int-llamarse
- 120 Juan es maestro
 wani pi-ti-ʼikiti-wa-me
 Juan/asi-gnr-enseñar-hab-nr (se dedica a enseñar)

wani pi-ti-'ikita-me
juan-asi-gnr-enseñar-nr

wani pi- maestro
Juan/asi-maestro

- 120 Juan no es maestro
wani pi-ka-ti-'ikiti-wa-me
juan-asi-neg-gnr-enseñar-hab-nr

wani pi-ka-ti-'ikita-me
juan-asi-neg-gnr-enseñar-nr

wani pi-ka-maestro
Juan/asi-neg-maestro

- 121 Juan es el maestro
wani pi -ti-'ikita-me
Juan/asi-gnr-enseñar-nr

wani pi-ti-'ikiti-wa-me
Juan/asi-gnr-enseñar-hab-nr

wani pi-maestro
Juan/asi-maestro

Juan no es el maestro
wani pi-ka-ti-'ikita-me
Juan/asi-neg-gnr-enseñar-nr

wani pi-ka-ti-'ikiti-wa-me
Juan/asi-neg-gnr-enseñar-nr

wani pi-ka-maestro
Juan/asi-neg-maestro

- 122 ¿Quién es maestro?
kemi'ane pi-ti-'ikita-me

quién/asi-int-enseñar-nr

kemi'ane ti-'ikita-me pi-hiki
quién/int-enseñar-nr/asi-ser

- 123 ¿Quién es el maestro?
kemi'ane pi-ti-'ikita-me
quién/asi-int-enseñar-nr

kemi'ane ti-'ikita-me pi-hiki
quién/int-enseñar-nr/asi-ser

- 124 Juan es hijo mío
wani pi-ne-niwe
Juan/asi-1sg:pos-hijo

wani ne-niwe pi-hiki
Juan/1sg:pos-hijo/asi-ser

- 125 Juan es mi hijo
wani pi-ne-niwe
Juan/asi-1sg:pos-hijo

wani ne-niwe pi-hiki
Juan/1sg:pos-hijo/asi-ser

- 126 ¿Qué es Juan?
wani tita ti-hiki
Juan/qué/int-ser

- 127 ¿Juan es maestro?
wani ti-ikiti-wa-me
Juan/int-enseñar-hab-nr

wani ti-ikita-me
Juan/int-enseñar-nr

wani ti-maestro

Juan/int-maestro

- 128 Yo soy hijo de Don Manuel
ne manuweri ne-pi-nu'a-ya
yo/Manuel/1sg:s-asi-hijo-3sg:pos

Yo no soy hijo de Don Manuel
Ne Manuweri ne-pi-ka-nu'a-ya
yo/Manuel/1sg:s-asi-neg-hijo-3sg:pos

- 129 Juan es brujo
wani pi-ti-yu-kewaiya
Juan/asi-gnr-rfl-hacer brujería (lit 'hace brujería')

wani ti-yu-kewaiya-me pi-hiki
Juan/gnr-rfl-hacer brujería-nr/asi-ser

- 130 Juan se volvió brujo
wani ti-yu-kewaiya-me p-a-tia
Juan/gnr-rfl-embrujar-nr/asi-cisl-ir:pf

- 131 Esa canasta es mía
miki pi-ne-çikiiwiti
esa/asi-1sg:pos-canasta

Esa canasta es tuya
miki pi-'a-çikiiwiti
esa/asi-2sg:pos-canasta

Esa canasta es de él
miki pi-çikiiwitie-ya
esa/asi-canasta-3sg:pos

Esa canasta es nuestra
miki pi-ta-çikiiwiti
esa/asi-1pl:pos-canasta

Esa canasta es suya (de ustedes)

miki pi-xe-çikiiwiti
esa/asi-2pl:pos-canasta

Esa canasta es suya (de ellos)
miki pi-wa-çikiiwiti
esa/asi-3pl:pos-canasta

Esa canasta no es mía
miki pi-ka-ne-çikiiwiti
esa/asi-neg-1sg:pos-canasta

Esa canasta no es tuya
miki pi-ka-'a-çikiiwiti
esa/asi-neg-2sg:pos-canasta

Esa canasta no es suya (de él, ella)
miki pi-ka-çikiiwitie-ya
esa/asi-neg-canasta-3sg:pos

Esa canasta no es nuestra
miki pi-ka-ta-çikiiwiti
esa/asi-neg-1pl:pos-canasta

Esa canasta no es suya (de ustedes)
miki pi-ka-xe-çikiiwiti
esa/asi-neg-2pl:pos-canasta

Esa canasta no es suya (de ellos)
miki pi-ka-wa-çikiiwiti
esa/asi-neg-3pl:pos-canasta

132 Mi canasta es esa
miki pi-ne-çikiiwiti
esa/asi-1sg:pos-canasta

miki ne-çikiiwiti pi-hiki
esa/1sg:pos-canasta/asi-ser

Mi canasta no es esa
ne-çikiiwiti miki pi-ka-hiki
1sg:pos-canasta/esa/asi-neg-ser

- 133 ¿De quién es esa canasta?
kemi'ane miki pi-ra-çikiiwiti
quién/esa/asi-pos-canasta

- 134 ¿Es tuya esa canasta?
miki ti-'a-çikiiwiti
esa/int-2sg:pos-canasta

miki 'a-çikiiwiti ti-hiki
esa/2sg:pos-canasta/int-ser

¿No es tuya esa canasta?
miki ka-ti-'a-çikiiwiti
esa/neg-int-2sg:pos-canasta

miki 'a-çikiiwiti ka-ti-hiki
esa/2sg:pos-canasta/neg-int-ser

- 135 ¿Esta canasta es la tuya?
miki 'a-çikiiwiti ti-hiki
esa/2sg:pos-canasta/-int-ser

miki ti-'a-çikiiwiti
esa/int-2sg:pos-canasta

- 136 Este es el camino (que va al pueblo)
'iki huye pi-hiki
este/camino/asi-ser

- 137 Juan es de San Andrés
wani tateikie pi-kiekame
Juan/San Andrés/asi-habitante

- 138 ¿De dónde es Juan?

hakewa wani p-e-kiekame
dónde/Juan/asi-inv-habitante

- 139 ¿De dónde eres?
hakewa pe-p-e-kiekame
dónde/2sg:s-asi-inv-habitante

- 140 ¿Quién es de San Andrés?
kemi'ane tateikie pi-kiekame
quién/San Andrés/asi-habitante

- 141 Juan es un hombre bueno
wani 'aixi pi-ti-u-ka-'iyari
Juan/bueno,bien/its-vis-pos-corazón

- 142 Juan va a ser topil
wani tupiri p-a-ya-ni
Juan/topil/asi-cisl-ir-fut

- 143 ¿Qué va a ser Juan?
tita r-a-ya-ni -wani
qué/int-cisl-ir-fut/Juan

- 144 Juan fue topil el año pasado
wani 'aiki tupiri p-a-tia
Juan/año pasado/topil/asi-cisl-ir:pf (se hizo topil)

wani 'aiki pi-tupiri-ti-kai
Juan/el año pasado/asi-topil-vr-ipf (era topil)

- 145 ¿Cuándo fue topil Juan?
kepauka tupiri p-a-tia wani
cuándo/topil/asi-cisl-ir:pf/Juan (se hizo topil)

kepauka wani pi-tupiri-ɕie-kai
cuándo/Juan/asi-topil-en-ipf

- 146 ¿Qué fue Juan el año pasado?

tita r-a-tia wani 'aiki
qué/int-cisl-ir:pf/Juan/el año pasado

tita-ki ti-wiyarie-kai 'aiki wani
qué-inst/int-tomar cargo-ipf/el año pasado/Juan

- 147 Juan es hombre
wani pi-'uki
Juan/asi-hombre

- 148 María es mujer
maría pi-'uka
María/asi-mujer

- 149 Yo soy hombre
ne ne-pi-'uki
yo/1sg:s-asi-hombre

- 150 Yo soy mujer
ne ne-pi-'uka
yo/1sg:s-asi-mujer

- 151 ¿Qué es esta comida?
tita ti-'içari-yari
qué/int-guiso-det

tita 'ik^wai-yari ti-hiki
qué/comida-det/int-ser

- 152 (Esta comida) es carne de armadillo
xiye pi-wai-yari
armadillo/asi-carne-det

- 153 Yo soy el más joven
ne ya:ki ne-pi-ne-ma:te
yo/poco/1sg:s-asi-1sg:o-viejo,adulto

Yo no soy el más joven

ne ya:ki ne-pi-ka-ne-ma:te
yo/poco/1sg:s-asi-neg-1sg:o-viejo, adulto

- 154 El (hombre) que está sentado es Juan
m-a-ka wani pi-hiki
as-fig-estar sentado/Juan/asi-ser

- 155 Juan es el que está sentado (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
wani m-a-ka pi-hiki
Juan/as-fig-estar sentado/asi-ser

- 156 Juan es el que está sentado (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
wani pita m-a-ka pi-hiki
Juan/foc/as-fig-estar sentado/asi-ser

- 157 Mezquitic es cabecera municipal
mekiçata cabecera municipal pi-hiki
Mezquitic/cabecera municipal/asi-ser

- 158 Eduviges es nombre de mujer
ediwikes 'uka-ri me-pi-te'u-teriwa-riwa
Eduviges/mujer-pl/3pl-asi-gnr-llamar-pas

- 159 El hombre que salió es al que conozco
'uki m-anu-ye-tia ne-m-i-mate pi-yiane
hombre/as-trl-loc-ir:pf/1sg:s-as-3o-conocer/asi-ser

'uki m-anu-ye-tia ne-m-i-mate pi-hiki
hombre/as-trl-loc-ir:pf/1sg:s-as-3o-conocer/asi-ser

El que salió es al que conozco
m-anu-ye-tia ne-m-i-mate pi-yiane
as-trl-loc-ir:pf/1sg:s-as-3o-conocer/asi-ser

m-anu-ye-tia ne-m-i-mate pi-hiki
as-trl-loc-ir:pf/1sg:s-as-3o-conocer/asi-ser

- 160 ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
 tita ti-hiki
 qué/int-ser
- 161 Es un perro
 pi-ɕiki
 asi-perro
- 162 El año que viene mi hijo ya va a ser hombre
 ne-niwe yurika 'e-pi-yu-ta-ma:-ni
 1sg:pos-hijo/el año que viene/or-asi-rfl-ma-ser adulto-fut
- 163 Juan se parece a María
 wani maria hepai pi-r-a-ka-'erie
 Juan/María/como/asi-gnr-cisl-loc-parecer (vista de arriba hacia abajo)
- wani maria hepai pi-r-anu-ye-'erie
 Juan/María/como/asi-gnr-spr-loc-parecer (de perfil)
- 164 Juana se parece a su madre
 wana yu-mama hepai pi-r-a-ka-'erie
 Juan/pos-mamá/como/asi-gnr-cisl-loc-parecer
- 165 Usted y su hijo se parecen mucho
 'eki 'a-niwe mati yaxeikia xe-pi-te-ha-ka-'erie
 tú/2sg:pos-hijo/com/mucho/2pl:s-asi-gnr:pl-cisl-loc-parecer
- 166 Juan parece viejo
 wani 'ukiraɕi hepai pi-ti-yu-xe-xeiya
 Juan/viejo/como/asi-gnr-rfl-pl-ver
- 167 Juan parece maestro
 wani ti-'ikita-me hepai pi-ti-yu-xe-xeiya
 Juan/gnr-mostrar-nr/como/asi-gnr-rfl-pl-ver
- wani ti-'ikita-me hepai pi-'ane
 Juan/gnr-nr/como/asi-ser

- 168 ¿Cómo te llamas?
ke-pe-ti-tewa
int-2sg:s-int-llamarse
- 169 Me llamo Pedro
pekuru ne-pi-ti-tewa
Pedro/1sg:s-asi-gnr-llamarse
- pekuru ne-pi-ti-u-'eri-wa
Pedro/1sg:s-asi-gnr-vis-recordar-pas
- 170 Hace calor
p-u-xika
asi-vis-calor
- Hace frío
p-u-haiti
asi-vis-frío
- Hace viento
p-u-'e:ka
asi-vis-viento
- Hace sol
p-u-xika
asi-vis-calor
- 171 Está lloviendo
pi-wi:ye
asi-llover
- 172 Va a llover
pi-ka-wi:ye
asi-loc-llover
- 173 ¿Con qué se hacen las tortillas?
tita-ki pa:pa ti-yu-ti-wewi-wa
qué-inst/tortilla/int-rfl-pl:p-hacer-pas

- 174 Las tortillas se hacen con nixtamal
 pa:pa xak^wiçari-ki pi-yu-ti-wewi-wa
 tortilla/nixtamal-inst/asi-rfl-pl:p-hacer-pas
- 175 ¿Cómo se va a tu pueblo?
 tita-çie r-e-ya:-ni 'a-kie
 qué-en/int-trl-ir-fut/2sg:pos-pueblo (en qué)
- ke-pe-ti-ku-yeika 'a-kie
 int-2sg:s-int-loc-caminar/2sg:pos-pueblo (por dónde)
- 176 ¿Dónde venden azúcar?
 hakewa 'açukari p-e-tui-ya
 dónde/azúcar/asi-inv-vender-pas
- 177 Ahí venden muchas cosas
 mana waikawa pi-ti-tui-ya
 ahí/mucho/asi-gnr-its-vender-pas
- 178 Nombraron a Juan presidente municipal
 wani p-u-ta-hiawa-rie presidente municipal-ki
 Juan/asi-vis-sg:s-nombrar-pas/presidente municipal-inst
- 179 Juan me llamó tonto
 wani ka-u-ka-'iyari pi-ne-ti-u-ta-hiawi-xi
 Juan/neg-vis-loc-corazón/asi-1sg:o-gnr-vis-sg:a-nombrar-pf
- 180 Estoy durmiendo
 ne pi-kuçu
 1sg:s/asi-dormir
- Estás durmiendo
 pe-pi-kuçu
 2sg:s/asi-dormir
- Está durmiendo
 pi-kuçu
 asi-dormir (aquí)

p-e-kuꞑu
asi-inv-dormir (allá)

Estamos durmiendo
te-pi-kúꞑu
1pl:s-asi-dormir

Están durmiendo (ustedes)
xe-pi-kúꞑu
2pl:s-asi-dormir

Están durmiendo (ellos)
me-pi-kúꞑu
3pl:s-asi-dormir (aquí)

me-p-e-kúꞑu
3pl:s-asi-inv-dormir (allá)

181 No está durmiendo
pi-ka-kuꞑu
asi-neg-dormir (aquí)

pi-ka-he-kuꞑu
asi-neg-inv-dormir (allá)

182 Duerme poco
waika pi-ka-kuꞑu
mucho/asi-neg-dormir

Duerme mucho
kʷinie pi-ti-ku-kuꞑu
mucho/asi-its-red-dormir

183 Duerme de día
he:ki-ta pi-ku-kuꞑu
luz-en/asi-red-dormir

Duerme mucho de día

he:ki-ta kʷinie pi-ti-ku-kuɕu
luz-en/mucho/asi-its-red-dormir

Duerme mucho de noche
yiwiki-ta kʷinie pi-ti-ku-kuɕu
obscuridad-en/mucho/asi-its-red-dormir

No duerme de día
he:ki-ta pi-ka-ku-kuɕu
luz-en/asi-neg-red-dormir

No duerme de noche
yiwiki-ta pi-ka-ku-kuɕu
obscuridad-en/asi-neg-red-dormir

184 El niño se durmió
nunuɕi p-eu-ku
niño/asi-ma-dormirse

185 El niño se está durmiendo
nunuɕi p-eu-ku-xime
niño/asi-ma-dormirse-inm

186 El niño se va a dormir
nunuɕi p-eu-ku-ni
niño/asi-ma-dormir-fut

187 El niño se durmió de nuevo
nunuɕi huta-rieka p-eu-ku
niño/dos-vez/asi-loc-dormir

188 El niño no durmió bien anoche
nunuɕi ʼaixi pi-ka-ti-u-ku yiwiki-ta
niño/bien/asi-neg-its-vis-dormirse/obscuridad-en

189 El niño casi se durmió en el camión
nunuɕi p-eu-ku tima kamiuni-ɕie
niño/asi-loc-dormirse/casi/camión-en

190 El pez muerto está flotando en el agua

keçi mi:ki-ti ha-pa pi-ye-haune

pez/muerto-s/agua-sobre/asi-in-flotar

191 La madera flota en el agua

kiye ha-pa pi-ye-haune

madera/agua-sobre/asi-in-flotar

192 Ella siempre me pide tortillas

miki ya pi-ne-ti-u-ti-wawi-ri-wa pa:pa

ella/enf/asi-1sg:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab/tortilla

Ella siempre te pide tortillas

miki ya ma-ti-u-ti-wawi-ri-wa pa:pa

ella/enf/2sg:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab/tortilla

Ella siempre le pide tortillas a él

miki 'iya ya pi-ti-u-ti-wawi-ri-wa pa:pa

ella/aquél/enf/asi-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab/tortilla

Ella siempre nos pide tortillas

miki pa:pa ya pi-ta-ti-u-ti-wawi-ri-wa

ella/tortilla/enf/asi-1pl:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes)

miki pa:pa ya pi-xe-ti-u-ti-wawi-ri-wa

ella/tortilla/enf/asi-2pl:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)

miki pa:pa ya pi-ti-wa-r-u-ti-wawi-ri-wa

ella/tortilla/enf/asi-its-3pl:o-ept-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Yo siempre te pido tortillas

ne pa:pa ya ne-ma-ti-u-ti-wawi-ri-wa

yo/tortilla/enf/1sg:s-2sg:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Yo siempre le pido tortillas (a él)

ne pa:pa ya ne-pi-t-i-ti-wawi-ri-wa

yo/tortilla/enf/1sg:s-asi-its-3o-pl:a-pedir-apl-hab (aquí)

ne pa:pa ya ne-pi-r-e-i-ti-wawi-ri-wa

yo/tortilla/enf/1sg:s-asi-its-inv-3o-pl:a-pedir-apl-hab (allá)

Yo siempre les pido tortillas (a ustedes)

ne pa:pa ya ne-pi-ti-xe-u-ti-wawi-ri-wa

yo/tortilla/enf/1sg:s-asi-its-2pl:o-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Yo siempre les pido tortillas (a ellos)

ne pa:pa ya ne-pi-ti-wa-r-u-ti-wawi-ri-wa

yo/tortilla/enf/1sg:s-asi-its-3pl:o-ept-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Tú siempre me pides tortillas

'eki pa:pa ya pe-pi-ne-ti-u-ti-wawi-ri-wa

tú/tortilla/enf/2sg:s-asi-1sg:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Tú siempre le pides tortillas

'eki pa:pa ya pe-pi-t-i-ti-wawi-ri-wa

tú/tortilla/enf/2sg:s-asi-its-3o-pl:a-pedir-apl-hab

Tú siempre nos pides tortillas

'eki pa:pa ya pe-pi-ta-ti-u-ti-wawi-ri-wa

tú/tortilla/enf/2sg:s-asi-1pl:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Tú siempre les pides tortillas

'eki pa:pa ya pe-pi-ti-wa-r-u-ti-wawi-ri-wa

tú/tortilla/enf/2sg:s-asi-its-3pl:o-ept-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Nosotros siempre te pedimos tortillas

ta:me pa:pa ya te-ma-te-u-ti-wawi-ri-wa 'eki

nosotros/tortilla/enf/1pl:s-2sg:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab/tú

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él

ta:me pa:pa ya te-pi-te-'i-ti-wawi-ri-wa miki

nosotros/tortilla/enf/1pl:s-asi-its-3o-pl:a-pedir-apl-hab/él

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes

ta:me pa:pa ya te-pi-te-xe-'u-ti-wawi-ri-wa xeme
nosotros/tortilla/enf/1pl:s-asi-its-2pl:o-vis-pl:a-pedir-apl-hab/ustedes

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos
ta:me pa:pa ya te-pi-te-wa-r-u-ti-wawi-ri-wa miki
nosotros/tortilla/enf/1pl:s-asi-its-3pl:o-ept-vis-pl:a-pedir-apl-hab/ellos

Ustedes siempre me piden tortillas
xeme pa:pa ya xe-pi-ne-te-u-ti-wawi-ri-wa
ustedes/tortilla/enf/2pl:s-asi-1sg:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Ustedes siempre nos piden tortillas
xeme pa:pa ya xe-pi-ta-te-u-ti-wawi-ri-wa
ustedes/tortilla/enf/2pl:s-asi-1pl:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Ustedes siempre les piden tortillas
xeme pa:pa ya xe-pi-te-wa-r-u-ti-wawi-ri-wa
ustedes/tortilla/enf/2pl:s-asi-its-3pl:o-ept-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Ellos siempre me piden tortillas
miki pa:pa ya me-pi-ne-te-u-ti-wawi-ri-wa
ellos/tortilla/enf/3pl:s-asi-1sg:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Ellos siempre te pide tortillas
miki pa:pa ya me-me-te-u-ti-wawi-ri-wa
ellos/tortilla/enf/3pl:s-2sg:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Ellos siempre le piden tortillas a él
miki pa:pa ya me-pi-te-'i-ti-wawi-ri-wa
ellos/tortilla/enf/3pl:s-asi-its-3:o-pl-pedir-apl-hab

Ellos siempre nos piden tortillas
miki pa:pa ya me-pi-ta-te-u-ti-wawi-ri-wa
ellos/tortilla/enf/3pl:s-asi-1pl:o-its-vis-pl:a-pedir-apl-hab

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes
miki pa:pa ya me-pi-te-xe-u-ti-wawi-ri-wa
ellos/tortilla/enf/3pl:s-asi-its-2pl:o-vis-pl:a-pedir-apl-hab

- 193 Ella me pidió tortillas para su madre
miki pa:pa pi-ne-çi-u-ta-wawi-ri yu-mama heçie mieme
ella/tortilla/asi-1sg-o-vis-loc-pedir-apl/pos-mamá/para
- 194 ¿Ella te pidió tortillas?
miki pa:pa me-ti-u-ta-wawi-ri
ella/tortilla/2sg:o-int-vis-sg:a-pedir-apl
- 195 Sí, ella me pidió tortillas
hi miki pa:pa pi-ne-çi-'u-ta-wawi-ri
sí/ella/tortilla/asi-1sg-o-vis-sg:a-pedir-apl
- 196 ¿Quién te pidió tortillas?
kemi'ane pa:pa me-çi-'u-ta-wawi-ri
quién/tortilla/2sg-o-vis-sg:a-pedir-apl
- 197 ¿Qué te pidió ella?
tita me-ti-u-ta-wawi-ri miki
qué/2sg:o-int-vis-sg:a-pedir-apl/ella
- 198 Ella no me pidió tortillas
miki pa:pa pi-ka-ne-çi-'u-ta-wawi-ri
ella/tortilla/asi-neg-1sg-o-vis-sg:a-pedir-apl
- 199 Ella a veces me pide tortillas
miki heiwa pa:pa pi-ne-çi-'u-ti-wawi-ri-wa
ella/a veces/tortilla/asi-1sg-o-vis-pl:a-pedir-apl-hab
- 200 Ella nunca me pide tortillas
hawaiki miki pa:pa pi-ka-ne-çi-ha-wawi-ri-wa-ni
no/ella/tortilla/asi-neg-1sg-o-cisl-pedir-apl-hab-fut
- 201 Ella nunca me pidió tortillas
miki waiki pa:pa pi-ka-ne-çi-u-ta-wawi-ri
ella/no/tortilla/asi-neg-1sg-o-vis-sg:a-pedir-apl
- 202 Ella me enseñó esta canción
miki 'iki k'ikari pi-ne-çi-'u-ta-ikitia

ella/este/canción/asi-1sg-o-vis-sg:a-enseñar

203 Ella me explicó el juego

miki 'iki waikari pi-ne-çi-'u-ta-'ikitia

ella/este/juego/asi-1sg-o-vis-sg:a-enseñar

204 Te ví ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya ne-me-çi-he-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-2sg-o-inv-ver:pf

Lo ví ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya ne-p-e-i-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-asi-inv-3o-ver:pf

Los ví ayer en el mercado (a ustedes)

takai mi-r-a-tui-ya ne-p-e-xe-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-asi-inv-2pl:o-ver:pf

Los ví (a ellos) ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya ne-pi-wa-r-e-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-asi-ept-3pl:o-inv-ver:pf

Me viste ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya pe-pi-ne-çi-he-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/2sg:s-asi-1sg-o-inv-ver:pf

Los viste ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya pe-pi-wa-r-e-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/2sg:s-asi-3pl:o-inv-ver

Nos viste ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya pe-pi-ta-çe-he-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/2sg:s-asi-1pl:o-inv-ver:pf

Los viste ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya pe-pi-wa-r-e-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/2sg:s-asi-3pl:o-ept-inv-ver:pf

Me vió ayer en el mercado
takai mi-ra-tui-ya pi-ne-çi-e-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/asi-1sg-o-inv-ver:pf

Te vió ayer en el mercado
takai mi-r-a-tui-ya ma-çe-he-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-asi-2sg-o-inv-ver:pf

Lo vió ayer en el mercado
takai mi-r-a-tui-ya p-e-i-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/asi-inv-3o-ver:pf

Nos vió ayer en el mercado
takai mi-r-a-tui-ya pi-ta-çe-he-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-asi-1pl:o-inv-ver:pf

Los vió (a ustedes) ayer en el mercado
takai mi-r-a-tui-ya pi-xe-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/asi-2pl:o-ver:pf

Los vió (a ellos) ayer en el mercado
takai mi-ra-tui-ya pi-wa-r-e-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/asi-3pl:o-ept-inv-ver:pf

Te vimos ayer en el mercado
takai mi-r-a-tui-ya te-pi-ma-çe-he-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1pl:s-asi-2sg-o-inv-ver:pf

Lo vimos ayer en el mercado
takai mi-r-a-tui-ya te-p-e-i-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1pl:s-asi-inv-3o-ver:pf

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado
takai mi-ra-tui-ya te-pi-xe-xei
ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1pl:s-asi-2pl:o-ver:pf

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado
takai mi-ra-tui-ya te-pi-wa-r-e-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/1pl:s-asi-3pl:o-ept-inv-ver:pf

Ustedes me vieron ayer en el mercado

takai mi-ra-tui-ya xeme xe-pi-neçi-e-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/ustedes/2pl:s-asi-1sg:o-inv-ver:pf

Ustedes lo vieron ayer en el mercado

takai mi-ra-tui-ya xeme xe-p-e-i-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/ustedes/2pl:s-asi-inv-3:o-ver:pf

Ustedes nos vieron ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya xeme xe-pi-taçi-he-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/ustedes/2pl:s-asi-2pl:o-inv-ver:pf

Ustedes los vieron ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya xeme xe-pi-wa-r-e-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/ustedes/2pl:s-asi-3pl:o-ept-inv-ver:pf

Ellos me vieron ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya miki me-pi-neçi-he-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/ellos/3pl:s-asi-1sg:o-inv-ver:pf

Ellos te vieron ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya miki me-pi-ma:çi-he-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/ellos/3pl:s-asi-2sg:o-inv-ver:pf

Ellos la vieron ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya miki me-p-e-i-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/ellos/3pl:s-asi-inv-3o-ver:pf

Ellos nos vieron ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya miki me-pi-ta-çe-he-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/3pl:s-asi-1pl-o-inv-ver:pf

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado

takai mi-r-a-tui-ya miki me-pi-xe-xei

ayer/as-gnr-loc-vender-pas/3pl:s-asi-2pl:o-ver:pf

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado
 takai mi-r-a-tui-ya miki me-pi-wa-r-e-xei
 ayer/as-gnr-loc-vender-pas/3pl:s-asi-3pl:o-ept-inv-ver:pf

- 205 Ayer no te vi en el mercado
 takai ne-pi-ka-ma-çi-he-xei mi-r-a-tui-ya
 ayer/1sg:s-asi-neg-2sg-o-inv-ver:pf/as-gnr-loc-vender-pas

- 206 ¿Me viste ayer en el mercado?
 takai pe-ne-r-e-xei mi-r-a-tui-ya
 ayer/2sg:s-1sg:o-lnt-inv-ver:pf/as-gnr-loc-vender-pas

- 207 ¿A quién viste ayer en el mercado?
 kemi'ane pe-p-e-xei takai mi-r-a-tui-ya
 quién/2sg:s-asi-ver:pf/ayer/as-gnr-loc-vender-pas

- 208 ¿Qué viste ayer en el mercado?
 ti:ta pe-r-e-xei takai mi-r-a-tui-ya
 qué/2sg:s-int-inv-ver:pf/ayer/as-gnr-loc-vender-pas

- 209 ¿Dónde y cuándo me viste?
 hakewa kepauka pe-pi-ne-ç-e-xei
 dónde/cuándo/2sg:s-asi-1sg-o-inv-ver:pf

- 210 Me pidió que le comprara un sombrero (para él)
 xupureru ke-n-e-'i-nanai-rie-ni pi-ne-r-a-hiawe-kai
 sombrero/imp-reg-inv-3o-comprar-apl-fut/asi-1sg:o-gnr-cisl-decir-ipf
 xupureru nanai-yari pi-ne-çi-u-ta-ni'a
 sombrero/comprar-inf/asi-1sg-o-vis-sg:a-pedir:pf

- 211 Me pidió que le comprara un sombrero para su padre
 papa-ya xupureru-ya ke-n-e-nanai-rie-ni pi-ne-r-a-hiawe-kai
 padre/3sg:pos/sombrero-3sg:pos/imp-inv-comprar-apl-fut/asi-1sg:o-
 gnr-cisl-decir-ipf

- 212 El ordenó que fueras a San Andrés
 tateikie pe-pi-mie miki p-aine-kai

San Andrés/2sg:s-asi-ir/él/asi-decir-ipf

- 213 El te ordenó ir a San Andrés

miki ma-ti-u-ta-ni'a tateikie

él/2sg:o-gnr-vis-sg:a-mandar/San Andrés (te mandó a)

tateikie pe-pi-mie ma-r-a-hiawe-kai

San Andrés/2sg:s-asi-ir/2sg:o-gnr-cisl-
decir-ipf (te dijo que fueras)

- 214 Ella te acusó de haberle robado

miki ma-çi'-u-ta-xaneta-xi pe-mi-r-e-i-nawa-çi-ri-ki

ella/2sg:o-vis-sg:a-acusar-pf/2sg:s-as-gnr-inv-3:o-robar-ips-apl-fin

- 215 ¿Qué sabes hacer?

tita pe-ti-mate

qué/2sg:s-int-saber, conocer

- 216 Yo no sé hacer nada

tixaï ne-pi-ka-ti-mate

nada/1sg:s-asi-neg-gnr-saber,conocer

- 217 Yo no sé nada

ne-pi-ka-r-a-mate

1sg:s-asi-neg-gnr-loc-saber

- 218 ¿Sabes nadar?

pe-r-a-hau-we

2sg-int-fig-nadar-cap

- 219 Juan sólo sabe hablar español

teiwari-ki xeikia wani p-eu-ta-niu-we

mestizo-inst/nomás/Juan/asi-glb-ma-hablar-cap

teiwari-ki xeikia wani pi-niu-we

mestizo-inst/nomás/Juan/asi-hablar-cap

- 220 ¿Sabes español?

- teiwari-ki pe-ti-niu-we
mestizo-inst/2sg:s-int-hablar-cap
- teiwari-ki pe-r-eu-ta-niu-we
mestizo-inst/2sg:s-int-glb-ma-hablar-cap
- 221 Sé español
teiwari-ki ne-pi-niu-we
mestizo-inst/1sg:s-asi-hablar-cap
- teiwari-ki ne-p-eu-ta-niu-we
mestizo-inst/1sg:s-asi-glb-ma-hablar-cap
- 222 Yo no sé nadar
ne-pi-ka-ha-hau-we
1sg:s-asi-neg-fig-nadar-cap
- 223 ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
kepauka pe-pi-r-e-ti-ma kename ne-nua
cuándo/2sg:s-asi-gnr-inv-loc-saber/qué/1sg:s-llegar:pf
- 224 ¿Cómo supiste que yo había llegado?
kepai pe-pi-r-e-ti-ma kename ne-nua
cómo/2sg:s-asi-gnr-inv-loc-saber/qué/1sg:s-llegar
- 225 Te lo digo para que lo sepas
pe-mi-r-a-maika-ki ne-ka-ma-ti-n-a-hiawe-ni
2sg:s-as-gnr-loc-saber-conj/1sg:s-reg-2sg:o-gnr-reg-loc-decir-reg
- pe-mi-r-a-maika-ki ne-ma-ti-ki-hiawe
2sg:s-as-gnr-loc-saber-conj/1sg:s-2sg:o-gnr-loc-decir
- 226 ¿Aprendiste español?
teiwari niukie-ya pe-r-e-ti-ma
mestizo/lengua-3sg:pos/2sg:s-int-inv-ma-saber
- 227 Mi abuela me enseñó a cantar
ne-kuçi k^wikari-ki pi-ne-ti-u-ti-ikitia

1sg:pos-abuelo/cantar-inst/asi-1sg:o-gnr-vis-pl:a-enseñar

Mi abuela no me enseñó a cantar

ne-kuçi k^wikari-ki pi-ka-ne-ti-u-ti-ikitia

1sg:pos-abuela/canción-inst/asi-neg-1sg:o-gnr-vis-pl:a-enseñar

228 Mi padre me enseñó a no robar

'i-nawari-ki ne-'ukiyari pi-ka-ne-ti-u-ti-'ikitia

3:o-robar-inst/1sg:pos-señor/asi-neg-1sg:o-gnr-vis-pl:a-enseñar

mi-ka-ti-nawaya-ni-ki ne-'ukiyari pi-ne-ti-u-ti-'ikitia

as-neg-gnr-robar-fut-inst/1sg:pos-señor/asi-neg-1sg:o-gnr-vis-pl:a-

229 ¡Enseñame el camino!

huye ke-ne-n-eu-xeiya-çi-tia

camino/imp-1sg:o-reg-loc-ver-ips-caus

230 ¡Enseñame lo que tienes en la mano!

'a-mama-çie tita pe-r-eu-tu'u ke-ne-n-eu-xei-çi-tia

2sg:pos-mano-en/qué/2sg:s-int-loc-tener en el puño/imp-1sg:o-reg-loc-ver-ips-caus

231 Vi muchos animales en el camino

huye-ta ne-pi-ti-wa-r-e-xei me-te-yu-waikawa-me

camino-en/1sg:s-asi-gnr-3pl:o-ept-inv-ver:pf/3pl-gnr-rfl-mucho-ns

huye-ta ne-pi-ti-wa-r-e-xei waikawa me-te-heu-'uwa-me

camino-en/1sg:s-asi-gnr-3pl:o-ept-inv-ver:pf/muchos /3pl-its-glb-andar:pl-ns

232 Vi lo que pasó en la casa

ne-p-e-nieri-xi ke-mi-r-e-yi miki ki:-ta

1sg:s-asi-inv-mirar-pf/con-as-int-inv-suceder:pf/esa/casa-en

233 Vi que estabas comiendo solo

'a-xaita pe-r-e-k^wa-kame ne-ma-çi-he-xei

2sg:rfl-solo/2sg:s-gnr-inv-comer-nr/1sg:s-2sg-o-inv-ver:pf

- 234 Quiero tortillas
 pa:pa ne-p-eu-ye-hiwa
 tortilla/1sg:s-asi-glb-loc-querer
- 235 Quiero ir temprano al mercado
 ximeri mi-r-a-tui-ya ne-pi-mie-kaku
 temprano/as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-asi-ir-des
- 236 ¿Qué quieres hacer?
 ke-pe-ti-yurie-ni-keyu
 int-2sg:s-int-hacer-fut-des
- 237 Quiero quedarme aquí
 'ena ne-pi-ne-hayewa-keyu
 aquí/1sg:s-asi-1sg:o-quedarse-des
- 238 Quiero que te quedes aquí
 ya ne-pi-ti-naki'erie 'ena pe-mi-ku-nua-ni
 enf/1sg:s-asi-gnr-querer/aquí/2sg:s-as-loc-llegar-fut
- 239 No quiero que te quedes solo aquí
 'ena 'a-xaita pe-m-u-ku-nua-ni ya ne-pi-ka-ti-naki'erie
 aquí/2sg:solo/2sg:s-as-vis-loc-llegar-fut/enf/1sg:s-asi-neg-gnr-querer
- 240 Juan quería que me quedara en su casa
 Wani kie-na ne-m-e-ku-nua-ni ya pi-r-e-naki'erie-kai
 Juan/casa-pos/1sg:s-as-inv-loc-venir-fut/enf/asi-gnr-inv-querer-ipf
- 241 Juan no quería que yo me quedara
 Wani ne-m-e-ku-nua-ni ya pi-ka-r-e-naki'erie-kai
 Juan/1sg:s-as-inv-loc-llegar-fut/enf/asi-neg-gnr-inv-querer-ipf
- 242 Me prometiste una manzana
 manzana pe-pi-ne-çi-'u-ta-xatia
 manzana/2sg:s-asi-1sg:o-vis-sg:a-prometer
- 243 Me prometiste que me ibas a dar una manzana
 manzana pe-pi-ne-çi-mi-ni-ke-kai pe-pi-ne-ti-u-xatia

manzana/2sg:s-asi-1sg-o-dar-fut-pot-ipf/2sg:s-asi-1sg:o-gnr-vis-prometer

- 244 Me prometiste llevarme a San Andrés

Tateikie pe-pi-ne-çi-'anu-witi-ni-ke-kai pe-pi-ne-ti-u-xatia

San Andrés/2sg:s-asi-1sg-o-loc-llevar-fut-pot-ipf/2sg:s-asi-1sg:o-gnr-vis-prometer

- 245 ¿Crees en Dios?

yuçi-çie pe-ti-u-ti-'erie

dios-en/2sg:s-int-vis-pl:a-creer

- 246 Creo que él se fue con Juan

xïari miki wani matia p-e-tia

tal vez/él/Juan/com/asi-inv-ir:pf

- 247 Dudo de que venga Juan

xïari pi-ka-ha-mie wani

quizás/asi-neg-cisl-ir/Juan

wani p-a-mie ne-pi-ka-r-a-'eri-wa

Juan/asi-cisl-ir/1sg:s-asi-neg-gnr-loc-creer

No dudo de que venga Juan

Wani p-a-mie ne-pi-r-a-'eriwa

Juan/asi-cisl-ir/1sg:s-asi-gnr-loc-creer

- 248 Dudo de su promesa

yuri ne-pi-ka-ti-'erie ke-mi-ti-u-xa

verdad/1sg:s-asi-neg-gnr-creer/con-as-gnr-vis-decir:pf

- 249 No creo en su promesa

yuri ne-pi-ka-ti-'erie ke-mi-ti-u-xa

verdad/1sg:s-asi-neg-gnr-creer/con-as-gnr-vis-decir:pf

- 250 No creo en lo que me dijo

yuri ne-pi-ka-ti-'erie miya mi-ne-r-a-hiawe-kai

verdad/1sg:s-asi-neg-gnr-creer/asi/as-1sg:o-gnr-loc-decir-ipf

- 251 No sé quién viene
 kemi'ane m-a-mie ne-pi-ka-'i-mate
 quien/as-cisl-ir/1sg:s-asi-neg-3o-saber (no (re)conozco a la persona que
 viene ahí)
- ke'ane-ti m-a-mie ne-pi-ka-r-a-ma:te
 quien-s/as-cisl-ir/1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber (no sé quien viene ahí)
- 252 ¿Sabes quién no viene?
 pe-r-a-ma:te kemi'ane mi-ka-ha-mie
 2sg:s-gnr-ma-saber/quien/as-neg-cisl-ir
- 253 No sé quién vino
 ne-pi-ka-r-a-ma:te kemi'ane m-u-nua
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/quien/as-vis-llegar
- 254 No sé quién va a venir
 ne-pi-ka-r-a-ma:te kemi'ane m-a-mie
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/quien/as-cisl-ir
- 255 No sé a dónde va
 ne-pi-ka-r-a-ma:te hakewa m-eu-tia
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/donde/as-loc-ir
- 256 No sé por qué vino
 ne-pi-ka-r-a-ma:te titayari mi-r-eu-ku-yei-xia
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/por qué/as-gnr-loc-ir-pf(vino y se fue)
- ne-pi-ka-r-a-ma:te titayari mi-ti-nua
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/por qué/as-int-llegar (vino y se quedó, llegó)
- 257 No sé de dónde vino
 ne-pi-ka-r-a-ma:te ke-mi-r-a-ne
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/int-as-int-cisl-aparecer, salir
- ne-pi-ka-r-a-ma:te hakewa m-e-ye-tia
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/dónde/as-tri-loc-ir:pf

- 258 No sé cómo arreglar la puerta
 ne-pi-ka-r-a-ma:te kepai 'itupari 'aixia mi-yurie-ni
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/cómo/puerta/bien/as-hacer-fut
- 259 No sé qué vende Juan
 ne-pi-ka-r-a-ma:te ti:ta wani mi-ti-tua
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber/qué/Juan/as-gnr-vender
- 260 Yo no sabía que venías
 ne-pi-ka-r-a-mai-kai pe-a-mie-me
 1sg:s-asi-neg-gnr-ma-saber-ipf/2sg:s-cisl-ir-ns
- 261 No supe quién vino
 ne-pi-ka-r-e-ti-mai kemi'ane m-eu-ku-yei-xia
 1sg:s-asi-neg-gnr-inv-loc-saber/quien/as-loc-ir-pf (vino y se fue)
- ne-pi-ka-r-e-ti-mai kemi'ane m-u-nua
 1sg:s-asi-neg-gnr-inv-loc-saber/quien/as-vis-llegar (vino y se quedó, llegó)
- 262 Me olvidé de cerrar la puerta
 ne-pi-r-a-timai ne-r-eu-na-ni-ke
 1sg:s-asi-gnr-loc-olvidar/1sg:s-gnr-loc-cerrar-fut-pot
- 263 Me olvidé de que llegabas hoy
 ne-pi-r-a-timai eki pe-mi-nua-ni-ke-kai
 1sg:s-asi-gnr-loc-olvidar/tu/2sg:s-as-llegar-fut-pot-ipf
- 264 Me olvidé su nombre
 ke-mi-ti-tewa ne-pi-r-a-timai
 con-as-gnr-llamar/1sg:s-asi-gnr-loc-olvidar
- 265 ¿Qué olvidaste?
 ti:ta pe-r-e-timai
 qué/2sg:s-int-inv-olvidar (¿qué dejaste olvidado?)
- ti:ta pe-r-a-timai
 qué/2sg:s-int-loc-olvidar (¿qué no recordaste?)

- 266 ¿De qué te olvidaste?
(= 265)
- 267 Ese pájaro puede volar mucho
miki wi:ki k^winie pi-r-a-wi-we
ese/pájaro/mucho/asi-its-fig-volar-cap (volar planeando)
- miki wi:ki k^winie pi-ti-u-wi-we
ese/pájaro/mucho/asi-its-loc-volar-cap (volar batiendo las alas)
- 268 Ese pájaro no puede volar
miki wi:ki pi-ka-a-wi-we
ese/pájaro/asi-neg-loc-volar-cap (no levanta el vuelo)
- miki wi:ki pi-ka-'u-wi-we
ese/pájaro/asi-neg-loc-volar-cap (no puede batir las alas)
- 269 No puedo subirme al árbol
kiye-ɕie ne-pi-ka-hanu-ti-maki-we
árbol-en/1sg:s-asi-neg-trl-loc-trepar-cap
- 270 No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada
ki-ta ne-pi-ka-'u-ta-ha ki-tenie mi-r-eu-na-kai-ki
casa-dentro/1sg:s-asi-neg-trl-loc-entrar/casa- boca/as-gnr-loc-cerrar-ipf-fin
- 271 Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua
ha: ɕi-m-e-pe-ni-ɕie pe-p-anu-yei-we
agua/or-as-inv-pequeño-tmp/2sg:s-asi-loc-ir-cap
- 272 Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz
ne-pi-r-eu-ta-'utia-we xeikia rapi ne-pi-ka-he-xeiya
1sg:s-asi-gnr-glb-ma-escribir-cap/nomás(que)/lápiz/1sg:s-asi-neg-loc-tener
- 273 Quiero subirme a ese árbol pero no puedo
miki kiye-ɕie ne-p-eu-maki-miki xeikia ne-pi-ka-yiwe
ese/árbol-en/1sg:s-asi-glb-trepar-impl/nomás/1sg:s-neg-poder
- 274 Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero

miki kiye-ɕie ne-p-anu-ti-maki-we xeikia ya ne-pi-ka-r-eu-naki'erie
 ese/árbol-en/1sg:s-asi-trl-loc-trepar-cap/nomás (que)/enf/1sg:s-asi-neg-
 gnr-glb-querer, gustar

- 275 Tengo que trabajar
 ne-ka-ti-ta-'uximayata-ke
 1sg:s-mod-gnr-ma-trabajar-pot

- 276 Ayer tuve que trabajar mucho
 takai ɕi-ne-pi-ka-r-e-ti-'uximayata-xi
 ayer/its-1sg:s-asi-its-gnr-inv-pl:a-trabajar-pf

- 277 Tienes que trabajar
 pe-ka-ti-ta-'uximayata-ke
 2sg:s-mod-gnr-sg:a-trabajar-pot

- 278 Hay que quemar la basura
 xa:ɕi pi-taiya-ri-wa
 basura/asi-quemar-pas-hab

- 279 Va a haber que quemar la basura
 xa:ɕi k^{wa} n-e-ta-taiya-rie-ni
 basura/seguro/reg-inv-sg:a-quemar-pas-reg

- 280 No me gusta que te vayas
 pi-ka-ne-ɕi-nake pe-m-e-yeika-ni
 asi-neg-1sg-o-gustar/2sg:s/as-trl-partir-fut

- 281 Acuérdate de que tenemos que trabajar
 ke-n-e-'a-ta-'eriwa-ti wa'a:ti te-pi-te-ta-'uximaya-ta
 imp-reg-loc-2sg,-mod-acordarse-advr/¿sí?/1pl:s-asi-gnr-ma-trabajar:fut

- 282 No me gusta esa gente
 miki teiteri me-pi-ka-ne-ɕi-nake
 ese/gente/3pl:s-asi-neg-1sg-o-gustar

No me gusta esa comida
 miki 'ik^{wa}i pi-ka-ne-ɕi-nake

- esa/comida /asi-neg-1sg-o-gustar
- 283 Acuérdate de barrer la casa
 ke-n-e-'a-'eriwa-ti ki-ta pe-ka-ni-u-ye-'itie-miki
 imp-reg-loc-2sg:o-acordarse-advr/casa-en/2sg:s-reg-reg-vis-in-barrer-fut
 pe-he-'a-'eriwa-ti ki-ta pe-kani-u-ye-'itie-miki
 2sg:s-loc-2sg,r-acordarse-advr/casa-en/2sg:s-reg-vis-in-barrer-fut
- 284 Me preguntó qué quería yo
 pi-ne-ç-e-ta-'iwawiya-xi ti:ta ne-mi-r-eu-ye-hia-kai
 asi-1sg-o-inv-sg:a-preguntar-pf/qué/1sg:s-as-gnr-glb-loc-querer-ipf
- 285 Siempre pienso en mi familia
 ne-ti:riyama ya ne-pi-ti-wa-ku-'eriwa
 1sg:pos-familia/enf/1sg:s-asi-its-3pl:o-dur-acordarse
- 286 Mañana pienso salir temprano
 'uxa'a meri ne-pi-wa-ye-ya-ni-keyu
 mañana/temprano/1sg:s-asi-ccv-loc-partir-fut-des
- 287 No sé cuál quiere
 ke'ane ç-i m-eu-ye-hia-kaku
 cuál/pues/as-glb-loc-querer-des
- 288 Acostumbro levantarme temprano
 meri ya ne-pi-r-a-ke-we
 temprano/enf/1sg:s-asi-its-cisl-levantarse-cap
- 289 No me acostumbro a la comida de aquí
 'ik'wai 'ena mieme ne-pi-ka-'iya mate
 comida/aquí/de,procedente de/1sg:s-asi-neg-acostumbrarse
- 290 Lo acostumbró a levantarse temprano
 meri mi-keka-ni-ki p-i-'iyama-ç-i-tia
 temprano/as-levantarse-fut-con/asi-3sg:o-acostumbrar-ips-caus
- 291 Hoy empiezo a sembrar

hiki ne-pi-ta-yua-ni 'eçi-ki
hoy/1sg:s-asi-sg:a-move-se-fut/siembra-inst

- 292 Ayer empecé a sembrar
takai ne-p-u-ta-yua 'eçi-ki
ayer/1sg:s-asi-vis-sg:a-move-se/siembra-inst

- 293 Mañana voy a empezar a sembrar
'uxa'a 'eçi-ki ne-pi-ta-yua-ni
mañana/siembra-inst/1sg:s-asi-sg:a-move-se-fut

- 294 Hoy empieza la fiesta en el pueblo
hiki 'ixiarari pi-ta-yua-ni kiekari-çie
hoy/fiesta/asi-sg:a-move-se-fut/pueblo-en

- 295 Hoy acabo de sembrar
hiki ne-pi-ti-ta-hayewa 'eçi-ki
hoy/1sg:s-asi-gnr-mod-acabar/siembra-inst

- 296 Ayer acabé de sembrar
takai ne-pi-ti-u-ta-hayewa-xi 'eçi-ki
ayer/1sg:s-asi-gnr-vis-ma-dejar-pf/siembra-inst

- 297 Mañana voy a acabar de sembrar
'uxa'a ne-pi-ti-ta-hayewa 'eçi-ki
mañana/1sg:s-asi-gnr-ma-dejar/siembra-inst

- 298 Hoy voy a seguir sembrando
hiki ne-p-i-ye-weiya-ni 'eçi-ki
ahora/1sg:s-asi-3:o-loc-seguir-fut/siembra-inst (en plano)

- 299 Ayer seguí sembrando
takai ne-p-i-ye-weiya-kai 'eçi-ki
ayer/1sg:s-asi-3:o-loc-seguir-ipf/siembra-inst (en plano)

- 300 ¡Siga el camino!
huye ke-n-e-ye-weiya-ni
camino/imp-reg-tri-loc-seguir-fut (en plano y en línea recta)

huye ke-n-e-ti-weiya-ni
camino/imp-reg-trl-loc-seguir-fut (el camino sube)

huye ke-n-e-ka-weiya-ni
camino/imp-reg-trl-loc-seguir-fut (el camino baja)

- 301 Fui a verlo a su casa
kie-na ne-p-e-i-ku-'ixiari
casa-pos/1sg:s-asi-inv-3:o-loc-visitar
- 302 ¿Has ido alguna vez a San Andrés?
haçua tateikie pe-ka-r-anu-yei-we
alguna vez/San Andrés/2sg:s-neg-int-trl-ir-cap
- 303 ¿Por qué no fueron ustedes?
titayari xeme xe-ka-te-hanu-ki
por qué/ustedes/2pl:s-neg-int-trl-ir:pl
- 304 Viene todos los días a buscar los caballos
ya pi-ti-u-ta-'axe kawayu-çixi wa-wauriya-ri-ki
siempre/asi-its-vis-loc-venir/caballo-pl/3pl:o-buscar-ips-inst
- 305 Súbete a bajar ese aguacate
ke-n-anu-ti-maki yeuka ke-n-a-ka-'inii
imp-reg-trl-loc-trepar/aguacate/imp-imp-cisl-loc-cortar
- 306 Ven a ayudarme
niwa ke-ne-n-a-parewi-mie
ven/imp-1sg:o-reg-cisl-ayudar-ir
- 307 Ven a ayudarme a cargar el burro
niwa ke-ne-n-a-parewi-mie puritu 'ika-tia-ri-ka-ki
ven/imp-2sg:o-reg-cisl-ayudar-ir/burrito/cargar-caus-ips-inf-inst
- 308 Mis hijos se quedaron a cuidar la casa
ne-niwe-ma ki hiiya-ri-ki me-p-u-ku-nua-xia
1sg:pos-hijo-pl/casa/cuidar-ips-inst/3pl:asi-vis-loc-llegar-pl

- 309 ¡Baja a recogerlo!
 ke-n-anu-ka-ya-ka ke-ti-n-a-ti-pi-ni
 imp-reg-loc-loc-ir-ant:ms/imp-gnr-reg-cisl-loc-recoger-fut
- 310 Salió de la casa a saludarme
 ki-ta 'a-ye-ne-ka pi-ne-çi-he-ta-hiawi-xi
 casa-en/cisl-loc-loc-ant:ms/asi-1sg-o-inv-loc-decir-pf
- 311 Estoy por ir al mercado
 mi-r-a-tui-ya ne-pi-ye-mie-xime
 as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-asi-loc-ir-inm
- 312 Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa
 mi-r-a-tui-ya ne-pi-ye-mie-xime-kai mi ne-ti-u-ku-nua
 as-gnr-loc-vender-pas/1sg:s-asi-loc-ir-inm-ipf/pero/1sg:s-gnr-vis-loc-llegar
- 313 Hoy me pongo a trabajar
 hiki ne-pi-ti-ti-'uximayata-ti-ya-ni
 hoy/1sg:s-asi-gnr-pl:a-trabajar-comp-ir-fut
- 314 Dejó aquí la canasta
 kiriwa 'ena pi-hia
 canasta/aquí/asi-dejar:pf
- 315 Dejó abierta la puerta
 ki-tenie r-eu-teni-me p-u-hayewa-xi
 casa-boca/gnr-loc-boca-ns/asi-vis-dejar-pf
- 316 Déjalo entrar
 ke-n-eu-pi-tia p-anu-ta-ya:-ni
 imp-reg-loc-entrar-caus/asi-tri-loc-ir-fut
- 317 No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo
 ti-kuye-ti-ti 'uximaya-çika-ki pi-ka-ti-u-hayewa-xi
 gnr-enfermo-advr-fin/trabajar-inf-inst/asi-neg-gnr-vis-dejar-ipf
- 318 Trabajó todos los días
 ya pi-ti-u-ti-'uximayata-xi

siempre/asi-its-vis-pl:a-trabajar-pf

- 319 Hace un año que no trabajo
xei wi:tari p-anu-ye-mie ne-ka-ti-'uximaya-ti
uno/año/asi-trl-loc-ir/1sg:s-neg-gnr-trabajar-advr
- 320 No trabajo desde ayer
takai pai ne-pi-ka-ti-'uximaya
ayer/desde/1sg:s-asi-neg-gnr-trabajar
- 321 Este año trabajé mucho
hiki wi:tari waikawa ne-pi-ti-u-ti-'uximayata-xi
este/año/mucho/1sg:s-asi-gnr-vis-pl:a-trabajar-pf
- 322 Estoy trabajando desde ayer
takai pai ne-pi-ti-'uximaya
ayer/desde/1sg:s-asi-gnr-trabajar
- 323 Esta mañana trabajé mucho
ximeri waikawa ne-pi-ti-u-ti-'uximayata-xi
temprano/mucho/1sg:s-asi-gnr-vis-pl:a-trabajar-pf
- 324 Siempre trabajo de tarde
taikai ya ne-pi-ti-u-ti-'uximayata
tarde/siempre/1sg:s-asi-gnr-vis-pl:a-trabajar
- 325 Mañana trabajo
'uxa'a ne-pi-ti-ta-'uximayata
mañana/1sg:s-asi-gnr-sg:a-trabajar
- 326 ¿Trabajarás? (ahora)
pe-ti-ta-'uximayata
2sg:s-int-sg:a-trabajar
- pe-ti-ni-ta-'uximayata-miki
2sg:s-int-reg-sg:a-trabajar-impl
- 327 ¿Trabajarás? (mañana)

pe-ti-ta-'uximayata
2sg:s-int-sg:a-trabajar

pe-ti-ni-ta-'uximayata-miki
2sg:s-int-reg-ma-trabajar-impl

- 328 Hoy voy a trabajar otra vez
tawa:ri hiki ne-pi-ti-ta-'uximayata
otra vez/hoy/1sg:s-asi-gnr-sg:a-trabajar

- 329 Juan ya está trabajando
wani pi-ti-'uximaya-ri
Juan/asi-gnr-trabajar-ya

- 330 ¡Empieza a trabajar!
ke-ti-n-e-'uximaya-ka=ri
imp-gnr-imp-inv-trabajar-fut-ya

ke-n-eu-ta-yua 'uximaya-ɕika-ki
imp-reg-ma-ma-moverse/trabajar-inf-inst

- 331 Me dio pena no poder ayudarlo
ne-p-e-ne-ka-tewiya-ti-ya ne-mi-ka-'i-parewi-ki
1sg:s-asi-inv-1sg:rfl-loc-tener pena-comp-ir/1sg:s-as-neg-3:o-ayudar-fin

- 332 Ese árbol se va a caer pronto
miki kiye k^witi p-a-ti-we-ni
ese/árbol/pronto/asi-cisl-loc-caer-fut

- 333 El árbol se cayó
kiye p-a-ti-we
árbol/asi-cisl-loc-caer

- 334 Se me hinchó el pie
ne-'ika p-u-ta-hai
1sg:pos-pie/asi-vis-sg:a-hinchar

- 335 Tengo el pie hinchado

- ne-'ika pi-ha
1sg:pos-pie/asi-hinchado
- 336 Me ensució la camisa con lodo
ne-kamixa ne-p-u-ta-haxu-ma
1sg:pos-camisa/1sg:s-asi-vis-sg:a-lodo-com con una mancha)

ne-kamixa ne-p-u-ti-haxu-ma
1sg:pos-camisa/1sg:s-asi-vis-pl:a-lodo-com (con varias manchas)
- 337 Se me ensució la camisa con lodo
ne-kamixa p-u-ta-haxu-ma-ri-xi
1sg:pos-camisa/asi-vis-sg:a-lodo-com-igr-pf
- 338 El fuego arde bien
tai 'aixi pi-ti-ta'a
fuego/bien/asi-its-arder:pgr (ahora)

tai 'aixi pi-ti-u-ta-ta-we
fuego/bien/asi-its-vis-red-arder-cap (habitualmente)
- 339 Tu casa está ardiendo
'a-ki pi-ta'a
2sg:pos-casa/asi-arder:pgr
- 340 Quemé las tortillas
pa:pa ne-p-u-ti-xi-çi-tia
tortilla/1sg:s-asi-vis-pl:a-quemar-ips-caus
- 341 Las tortillas se quemaron
pa:pa p-u-ti-xi
tortilla/asi-vis-pl:a-quemar
- 342 Las tortillas están quemadas
pa:pa pi-ta-ta'i
tortilla/asi-pl-estar quemado
- 343 Me duele la cabeza

ne-mu'u pi-neçi-'u-ku-k^wine
1sg:pos-cabeza/asi-1sg:o-vis-red-doler

- 344 Mi hijo se enfermó
ne-niwe pi-ti-u-ta-k^wini-xi
1sg:pos-hijo/asi-gnr-vis-sg:s-doler-pf

- 345 Mi hijo está enfermo
ne-niwe pi-ti-kuye
1sg:pos-hijo/asi-gnr-enfermo

- 346 Estoy enfermo
ne-pi-ti-kuye
1sg:s-asi-gnr-enfermo

- 347 Estuve enfermo
ne-pi-ti-kuye-kai
1sg:s-asi-gnr-enfermo-ipf

- 348 Mi tía se murió
ne-tei p-u-mi
1sg:pos-tía/asi-vis-morir (aquí)

ne-tei p-e-mi
1sg:pos-tía/asi-inv-morir (allá)

- 349 Ese hombre está muerto
miki 'uki pi-mi:ki
ese/hombre/asi-muerto

- 350 Juan se ríe mucho
wani k^winie pi-r-a-yu-na:nai-wie
Juan/mucho/asi-its-loc-reflx-reir-hab

- 351 Juan se ríe de ti
wani ma-çi-'açe
Juan/2sg-o-burlarse de

352 A ese hombre lo mataron ayer
miki 'uki takai p-e-mie-rie
ese/hombre/ayer/asi-inv-matar-pas

353 Me cansé en la subida
teikimana ne-p-e-'uxi-xi
en la subida/1sg:s-inv-cansarse-pf

354 Ahora estoy cansado
hiki ne-p-eu-'uxe
ahora/1sg:s-asi-glb-estar cansado

355 El caballo se cansó
kawayu p-e-'uxi-xi
caballo/s-inv-cansarse-pf

356 El caballo está cansado
kawayu p-eu-'uxe
caballo/asi-glb-estar cansado

357 Cansó al caballo
kawayu p-e-'uxi-tia
caballo/asi-inv-cansarse-caus

358 María está durmiendo al nene
mariya nunuçi pu-ku-tia
María/niño/asi-dormir-caus

359 María se durmió
mariya p-eu-ku
María/asi-loc-dormir

360 María hizo dormir al nene
mariya p-eu-ku-tia nunuçi
María/asi-loc-dormir-caus/niño

361 Juan va a agrandar la casa
wani ki 'a-pi-ta-pa-ri-ya

Juan/casa/or-asi-sg:p-tamaño-igr-tr

- 362 Juan va a achicar la casa

wani ki ɕi-pi-ta-pe-ri-ya

Juan/casa/or-asi-sg:p-tamaño-igr-tr

- 363 Juan agranda la casa todos los años

wani ki 'a-pi-ta-pa-ri-ya xei-wiyari hanu-ye-yeika-kaku

Juan/casa/or-asi-sg:p-tamaño-igr-tr/un-año/trans-loc-andar-sim:ds

- 364 El chile se pone rojo cuando madura

ku:kuri p-u-ta-xeta-re xika 'u-ta-k^wa-ni

chile/asi-vis-sg:s-rojo-ingr/cond/vis-sg:a-madurar-fut

- 365 Juan blanqueó la casa

wani ki p-u-ta-tu-ri-ya-xi

Juan/casa/asi-vis-sg:p-blanco-igr-tr-pf

- 366 La olla es negra

xari pi-yixa-iye

olla/asi-negro-color de

- 367 El humo ennegreció la olla

kiɕi xari p-u-ta-yixa-ri-ya-xi

humo/olla/asi-vis-sg:p-negro-igr-tr-pf

- 368 Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno

'iki nunuɕi 'axa pi-ti-u-ka-'iyari peru 'aixi ti-u-ka-'iyari-ti p-a-ya-ni

este/niño/mal/asi-its.vis-loc-corazón/pero/bien/its-vis-loc-corazón-s/asi-cisl-ir-fut

- 369 Juan me hizo reír

wani pi-ne-ɕi-'u-ta-nanai-tia

Juan/asi-1sg-o-vis-sg:a-reir-caus (una vez)

wani pi-ne-ɕi-'u-ti-nanai-tia

Juan/asi-1sg-o-vis-pl:a-reir-caus (varias veces)

- 370 Agujereé la tabla
 mexa ne-p-eu-xawa-ri-ya-xi
 tabla/1sg:s-asi-loc-agujereado-igr-tr-pf
- 371 La tabla está agujereada
 mexa p-eu-xawa
 tabla/asi-loc-agujereada (el agujero traspasa la tabla)
- mexa p-a-xawa
 tabla/asi-loc-agujereada (el agujero no traspasa la tabla)
- 372 Enlodé la canasta
 çikiiwiti ne-p-u-ta-haxu-ma
 canasta/1sg:s-asi-vis-sg:p-lodo-com
- 373 La canasta está enlodada
 çikiiwiti pi-haxu-ma
 canasta/asi-lodo-com
- 374 La canasta se enlodó
 çikiiwiti p-u-ta-haxu-ma-ri-xi
 canasta/asi-vis-sg:s-lodo-com-igr-pf
- 375 La canasta tiene lodo en el asa
 çikiiwiti wiwieri-e-ya pi-haxu-ma
 canasta/asa-eo-3sg:pos/asi-lodo-com
- 376 El asa de la canasta está enlodada
 çikiiwiti wiwieri pi-haxu-ma
 canasta/asa/asi-lodo-com
- 377 Mi perro se murió
 ne-çiki p-u-mi
 1sg:pos-perro/asi-vis-morir (aquí)
- ne-çiki p-e-mi
 1sg:pos-perro/asi-inv-morir (allá)

- 378 Juan mató a mi perro
wani ne-ɕiki p-u-mi
Juan 1sg:pos-perro/asi-vis-matar (aquí)
- wani ne-ɕiki p-e-mi
Juan 1sg:pos-perro/asi-inv-matar (allá)
- 379 Juan hizo matar a mi perro
wani 'u-ta-yi-ku ne-ɕiki p-u-mie-rie
Juan/vis-ma-decir-ant:ds/1sg:pos-perro/asi-vis-matar- pas
- 380 El me hizo matar a mi perro
miki 'u-ta-yi-ku ne-ɕiki ne-p-u-mi
él/vis-ma-decir-ant:ds/1sg:pos-perro/1sg:s-asi-vis-matar:pf
- 381 El me obligó a matar al perro
waiɾiyarika miki ne-ɕi-'aitia-kaku ɕiki ne-p-u-mi
por la fuerza/él/1sg-o-ordenar-sim:ds/perro/1sg:s-asi-vis-matar:pf
- 382 Yo traje la leña
ne ne-p-e-ku-ki'ai
yo/1sg:s-asi-inv-loc-traer leña
- 383 Me hizo traer la leña
pi-neɕi-ku-ki'ai-ɕi-tia
asi-1sg:o-loc-traer leña-ips-caus
- 384 María calentó el agua
mariya ha pi-xi-ri-ya-xi
María/agua/asi-caliente-igr-tr-pf
- 385 El agua está caliente
ha pi-xika
agua/asi-caliente
- 386 ¡No arruges ese trapo!
miki 'ixuriki pe-pi-ka-'iɕitura-ri-ya-ni
ese/trapo/2sg:s-asi-neg-arrugar-igr-tr-fut

- 387 El trapo está arrugado
 'ixuriki pi-içiturie
 trapo/asi-arrugado
- 388 María lavó los platos
 mariya xaki-rite p-u-ti-hauxi
 María/plato-pl/asi-vis-pl;p-lavar
- 389 Los platos están lavados
 xaki-rite pi-hauxini-tika
 plato-pl/asi-lavado-dist
- 390 Juan cerró la puerta
 wani ki-tenie pi-r-eu-na
 Juan/casa-boca/asi-gnr-loc-cerrar,

 Juan abrió la puerta
 wani ki-tenie pi-r-eu-yepi
 Juan/casa-boca/asi-gnr-loc-abrir
- 391 La puerta se cerró
 ki-tenie pi-r-eu-na-ri-xi
 puerta/asi-gnr-loc-cerrar-igr-pf

 La puerta se abrió
 ki-tenie pi-r-eu-yepie-ri-xi
 casa-boca/asi-gnr-loc-abrir-igr-pf
- 392 La puerta está cerrada
 ki-tenie pi-r-eu-name
 casa-boca/asi-gnr-loc-cerrado

 La puerta está abierta
 ki-tenie pi-r-eu-yepie
 casa-boca/asi-gnr-loc-abierta
- 393 El caballo está corriendo
 kawayu pi-nauça-ne

caballo/asi-correr-pgr

- 394 Juan está haciendo correr al caballo

wani kawayu pi-nauçi-tia-ne

Juan/caballo/asi-correr-caus-pgr

- 395 Juan se sentó

wani p-u-ta-ya

Juan/asi-vis-sg:a-sentarse:pf

- 396 Juan sentó al niño en la mesa

wani nunúçi mexa-çie p-a-ye

Juan/niño/mesa-en/asi-loc-sentar:pf

- 397 Esta milpa fue sembrada por mis hijos

'iki waxa ne-niwe-ma me-p-i-ka'e

este/milpa/1sg:pos-hijo-pl/3pl-asi-3:o-sembrar:pf

- 398 Llegó cantando

'u-ta-k^wi-ti p-a-ye-'a

loc-ma-cantar-s/asi-cisl-loc-llegar:sg

'u-k^wika-rime-ti p-u-nua

loc-cantar-pgr-s/asi-vis-llegar

- 399 Pasó silbando

'u-ta-wikiaya-ti p-anu-ye-tia

vis-loc-silbar-s/asi-trl-loc-ir:pf (en plano)

'u-ta-wikiaya-ti p-anu-ti-tia

vis-loc-silbar-s/asi-trl-loc-ir:pf (hacia arriba)

'u-ta-wikiaya-ti p-anu-ka-tia

vis-loc-silbar-s/asi-trl-loc-ir:pf (hacia abajo)

'u-ta-wikiaya-ti p-anu-ku-tia

vis-loc-silbar-s/asi-trl-loc-ir:pf (dando la vuelta)

- 400 Pasó sin verme
 ka-neçi-ha-xe-xeiya-ti p-anu-ye-tia
 neg-1sg:o-cisl-red-ver-s/asi-trl-loc-ir:pf (en plano)
- 401 Llegó cansado
 'uxe-ti pi-nua
 cansado-s/asi-llegar
- 402 Se rió hasta caerse
 nanai-ki p-a:ti-we
 reir-inst/asi-cisl-loc-caer
- 403 Trabaja sin ganas
 ya/ka-r-eu-naki'erie-ti pi-ti-'uximaya
 enf/neg-gnr-glb-querer-s/asi-gnr-trabajar
- Trabaja con ganas
 tirikaiye-me-ki pi-ti-'uximaya
 fuerza-nomr-inst/asi-gnr-trabajar
- 404 Vino a pie
 yu-'ika-ma p-u-nua
 pos-pie-com/asi-vis-llegar:pf
- 405 Vino a caballo
 kawayu-çie ha-kai-ti p-u-nua
 caballo-en/loc-sentado-s/asi-vis-llegar:pf
- 406 Salió con sombrero
 xupureru hana-ke-ti p-e-tia
 sombrero/loc-ponerse-s/asi-el-ir:pf
- Salió sin sombrero
 xupureru ka-hana-ke-ti p-e-tia
 sombrero/neg-loc-ponerse-s/asi-el-ir:pf
- 407 Trabaja apurado
 mexiima pi-ti-'uximaya

con prisa/asi-its-trabajar

- 408 Lo amarró apenas (lo acaba de amarrar)

p-e-na-ku-hia=ke

asi-3:o-cisl-loc-amarrar=hasta (a una persona, transversalmente)

- 409 Lo amarró con dificultad

wairiyarika p-e-na-ku-hia

con dificultad/asi-3:o-cisl-loc-amarrar

- 410 Me llamó a gritos

pi-ne-çi-u-ta-iwi

asi-1sg-o-loc-ma-gritar:pf

- 411 ¡Habla en voz alta!

k^wi ke-n-eu-ta-niu

fuerte/imp-reg-ma-ma-hablar

¡Habla en voz baja!

'aniari ke-n-eu-ta-niu

suave/imp-reg-ma-ma-hablar

- 412 ¡Mantén el mecate tirante!

kaunari tirauni-me ke-n-a-wie-ka

mecate/estirar-ad_{as}/imp-reg-cisl-estirar-fut

¡Mantén el mecate firme!

kaiwatî kaunari ke-n-a-wie-ka

sin moverse/mecate/imp-reg-cisl-estirar-fut

- 413 ¡Mantén el brazo rígido!

'a-mama ke-n-e-xuçe-ri-ya-ni

2sg:pos-brazo/imp-reg-ma-rígido-igr-tr-fut

¡Mantén el brazo flojo!

'a-mama ke-n-e-yeika-ri-ya-ni

2sg:pos-brazo/imp-reg-ma-flojo-igr-tr-fut

- 414 ¡Camina en línea recta!
 heɪɕerie ke-n-e-ye-ye'a
 derecho/imp-reg-trl-loc-caminar
- 415 ¡Siéntate derecho!
 heɪɕeri ke-n-eu-ka-ni
 derecho/imp-reg-loc-sentado-fut
- heɪɕeri ke-n-eu-ta-yexi
 derecho/imp-reg-ma-ma-sentarse
- 416 Arrojó la piedra con fuerza
 tete p-e-hia karima
 piedra/asi-trl-arrojar/con fuerza
- Arrojó la piedra sin fuerza
 tete p-e-hia ka-yu-tirikarima
 piedra/asi-trl-arrojar/neg-rfl-con fuerza
- 417 La espina se me clavó profundamente
 xu:ya tetia-ta-pai p-eu-ke
 espina/abajo-adentro-hasta/asi-loc-clavar:pf
- La espina se me clavó superficialmente
 xu:ya he:rie p-eu-ke
 espina/sobre/asi-loc-clavar:pf
- 418 ¡Frota la herida con suavidad!
 ke-n-a-timina 'aniari m-a-xitekie-ɕie
 imp-reg-fig-frotar/suavemente/as-fig-herida-en
- ¡Frota la herida con energía!
 ke-n-a-timina tirikarima m-a-xitekie-ɕie
 imp-reg-fig-frotar/con fuerza/as-fig-herido-en
- 419 ¡Levanta el costal poco a poco!
 kuxitari ke-n-anu-ku-hani 'aniari
 costal/imp-reg-trl-loc-cargar/despacio

¡Levanta el costal de una vez!
 kuxitari ke-n-anu-ku-hani xeimieme
 costal/imp-reg-trf-loc-cargar/de una vez

420 No cierras la puerta de golpe
 karima pe-pi-ka-r-eu-narima-ni
 con fuerza/2sg:s-asi-neg-gnr-loc-cerrar-fut

421 De día puedo caminar rápido
 heki-ta xeiya ne-pi-yei-we
 luz-en/rápido/1sg:s-asi-caminar-cap

422 De noche tengo que caminar despacio
 yiwi-ki-ta 'aniari ne-ka-ni-u-mie-miki
 obscuro-inst-en/despacio/1sg:s-reg-reg-vis-andar-impl

423 Juan usa un mecate como cinturón
 wani kaunari-ki p-a-yi-hia-ya
 Juan/mecate-inst/asi-loc-rfl-atar-pas

424 ¿De qué murió tu tió?
 tita-ki ti-u-mi 'a-tataçi
 qué-inst/int-vis-morir/2sg:pos-tío

425 Murió de viruela
 çipurikiya-ki p-u-mi
 viruela-inst/asi-vis-morir

426 ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 'iki çikiwiti ke-r-a-ye-'axe
 este/canasta/int-int-cisl-loc-alcanzar

427 Cuesta un peso
 xei 'iniari-yari p-a-ye-'axe
 uno/peso-det/asi-cisl-loc-llegar

428 ¿Cuánto pesa este costal?
 ke-r-a-hete 'iki kuxitari

int-gnr-loc-pesar/este/costal

- 429 Pesa diez kilos

tamamata kiru-yari pi-r-a-hete
diez/kilo-det/asi-gnr-loc-pesar

- 430 ¡Corta el mecate con el cuchillo!

kaunari nawaxa-ki ke-n-anu-xiteki
mecate/cuchillo-inst/imp-reg-loc-cortar

- 431 ¡Rómpelo con las manos!

ke-n-anu-teki 'a-mama-ki
imp-imp-loc-romper/2sg:pos-mano-inst (cuerda)

ke-n-anu-çana 'a-mama-ki
imp-reg-loc-romper/2sg:pos-mano-inst (papel)

ke-n-anu-tara 'a-mama-ki
imp-reg-loc-romper/2sg:pos-mano-inst (olla)

- 432 ¡Atalo con este mecate!

ke-n-eu-ta-hia 'iki kaunari-ki
imp-reg-ma-ma-amarrar/este/mecate-inst

- 433 ¿Cómo vas a llevar la leña?

ke-pe-ti-'i-ni kiye-xi
int-2sg:s-gnr-cargar-fut/leño-pl

- 434 La voy a llevar con el burro

puxu-çie ne-p-i-ti-tua-ni
burro-en/1sg:s-asi-3sg:o-loc-llevar-fut

- 435 ¿En qué viniste del pueblo?

tita-çie pe-r-e-ye-tia kiekari-çie
qué-en/2sg:s-int-inv-loc-ir:pf/pueblo-en

- 436 Vine en camión (del pueblo)

kamiuni-çie ne-p-e-ye-tia (kiekari-çie)

camión-en/1sg:s-asi-inv-loc-ir:pf (pueblo-en)

437 Vine en mula

mura-ɕie ne-p-e-ye-tia

mula-en/1sg:s-asi-inv-loc-ir:pf

438 Las canastas se hacen de palma

ɕikiiwiti-te taki-ki pi-yu-wewi-wa

canasta-pl/palma-inst/asi-rfl-hacer-hab

439 Las ollas se hacen de barro

xari-te haxu-ki pi-yu-wewi-wa

olla-pl/barro-inst/asi-rfl-hacer-hab

440 ¡Llena la olla con agua!

xari-ta ha ke-n-eu-ta-hiniya

olla-en/agua/imp-reg-ma-ma-llenar

441 ¡Aparta la rama con el pie!

xama hukaiwa ke-n-eu-ta-keɕina

rama/a un lado/imp-reg-ma-ma-patear

442 ¡No golpees la olla con el palo!

xari kiye-ki pe-pi-ka-ku-wayani

olla/palo-con/2sg:s-asi-neg-loc-golpear-fut

443 Para hacer adobe se mezcla lodo con paja

xika xinariya wewi-miki-ni haxu 'ixa ka-ni-nii-tia-ri-wa-ni

cond/adobe/hacer-impl-fut/barro/zacate/reg-reg-mezclar-caus-pas-hab-reg

444 Vino con Juan

wani-ma-ti pi-nua

Juan-com-s/asi-llegar

445 Vino con mi amigo

ne-hamiku-ma-ti pi-nua

1sg:pos-amigo-com-s/asi-llegar

- 446 Vino conmigo
 ne-hama-ti pi-nua
 1sg-com-s/asi-llegar
- 447 Juan y Pedro trabajan juntos
 wani-ma-ti pekuru 'uxeikia me-pi-te-'u-ti-uximayata
 Juan-com-s/Pedro/en el mismo lugar/3pl-asi-gnr-vis-loc-trabajar
- 448 ¿Cuántas veces viniste?
 kepaimexa pe-p-e-ku-yeixia
 cuantas veces/2sg:s-asi-inv-loc-venir:pl (ir y venir)
- 449 ¿Dónde está sentado el niño?
 hakewa p-a-ka nunuçi
 dónde/asi-fig-sentado/niño
- tita-çiie r-a-ka nunuçi
 qué-en/int-fig-sentado/niño (en qué)
- 450 Está sentado enfrente de mí
 ne-hixie p-a-ka
 1sg-cara/asi-fig-estar sentado (está sentado encima de algo)
- ne-hixie p-u-ka
 1sg-cara/asi-vis-estar sentado (está sentado en el suelo)
- Está sentado detrás de mí
 ne-wari-ta p-a-ka
 1sg-espalda-en/asi-fig-estar sentado (encima de algo)
- Está sentado adelante de mí
 ne-hixie p-a-ka
 1sg-cara/asi-fig-estar sentado (encima de algo)
- Está sentado junto a mí
 ne-'aurie p-a-ka
 1sg-mejilla/asi-fig-estar sentado (encima de algo)

- 451 Mi papá entró en la casa
 ne-papa ki-ta p-eu-ta-ha
 1sg:pos-papá/casa-en/asi-trl-loc-entrar (hablante afuera)
- ne-papa ki-ta p-a-ta-ha
 1sg:pos-papá/casa-en/asi-cisl-loc-entrar (hablante adentro)
- 452 ¿A dónde entró tu papá?
 hakewa p-eu-ha 'a-papa
 dónde/asi-trl-entrar/2sg:pos-papá (hablante afuera)
- 453 Mi papá salió de la casa
 ne-papa ki-ta pi-wa-ye-tia
 1sg:pos-papá/casa-en/asi-ccv:cisl-loc -ir:pf (hablante afuera)
- ne-papa ki-ta p-anu-ye-tia
 1sg:pos-papá/casa-en/asi-trl-loc-ir:pf (hablante adentro)
- 454 ¿De dónde salió tu papá?
 hakewa 'a-papa p-e-wa-ye-tia
 dónde/2sg:pos-papá/asi-inv-ccv:cisl-loc -ir:pf
- 455 El gato se subió al árbol
 miçu kiye-çie p-anu-ti-maki-xi
 gato/árbol-en/asi-trl-loc-trepar-pf
- 456 El gato bajó del árbol
 miçu kiye-çie p-a-ka-maki-xi
 gato/árbol-en/asi-cisl-loc-trepar-pf
- 457 Puso el dinero en el bolsillo
 yu-puruça-ta tumini p-eu-ka-mana-xi
 pos-bolsa-en/dinero/asi-loc-loc-poner-pf
- 458 Sacó el dinero del bolsillo
 yu-puruça-ta tumini p-a-ti-'ii
 pos-bolsa-en/dinero/asi-cisl-loc-tomar

- 459 Juan salió por la puerta
 wani ki:-tenie p-eu-ye-mie
 Juan/casa-boca/asi-loc-ir-ir (hablante adentro)
- wani ki:-tenie p-a-ye-ne
 Juan/casa-boca/asi-cisl-loc-salir (hablante afuera)
- 460 Juan se cayó en el pozo
 wani xawa-ta p-eu-ka-we
 Juan/pozo-en/asi-loc-loc-caer
- 461 Juan se sentó en la silla
 wani 'ipari-ɕie p-a:-ya
 Juan/silla-en/asi-fig-sentarse
- 462 Juan se sentó en el suelo
 wani k^wie-pa p-u-ta-ya
 Juan/suelo-en/asi-vis-ma-sentarse:pf
- 463 Juan se cayó del techo
 wani ki:-ɕie p-a-ka-we
 Juan/casa-sobre/asi-cisl-loc-caer
- 464 Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol)
 wani ki:-ɕie p-u-ka-we
 Juan/casa-sobre/asi-trl-loc-caer
- 465 Juan viene de Oaxaca
 wani Oaxaca p-e-ye-tia
 Juan/Oaxaca/asi-inv-loc-ir:pf
- Juan viene del pueblo
 wani kiekari-ɕie p-e-ye-tia
 Juan/pueblo-en/asi-inv-loc-ir:pf
- Juan viene de la milpa
 wani waxa-ta p-e-ye-tia
 Juan/milpa-en/asi-inv-loc-ir:pf

- 466 Juan no vino por el camino sino a través de la milpa
 wani huye-ta pi-ka-he-ye-tia waxa-ta pita
 Juan/camino-en/asi-neg-inv-loc-ir:pf/milpa-en/foc
- 467 Juan se cayó en el río
 wani hatia p-eu-ka-we
 Juan/río/asi-loc-loc-caer
- Juan se cayó en el río
 wani hatia p-a-ka-we
 Juan/río/asi-cisl-loc-caer (hablante dentro del río)
- Juan se cayó en el agua
 wani ha-ta p-eu-ka-we
 Juan/agua-en/asi-loc-loc-caer
- 468 Juan se tiró al río
 wani hatia p-eu-ka-çuna-xi
 Juan/río/asi-trl-loc-arrojarse-pf
- 469 Juan se está bañando en el río
 wani hatia pi-'iwa-ne
 Juan/río/asi-bañarse-pgr
- 470 Vayamos hasta el río
 hatia pai te-ka-ni-hu-ni
 río/hasta/1pl:s-reg-reg-ir-reg
- 471 Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando
 wani ne-kie paiti ye'a-ka pi-ka-'u-ta-yine xia=ri mi-ye-ya:ni tawari
 Juan/1sg:s-casa/hasta/llegar-ant:ms/asi-neg-vis-loc-atreverse/ya no/as-
 loc-ir-fut/más
- 472 Juan anduvo por mi casa
 wani ne-kie p-e-yeika-kai
 Juan/1sg:pos-casa/asi-inv-andar-ipf
- 473 Juan vino por el lado del río

wani hatia hepai-ɕie p-a-ti-ne
Juan/rio/sobre-en/asi-cisl-loc-salir

wani hatia hepai-ɕie p-e-ye-tia
Juan/rio/sobre-en/asi-inv-loc-ir:pf

- 474 En medio del camino hay una piedra grande
huye hixia-pa tete k^winie ne-ti p-u-ka
camino/mitad-en/piedra/muy/abultado-s/asi-loc estar colocado
(hablante junto al camino)

huye hixia-pa tete k^winie ne-ti p-e-ka
camino/mitad-en/piedra/muy/abultado-suj/asi-inv-estar colocado
(hablante lejos del camino)

- 475 Al lado del camino hay árboles
huye teɕi-ta kiye-xi p-e-'u-tika
camino/lado-en/árbol-pl/asi-inv-estar-pl:s

- 476 El centro del comal está quebrado
xati hixia-pa p-a-tari
comal/mitad-en/asi-fig-estar quebrado

- 477 Hay una mosca en el centro del comal
xati hixia-pa xaipi p-a-ka
comal/mitad-en/mosca/asi-fig-estar colocado

- 478 El comal se partió por enmedio
xati hixia-pa p-u-tari-xi
comal/mitad-en/asi-vis-romperse-pf

- 479 Juan es el de enmedio (De esos tres hombres que se acercan)
wani hixia-pa m-a-ye-we pi-hiki
Juan/mitad-en/as-fig-in-estar parado/asi-ser

- 480 Vamos a sembrar de este lado de la casa
'uwa pita te-pi-ka-'e-ni
alli/foc/1pl:s-asi-loc-sembrar-fut

- 481 ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 xeme xe-te-'u-ka-'eça huye teçi-ta
 ustedes/2pl:s-int-trl-loc-sembrar/camino/orilla-en
- 482 El hombre salió
 'uki p-anu-ye-tia
 hombre/asi-trl-loc-ir:pf (hablante adentro)
- 'uki pi-wa-ye-tia
 hombre/asi-ccv-loc-ir:pf (hablante afuera)
- 483 El hombre está borracho
 'uki pi-tawe
 hombre/asi-borracho
- 484 El hombre que salió estaba borracho
 'uki mi-wa-ye-tia pi-tawe-kai
 hombre/as-ccv:cisl-loc-ir:pf/asi-borracho-ipf (hablante afuera)
- 'uki m-anu-ye-tia pi-tawe-kai
 hombre/as-trl-loc-ir:pf/asi-borracho-ipf (hablante adentro)
- 485 El hombre salió borracho
 'uki tawe-ti pi-wa-ye-tia
 hombre/borracho-s/asi-ccv:cisl-loc-ir:pf (hablante afuera)
- 'uki tawe-ti p-anu-ye-tia
 hombre/borracho-s/asi-trl-loc-ir:pf (hablante adentro)
- 486 Vi al hombre que estaba borracho
 'uki mi-tawe-kai ne-p-e-xei
 hombre/as-borracho-ipf/1sg:s-asi-inv-ver:pf
- 487 Encontré borracho al hombre
 'uki tawe-kame ne-p-e-ta-xei
 hombre/borracho-nomr/1sg:s-asi-inv-loc-ver:pf
- 488 Vine con el hombre que estaba borracho

- 'uki mi-tawe-kai ma-ti ne-p-u-nua
hombre/as-borracho-ipf/com-s/1sg:s-asi-vis-llegar:pf
- 489 ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
kemi'ane 'uki mi-tawe-kai pi-wa-ye-tia
quién/hombre/as-borracho-ipf/asi-ccv:cisl-loc-ir:pf (hablante afuera)
- ke-mi-ane 'uki mi-tawe-kai p-anu-ye-tia
quién/hombre/as-borracho-ipf/asi-trl-loc-ir:pf (hablante adentro)
- 490 El hombre mató al perro
'uki çiki p-u-mi
hombre/perro/asi-vis-matar:pf (aquí)
- 'uki çiki p-e-mi
hombre/perro/asi-inv-matar:pf (allá)
- 491 El perro estaba mordiendo al hombre
çiki 'uki pi-ku-ke-we-kai
perro/hombre/asi-dur-morder-pgr-ipf
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo
'uki çiki p-u-mi m-i-ku-ke-we-kai
hombre/perro/asi-vis-matar:pf/as-3:o-dur-morder-pgr-ipf
- 492 El perro me estaba mordiendo
çiki pi-neçi-ku-kewe-kai
perro/asi-1sg:o-dur-morder-ipf
- 493 El hombre mató al perro que me estaba mordiendo
'uki çiki p-u-mi mi-neçi-ku-ke-we-kai
hombre/perro/asi-vis-matar:pf/as-1sg:o-dur-morder-pgr-ipf
- 494 El perro estaba enfermo
çiki pi-ti-kuye-kai
perro/asi-gnr-enfermo-ipf
- 495 El perro que mató ese hombre estaba enfermo

çiki miki 'uki m-u-mi pi-ti-kuye-kai
 perro/ese/hombre/as-vis-matar:pf/asi-gnr-enfermo-ipf

- 496 El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo
 çiki miki 'uki m-u-mi pi-neçi-ku-ke-we-kai
 perro/ese/hombre/as-vis-matar:pf/asi-1sg:o-dur-morder-pgr-ipf

- 497 ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 kemi'ane p-anu-ye-tia çiki me-m-u-mi
 quien/asi-trl-loc-ir:pf/perro/3pl-as-vis-matar:pf (hablante adentro)

kemiane pi-wa-ye-tia çiki me-m-u-mi
 quien/asi-ccv-loc-ir:pf/perro/3pl-as-vis-matar:pf (hablante afuera)

- 498 Salió el hombre al que le maté el perro
 'uki p-anu-ye-tia çiki ne-m-i-mi'i-ri
 perro/asi-trl-loc-ir:pf/perro/1sg:s-as-3:o-matar:pf-apl (hablante adentro)

'uki pi-wa-ye-tia çiki ne-m-i-mi'i-ri
 perro/asi-ccv-loc-ir:pf/perro/1sg:s-as-3:o-matar: pf-apl (hablante afuera)

- 499 El hombre salió de la casa en la que mató al perro
 'uki pi-wa-ye-tia ki:ta çiki mi-wa-mi
 hombre/asi-ccv:cisl-loc-ir:pf/casa-dentro/perro/as-ccv-matar:pf
 (hablante afuera)

'uki p-anu-ye-tia ki:ta çiki mi-wa-mi
 hombre/asi-trl-loc-ir:pf/casa-dentro/perro/as-ccv-matar:pf (hablante
 adentro)

- 500 Encontré el machete donde lo dejaste
 kuçira ne-p-e-ka-xei pe-m-e-nu-hia-kai-çie
 machete/1sg:s-asi-inv-loc-ver/2sg:s-as-inv-trl-dejar-ipf-en

- 501 Vine en camión desde donde nos separamos
 turuki-çie ne-p-e-ye-tia te-m-e-ta-yeixia-çie=pai
 camión-en/1sg:s-asi-inv-loc-ir:pf/1pl:s-as-inv-loc-separarse-en-desde

- 502 Dame la botella que tiene agua
 puteyu ke-ne-n-a-hani-tia ha m-a-ye-ma
 botella/imp-1sg:o-reg-cisl-cargar-caus/agua/as-cisl-in-haber (la botella
 está lejos y el oyente tiene que acercarla al hablante)
- puteyu ke-ne-n-eu-hani-tia ha m-a-ye-ma
 botella/imp-1sg:o-reg-loc-cargar-caus/agua/as-loc-in-estar (tanto la
 botella como el oyente están cerca del hablante)
- 503 Dame una botella que tenga agua
 puteyu ke-ne-n-eu-hani-tia ha ha-ye-ma-kame
 botella/imp-1sg:o-reg-loc-cargar-caus/agua/loc-in-estar-nomr
- 504 Dame la caja donde guardas los cerillos
 caja ke-ne-n-eu-'ii-tia cerillo pe-m-a-ti-'uta
 caja/imp-1sg:o-reg-loc-cargar-caus/cerillo/2sg:s-as-cisl-loc-guardar
- 505 Dame el cuchillo con que cortas la carne
 nawaxa ke-ne-n-eu-k^wei-tia kimana-ki wai pe-m-u-ti-xite-ke
 cuchillo/imp-2sg:o-reg-loc-cargar-caus/con-inst/carne/2sg:s-as-vis-pl:a-
 cortar-hab
- 506 No conozco al señor con el que viniste
 tewi ne-pi-ka-i-mate ha-matiana pe-m-u-nua
 persona/1sg:s-asi-neg-3:o-conocer/2sg:pos-com/2sg:s-as-vis-llegar:pf
- 507 Vi al señor al que le vendiste las gallinas
 tewi ne-p-e-xei wakana-ri pe-m-e-i-tui-ri
 persona/1sg:s-asi-inv-ver:pf/gallina-pl/2sg:s-as-inv-3sg:o-vender:pf-apl
- 508 Este es el señor que vimos sembrando (El que sembraba era el señor)
 'iki 'ukiraçi te-m-e-xei he-'e-ne-me pi-hiki
 este/hombre/1pl:s-as-inv/inv-sembrar-pgr-ns/asi-ser
- 509 El es viejo
 miki pi-'ukiraçi
 él/asi-viejo

- 510 El es más viejo
miki waika maçi pi-'ukiraçi
él/mucho/más/asi-viejo
- 511 El más viejo se murió
waika mi-'ukiraçi p-u-mi
mucho/as-viejo/asi-vis-morir:pf
- 512 El borde del comal está quebrado
xatì p-ana-ka-tari
comal/asi-loc-loc-roto
- 513 El caballo de Juan se murió
wani kawayaya p-u-mi
Juan/caballo-3sg:pos/asi-vis-morir:pf (aquí)
- wani kawayaya p-e-mi
Juan/caballo-3sg:pos/asi-inv-morir:pf (allá)
- 514 El caballo de tu amigo se murió
'a-hamiku kawayaya p-u-mi
2sg:pos-amigo/caballo-3sg:pos/asi-vis-morir
- 515 El techo de la casa se cayó
ki yu-taita p-eu-ka-'uni-xi
casa/pos-techo/asi-loc-loc-derrumbarse-pf (lit la casa se derrumbó del techo)
- 516 El techo de la casa de mi padre se cayó
ne-papa ki:-ya yu-taita p-eu-ka-'uni-xi
1sg:pos-papá/casa-3sg:pos/pos-techo-asi-loc-loc-derrumbarse-pf
- 517 El mango del machete está quebrado
kuçira k^waxie-ya p-ana-muri
machete/mango-3sg:pos/asi-loc-estar quebrado
- 518 El agua de este pozo es mala
ha 'uwa mieme 'axa p-a-'ane
agua/alli/de/mal/asi-fig-es

- 519 El agua del río está sucia
 ha hatia mieme axa pi-'ane
 agua/río/de/mal/asi-es
- 520 Tengo un cinturón de piel
 nawi hiya-me ne-p-e-xeiya
 piel/ceñir-ns/1sg:s-asi-loc-ver
- 521 El agua de la olla está hirviendo
 xari-ta ha pi-k'wana
 olla-en/agua/asi-hervir
- 522 El viento del norte es frío
 'e:ka hukaiwa mieme çi-pi-ka-ti-haiti
 viento/norte/de/or-asi-neg-its-frío
- 523 El costal para el café está agujereado
 kape kuxitari-yari p-a-xawa
 café/costal-det/asi-fig-agujereado (tiene un agujero)
- kape kuxitari-yari p-a-xa-xawa
 café/costal-det/asi-loc-pl:a-agujereado (tiene varios agujeros)
- 524 Ese costal de café pesa mucho
 miki kape kuxitari-yari k'winie pi-r-a-hete
 ese/café/costal-det/muy/asi-its-loc-pesar
- 525 El perro negro es mío
 çiki m-eu-yixaiye pi-ne-tewa
 perro/as-glb-negro/asi-1sg:pos-animal doméstico
- 526 Ese perro chico negro es mío
 çiki çi-mi-pe m-eu-yixaiye pi-ne-tewa
 perro/or-as-tamaño/as-glb-negro/asi-1sg:pos-animal doméstico
- 527 La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe
 xinariya m-u-k'wa-k'waxi teki-yari k'winie pi-ti-çe'i mi-yu-yui reuyeta
 adobe/as-vis-pl-cocido/pared-det/muy/asi-its-fuerte/as-red-crudo/más que

528 Él es más alto que yo
miki ne=reuyeta pi-te:wi
él/1sg=más que/asi-alto

Él es más alto que tu hijo
miki a-niwe reuyeta pi-te:wi
él/2sg:pos-hijo/más que/asi-alto

529 Él es tan alto como yo
miki 'a-p-u-te:wi ne-hepai
él/or-asi-vis-alto/1sg:s-así

miki ne-hepai p-u-te:wi
él/1sg:pos-así/asi-vis-alto

Él es tan alto como tu hijo
miki 'a-p-u-te:wi a-niwe hepai
él/or-asi-vis-alto/2sg:pos-hijo/así

miki a-niwe hepai p-u-te:wi
él/2sg:pos-hijo/como/asi-vis-alto

530 Él vino antes que yo
miki mexi p-u-nua ne 'arikeke
él/primero/asi-vis-llegar/yo/después

Él vino antes que tu hijo
miki mexi p-u-nua 'a-niwe arikeke
él/primero/asi-vis-llegar/2sg:pos-hijo/después

531 Él vino más tarde que yo
ne meri ne-p-u-nua miki 'arikeke
yo/primero/1sg:s-asi-vis-llegar/él/después

Él vino más tarde que tu hijo
'a-niwe meri p-u-nua miki 'arikeke
2sg:pos-hijo/primero/asi-vis-llegar/él/después

- 532 Él es menos rápido que yo
 miki ya:ki pi-r-a-ku-mexia ne k^winie
 él/menos/asi-its-loc-loc-tener prisa/yo/mucho
- Él es menos rápido que tu hijo
 miki ya:ki pi-r-a-ku-mexia a-niwe k^winie
 él/menos/asi-its-loc-loc-tener prisa/2sg:pos-hijo/mucho
- 533 Él trabaja tan bien como yo
 miki 'aixi pi-ti-u-'uximayata ne hepai
 él/bien/asi-gnr-vis-trabajar/yo/así
- Él trabaja tan bien como tu hijo
 miki 'aixi pi-ti-u-uximayata 'a-niwe hepai
 él/bien/asi-gnr-vis-trabajar/2sg:pos-hijo/así
- 534 Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas
 wakana-ri me-m-eu-tuxa yunai-me ne-pi-wa-ti-nane-ni tima
 gallina-pl/3pl-as-glb-blanco/todo-ns/1sg:s-asi-3pl:o-pl:p-comprar-fut/casi
- 535 Algunos de esos niños están enfermos
 hi:pati miki ti:ri me-pi-te-ku-kuye
 algunos/esos/niños/3pl:s-asi-gnr-red-enfermo
- 536 Casi todos esos niños están enfermos
 yu-nai-ti 'eçiwatikaku me-pi-te-ku-kuye miki ti:ri
 an-todo-s/casi/3pl-asi-gnr-red-estar enfermo/esos/niños
- 537 Ninguno de los niños está enfermo
 xewi-ti=tima nunuçi pi-ka-ti-kuye
 uno-s=casi/niño/asi-neg-gnr.enfermo
- 538 Cada uno de estos niños comió un dulce
 'iki ti:ri ruriçe yu-xexui-ti xexui-me me-p-u-ti-k^wai
 estos/niños/dulce/cada uno-s/cada uno-ns/3pl-asi-vis-dist-comer:pf/
- 539 Cualquiera de estos niños te llamará
 'iki ti:ri xewi-ti ma-çi-ta-hiawi

estos/niños/uno-s/2sg-o-sg:a-llamar:fut (una vez)

'iki ti:ri xewi-ti maçi-ti-hiawi

estos/niños/uno-s/2sg:o-pl:a-llamar:fut (varias veces)

- 540 Muchos de estos niños están enfermos

miki ti:ri yu-waikawa me-pi-te-ku-kuye

esos/niños/an-mucho/3pl:s-asi-gnr-red-enfermo

- 541 Pocos de estos niños están enfermos

miki ti:ri ya-me-yu-paime-ti me-pi-te-ku-kuye

estos/niños/or-3pl-an-cantidad-s/ 3pl:s-asi-gnr-red-enfermo

- 542 Bastantes niños están enfermos

k^winie me-yu-paime-ti ti:ri me-pi-te-ku-kuye

muchos/3pl-an-cantidad-s/niños/3pl:s-asi-gnr-red-enfermo

ti:ri 'e-me-yu-paime-ti me-pi-te-ku-kuye

niños/or-3pl-an-cantidad-s-/3pl:s-asi-gnr-red-enfermo

- 543 Vendí muchos sarapes

waikawa çarape ne-p-e-tua

muchos/sarapes/1sg:s-asi-inv-vender:pf

Vendí algunos sarapes

ya-pai ne-p-e-tua çarape

or-cantidad/1sg:s-asi-inv-vender:pf/sarape

Vendí pocos sarapes

çarape çi-paime-me ne-p-e-tua

sarape/or-cantidad-ns/1sg:s-asi-inv-vender:pf

Vendí bastantes sarapes

waikawa çarape ne-p-e-tua

muchos, bastantes/sarapes/1sg:s-asi-inv-vender:pf

- 544 Comió demasiado de esta comida

'iki 'ik^wai waikawa p-u-k^wai

este/comida/mucho/asi-vis-comer:pf

545 Comió demasiados chiles

kukuri waikawa p-u-ti-k^wai

chile/mucho/asi-vis-pl:p-comer:pf

546 uno veinte

xewi xei-tewi-yari

uno-persona-det

dos cien

huta xei-çientu-yari

uno-cien-det

tres

haika

cuatro

nauka

cinco

'auxuwi

seis

'ataxewi

siete

'atahuta

ocho

'atahaika

nueve

'atanauka

diez

ta-mamata

1pl:pos-mano

547 Tengo un caballo

xei-me kawayu ne-pi-tewa
uno-ns/caballo/1sg:s-asi-animal doméstico

kawayu xei-me ne-p-e-xeiya
caballo/uno-ns/1sg:s-asi-loc-ver

- 548 Tengo dos bueyes negros
turu-çixi me-yu-huta-me me-heu-yiwi-me ne-pi-wa-tewa
toro-pl/3pl-an-dos-ns/3pl-glb-negro-ns/1sg:s-asi-3pl:o-animal doméstico

turu-çixi me-yu-huta-me me-heu-yiwi-me ne-pi-wa-r-e-xeiya
toro-pl/3pl-an-dos-ns/3pl-glb-negro-ns/1sg:s-asi-3pl:o-ept-loc-ver

- 549 Fui a su casa una vez
kie-na xei-mieme ne-p-anu-tia
casa-3sg:pos/una-vez/1sg:s-asi-trl-ir:pf

Fui a su casa dos veces
kie-na huta-kia ne-p-anu-tia
casa-pos/dos-veces/1sg:s-asi-trl-ir:pf

Fui a su casa tres veces
kie-na haika-kia ne-p-anu-tia
casa-pos/tres-veces/1sg:s-asi-trl-ir:pf

- 550 Los hombres salieron de la casa uno por uno
'uki-çi yu-xexui-ti ki:ta me-p-a-ye-neika-kai
hombre-pl/an-uno por uno-s/casa-en/3pl-asi-cisl-loc-andar-ipf

Los hombres salieron de la casa de dos en dos
'uki-çi me-yu-huta-ta-ti ki:ta me-p-a-ye-neika-kai
hombre-pl/3pl-an-dos-red-s/casa-en/3pl:s-asi-cisl-loc-andar-ipf

Los hombres salieron de la casa de tres en tres
'uki-çi me-yu-haika-ka-ti ki:ta me-p-a-ye-neika-kai
hombre-pl/3pl-an-tres-red-s/casa-en/3pl-asi-cisl-loc-caminar-ipf

- 551 ¡Agarren una piedra cada uno!

tete-xi xexui-me xe-ke-n-eu-ti-tiki-xia
piedra-pl/una por una-ns/2pl:s-imp-imp-loc-loc-levantar-dist

- 552 ¡Hagan una señal cada dos árboles!
kiye-xi-çie xe-ke-te-n-a-'utia-xia huta-ta-me xe-hana-ye-hayeikawa-ti
árbol-pl-en/2pl:s-imp-gnr-imp-fig-escribir-dist/dos-pl-ns/2pl:s-cisl-loc-
dejar, brincar-s

- 553 Juan se fue para que no lo vieras
Wani p-e-tia pe-'i-xeiya-ki
Juan/asi-trl-ir:pf/2sg:s-3:o-ver-fin

Juan se fue para que no lo vieras
Wani p-e-tia pe-mi-ka-'i-xeiya-ki
Juan/asi-trl-ir:pf/2sg:s-as-neg-3:o-ver-fin

- 554 Juan vino para que lo vieras
Wani p-u-nua pe-m-i-xeiya-ki
Juan/asi-trl-venir/2sg:s-as-3:o-ver-fin

- 555 Compré la carreta para llevar la leña
kareta ne-p-e-nanai kiye-xi ne-'ikata-mi-ti
carreta/1sg:s-asi-inv-comprar:pf/palo-pl/1sg:s-cargar-impl-s

kareta ne-p-e-nanai kiye-xi ne-mi-ti-'ikata-ki
carreta/1sg:s-asi-inv-comprar:pf/palo-pl/1sg:s-as-gnr-cargar-fin

- 556 Compré la carreta para que lleves la leña
kareta ne-p-u-nanai kiye-xi pe-m-anu-'ikata-ki
carreta/1sg:s-asi-vis-comprar:pf/palo-pl/2sg:s-as-loc-cargar-fin

- 557 Voy a ir aunque esté lloviendo
çepa mi-wiye ne-pi-ye-mie
no le hace/as-llover/1sg:s-asi-loc-ir

- 558 Voy a ir aunque llueva
çepa mi-ti-wiye ne-pi-ye-mie
no le hace/as-mod-llover/1sg:s-asi-loc-ir

- 559 Si vas a ir apúrate
 pe-xika-ye-mie-ni ke-n-e-'a-ku-mexii-tiwa-ni
 2sg:s-cond-loc-ir-fut/imp-imp-trl-ma-apurarse-caus-reg
- 560 Si lo veo le pido el machete
 ne-xika-i-xeiya kuçira ne-p-i-ta-wawi-rie-ni
 1sg:s-cond-3:o-ver/machete/1sg:s-asi-3:o-ma-pedir-apl-fut
- 561 Si lo viera le pediría el machete
 ne-xika-i-xeiya-ke kuçira ne-p-i-ta-wawi-rie-ni-ke
 1sg:s-cond-3:o-ver-pot/machete/1sg:s-asi-3:o-loc-pedir-apl-fut-pot
- 562 Si lo hubiera visto le habría pedido el machete
 ne-xika-i-xeiya-ke kuçira ne-n-i-ta-wawi-rie-ni-ke
 1sg:s-cond-3:o-ver-pot/machete/1sg:s-reg-3o-loc-pedir-apl-fut-pot
- 563 Me voy porque no estoy trabajando
 ne-p-e-tia ne-mi-ka-ti-'uximaya-ki
 1sg:s-asi-trl-ir:pf/1sg:s-as-neg-gnr-trabajar-fin
- 564 No va solo porque tiene miedo
 yixaíta pi-ka-'u-mie mi-ma-ki
 solo/asi-neg-trl-ir/as-tener miedo-fin
- 565 Juan estaba durmiendo cuando llegaste
 Wani p-u-kuçu-kai pe-mi-nua-çie
 Juan/asi-vis-estar dormido-ipf/2sg:s-as-llegar-tmp
- 566 Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste
 Wani pi-kuçu-kai pe-m-u-nua-çie-ke p-anu-ta-nieri-xi
 Juan/asi-estar dormido-ipf/2sg:s-as-vis-llegar-tmp-term/asi-loc-loc-mirar-pf
- 567 Juan estuvo durmiendo desde que llegaste
 Wani p-eu-ku pe-m-u-nua-çie=pai
 Juan/asi-loc-dormir/2sg:s-as-vis-llegar-tmp=desde
- 568 Juan estuvo dormido antes de que llegaras
 Wani p-u-kuçu-kai pe-ka-nua-we-kaku

Juan/asi-vis-estar dormido-ipf/2sg:s-neg-llegar-cap-sim:ds

- 569 Juan va a dormir cuando llegues

Wani p-eu-ku-ni pe-nua-yu

Juan/asi-ma-dormir-fut/2sg:s-llegar-ant:ds

- 570 Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar)

Wani p-eu-ku-ni pe-mi-nua-ni-çie-ke

Juan/asi-ma-dormir-fut/2sg:s-as-llegar-fut-tmp-term

- 571 Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar levantado)

Wani p-eu-ku-ni-ke kepauka pe-mi-nua-ni

Juan/asi-ma-dormir-fut-term/cuando/2sg:s-as-llegar-fut

- 572 No me molestes cuando estoy comiendo

'axa pe-pi-ka-ne-çi-matia-ka ne-mi-ti-k^{wa}a-ka-çie

mal/2sg:s-asi-neg-1sg-o-molestar-fut/1sg:s-as-gnr-comer-fut-tmp

- 573 No me molestes cuando como

'axa pe-pi-ka-ne-çi-u-ti-mati-wa-ni ne-mi-ti-u-ti-k^{wa}a'a-ka-çie

mal/2sg:s-asi-neg-1sg-o-vis-pl:a-molestar-hab-fut/1sg:s-as-gnr-vis-pl:a-comer-fut-tmp

- 574 Si quieren irse que se vayan

xika me-heu-kini-ku-ni ke-me-he-kine

cond/3pl:s-glb-ir:pl-impl:pl-fut/imp-3pl:s-trl-ir:pl

- 575 Juan va sembrar chile y yo también

Wani kukuri pi-ka-'iwe-ni ne=ta hepaina çiere

Juan/chile/asi-loc-sembrar-fut/yo=también/asi/igualmente

- 576 Juan va a sembrar chile pero yo no

Wani kukuri pi-ka-'iwe-ni ne waiki

Juan/chile/asi-loc-sembrar-fut/yo/no

- 577 Juan no va a sembrar, pero yo sí

Wani pi-ka-ka-'eni ne hixia

Juan/asi-neg-loc-sembrar/yo/si

- 578 No quiero nada de eso
miki ne-pi-ka-r-eu-ye-hiwa
eso/1sg:s-asi- neg-gnr-glb-loc-querer, necesitar
- 579 ¿Quiere algo de esto?
tixaiti 'ena pe-r-eu-ye-hiwa
algo/aquí/2sg:s-int-glb-loc-querer, necesitar
- 580 No puedo caminar solo
ne=xaita ne-pi-ka-'u-yei-we
1sg:s=solo/1sg:s-asi-neg-loc-caminar-cap
- 581 Ya sólo puedo trabajar en la mañana
ximeri xeikia ne-pi-ti-u-ti-'uximayata
temprano/nomás/1sg:s-asi-gnr-vis-pl:a-trabajar

ximeri xeikia ne-mi-ti-ta-uximayata ne-pi-yiwe
temprano/nomás/1sg:s-as-gnr-ma-trabajar/1sg:s-asi-poder
- 582 Ya mero voy
mana=ri ne-pi-mie
ahí=ya/1sg:s-asi-ir:fut
- 583 Ahora es tarde para ir a trabajar
te-mi-te-'uximayata-yu-kai hiki=ri çi-pi-ka-ti-u-taikai
1pl:s-as-gnr-trabajar-ir-ipf/ahora=enf/its-asi-its-its-vis-tarde

Ahora es temprano para ir a trabajar
hiki 'akuxi çi-pi-ka-'u-pauk^{wa} te-mi-te-'uximayata-yu-kai
ahora/todavía/or-asi-neg-vis-tiempo/2pl:s-as-gnr-trabajar-ir-ipf
- 584 Esta planta es buena para comer
'iki ke'uxa pi-k^{wa}ai-wa
esta/planta/asi-comer-pas
- 585 Esta planta es buena para esa enfermedad

'iki tupiriya 'aixia pi-ti-'uaye miki k'winiyari-ki
esta/planta/bien/asi-gnr-curar/esa/enfermedad-inst

Esta planta es mala para esa enfermedad
'iki tupiriya pi-ka-'uaye miki k'winiyari-ki
esta/planta/bien/asi-neg-curar/esa/enfermedad-inst

586 Juan es rápido para caminar
Wani çi-pi-ka-ti-u-yei-we
Juan/its-asi-its-its-vis-caminar-cap

587 Esta tierra es demasiado dura para sembrar
'iki k'wie çi-pi-ka-r-a-ye-çi pi-ka-yu-'e-çi-nia
esta/tierra/its-asi-neg-its-loc-loc-duro/asi-neg-rfl-sembrar-ips-pas

588 Ahora es raro ver venados en el monte
hiki=ri maxa-çi 'axa te-pi-te-wa-xeiya hiri-çi
ahora=enf/venado-pl/mal/1sg:s-asi-its-3pl:o-ver/monte-en

589 Ese caballo es difícil de amansar
miki kawayu pi-ka-yu-maxiu-çi-pas
ese/caballo/asi-neg-rfl-amansar-ips-cap

590 Ojalá venga pronto
k'witi xeiya mi-ti-n-a-mie-ni-ke
pronto/rápido/as-its-reg-cisl-ir-reg-pot

591 Puede que venga pronto
xiariçi k'witi ka-n-a-mie-ni
posiblemente/pronto/reg-reg-cisl-ir-reg

592 (Quiere un kilo de ?) No, deme menos
tixaï ya:paï xeikia
no/menos/nomás

593 ¿Quiere mucho?
waika pe-r-eu-ye-hiwa
mucho/2sg:s-int-glb-ma-querer

594 No, deme poco
tixaí ya:ki pai xeikia
no/poco/así/nomás

ke-n-a ya:ki pai xeikia
imp-imp-cisl(dame)/poco/así/nomás

LÉXICO

abajo	watie, hutie, hikia
abanicar ³¹	we:ki-ya
abeja ³²	xiete, pl. xiete-xi, xiete-ma
abrir	yepi-ya
acabar	ni-riya, xi-riya
aconsejar	'ixaçitia-rika
acostado	ka
adobe	xinariya, pl. xinariya-te
afilado	xikauni
aflojar	wera-niya
agrio	çina
agua	ha, pl. ha-te (plural sortal)
aguacate	yeuka, pl. yeuka-te
águila	k ^w ixi, pl. k ^w ixi-ri
	çika, pl. çika-xi
	piwame, pl. piwame-rixi

³¹ Los verbos dinámicos se presentan con la forma de infinitivo (inf) que se compone de la raíz más un sufijo nominalizador; los verbos estáticos sólo con la raíz, pues carecen de forma infinitiva.

³² Hay varios sufijos de plural para los nombres. Ver INDIVIDUACIÓN en las Notas Gramaticales.

	werika, pl. werika-xi ³³
	etc.
agujerear	'inie-rika
ahora	hiki
aire	'e:ka
ala	'ana, pl. 'ana-te
alacrán	terika, pl. terika-xi
alegre	temawie
algodón	k ^w ie-muxa
	tierra-borrego
amargo	çiwi
amarillo	taxaiye
amontonar	xeiri-ya
ampolla	maukuniya, pl. maukuni-te
ancho	'atayewa
anillo	'anira, pl. 'anira-te
animal	mi-ti-ku-yeika ('que anda')
	mod-gnr-dur-andar
	pl. me-mi-te-ku-'uwa
	3pl:s-as-gnr-pl:a-andar:pl
anona	ximi, pl. ximi-te
anteayer	'a:tu
año	wiyari, s. pl.
	witari, s. pl.
aplastar	peçina-rika
apretar	çeiri-ya
apurarse	mexiitia-rika
aquí	'ena
araña	tu:ka, pl. tu:ka-çi
árbol	kiye, pl. kiye-xi
arcoiris	kuwiwi, pl. kuwiwi-te
arder	tai-riya
	'ik ^w a-ri
ardilla	çimuaka, pl. çimuaka-rixi
	teki, pl. teki-rixi
	mu:tira, pl. mu:tira-xi

³³ Nombre limitado al contexto religioso.

arena	mu:teki, pl. mu:teki-xi
armadillo	xiekari, pl. sortal xiekari-te
arriba	xiye, pl. xiye-çi
arriera (hormiga)	heima, hu:ta
asa	çari, pl. çari-xi
atole	wiwieri, pl. wiwieri-te
	hamuiçi, pl. hamuiçi-te (varias ollas)
	çinari, pl. çinari-te (varias ollas)
avergonzado	tewiya
ayer	takai
babear	'airika-riya
bailar	nei-ya
bajar ³⁴	p-a-ka-mie
	asi-cisl-loc-ir (hablante abajo)
	p-u-ka-mie
	asi-tri-loc-ir (hablante arriba)
bañar	'iya-rika
barba	mixiya, pl. mixiya-te
barrer	'iti-ya
barriga	ne-huka, pl. ta-huka-te ³⁵
	1sg:pos- 1pl:pos- -pl
basura	xa:çi, pl. xa:çi-te (pl. sortal)
baúl	kakuni, pl. kakuni-te
beber	'i-ya
bendecir	mawa-rika
blanco	tuxa
blando	yumeni
boca	teta, pl. teta-te
borracho	tawe:-kame, pl. tawe:-kate
	emborr.-nr:sg emborr.-nr:pl
borrego	muxa, pl. muxa-çi
bosque, monte	hiri-çie, s. pl.
	montaña-en
brazo (y mano)	ne-mama, pl. ne-ma:ma-te
	1sg:pos-mano

³⁴ No hay una raíz simple para expresar esta idea. Con la raíz de 'ir' (mie) más el prefijo local ka- (hacia abajo) se expresa la idea de 'bajar'.

³⁵ Los nombres de partes del cuerpo son inalienables.

brujo	ti-yu-kewaiya-kame gnr-rfl-embrujar-nr:sg pl. te-yu-kewaiya-kate gnr-rfl-embrujar-nr:pl
buey	puixi, pl. puixi-ri
cabello	ne-ki:pa, pl. ne-ki:pa-te 1sg:pos-
cabeza	ne-mu'u, pl. ta-mu'u-te 1sg:pos- 1pl:pos-
cacao	kakau, pl. kakau-te (pl. sortal)
sal	'una, pl. 'una-te (pl. sortal)
calabaza	xuçi, pl. xuçi-te
calentura	hiiya, s.pl.
caliente	xika
cama	'uta, pl. 'uta-te
caminar	yei-ya
camino, vereda	huye, pl. huye-te
camote	kamawi, pl. kamawi-te
cana	tuxai s. pl.
canasta (con asa)	çikiiwiti, pl. çikiiwiti-te
canasta (sin asa)	çikiiwiti, pl. çikiiwiti-te
cangrejo	'aina, pl. 'aina-ri
cantar	k'ika-riya
cántaro	ye'i, pl. ye'i-te
caña	'uwa, pl. 'uwa-te
capaz	ti-mai-kame gnr-saber-nomr
cara	hixie, pl. hixie-te
carbón	tixari, pl. tixari-te (pl. sortal)
carne	wai, pl. wai-te (pl.sortal)
caro	k'inie r-a-ye-'axe muy/its-loc-loc-alcanzar
carrizo	ha'ka, pl. ha'ka-te
casa	ki, pl. ki-te
cáscara	xawari, pl. xawari-te
cazar	'iweiya-rika
cebolla	'uyüri, pl. 'uyuri-te
cenar	k'wai-ya

ceniza	naxi, pl. naxi-te (sortal)
cera	xirika, pl. xirika-te (pl.sortal)
cerca (adv.)	hura
cerdo	tuixu, pl. tuixu-ri
cerrar	na-rika
cerro	yemuri, pl. yemuri-te
cielo	m-u-yuawi-çie
	as-vis-azul-en s.pl. (lit. en donde es azul)
cien	xei-çientu-yari
	uno-cien-det
cigarro	yena, pl. yena-te
cinco	'auxiwi
ciruela	k ^w arupa, pl. k ^w arupa-te
claro	çi-r-a-hekia
	enf-its-cisl-luz
coa	wi:ka, pl. wi:ka-te
cocinar	'içarita-rika
coco	kuku, pl. kuku-te
coger	tui-ya (obj. con 3 dimensiones)
	K ^w ei-ya (obj. alargados)
	'ii-ya (obj. planos)
	hani-ya (objetos con asa)
	huri-ya (obj. de papel, tela o piel)
cola	k ^w axi, pl. k ^w axi-te
collar	tiwame, pl. tiwame-te
comal	xati, pl. xati-te
comer	k ^w ai-ya
comezón	çik ^w aki-riya
	tener comezón-nomr
comida (guisada)	'ik ^w ai, pl. 'ik ^w ai-te (pl. sortal)
completar	ni-rika
comprar	nanai-riya
contar (narrar)	xa-çikaya
contar (numeros)	'inia-rika
contestar	'ei-riya
conversar	xaçi-ya
copal	'ik ^w a, s. pl.
corazón	'iyari, pl. 'iyari-te

correr	nauça-rika (personas)
	kurana-rika (animales)
cortar	pi-ya
corteza	kunieri, pl. kunieri-te
corto	çi-te:wi
	or-longitud
cosechar	'içana-rika
coser	wipa-rika
coyote	ya:wi, pl. ya:wi-xi
crecer	we:ri-ya
criatura	nunuçi, pl. ti:ri
crudo	yuiiya
¿Cuándo?	kepauk ^{wa}
¿Cuánto?	kepaime
cuarenta	huta tewi-yari
	dos persona-det
cuatro	nauka
cucaracha	haçi, pl. haçi-xi
cuello	kiipi, pl. kiipi-te
cuerda (mecate)	kaunari, pl. kaunari-te
cuerno	'awa, pl. 'awa-te
cuerpo	
cuervo	k ^{wa} ça, pl. k ^{wa} ça-ri
cueva	te:rita, s.pl. ³⁶
cuidar	'iwiya-rika
culebra	ku, pl. ku-terixi
cuñada	ne-k ^{we} , pl. ne-k ^{we} -ma
	1sg:pos- (cuñada de hombre)
	ne-'iwaru, pl. ne-'iwaru-ma
	(cuñada de mujer)
curar	'uaye-ma-rika
	veneno, medicina-com-inf
chapulin	'uçika, pl. 'uçika-ri
chayote	çayuti, pl. çayuti-te
chicozapote	id., pl. chicozapote-te
chilayote	id., pl. chilayote-te

³⁶ *haika teri-yari-ta* (tres/cueva-det-en) 'en tres cuevas'.

chile	kukuri, pl. kukuri-te
chinche	çinçi, pl. çinçi-çixi
chupar	yuini-ya
chupa-rosa	tipina, pl. tipina-rixi
dar	k ^w ei-tia-rika
	tomar-caus-inf (objetos alargados)
	'ii-tia-rika (objetos planos)
	huri-tia-rika (sin forma permanente)
	hani-tia-rika (objetos con asa)
	tui-tia-rika (objetos con volumen)
	mi-yari
	regalar-inf
deber (obligación)	
decir	haine
dedo	ma:ma-te-ti:ri
	mano-pl-hijos
	pl. ma:ma-te-ti:ri-xi
dejar	'eiri-(yari)ka
	hayewa-rika
delgado	waki
	çi-e
	or-tamaño
derecho (recto)	heiçerie
desatar	xina-riya
descansar	'uxipi-ya
despertar	hitia-rika
despertarse	nier-ika
desplumar	huna-rika
después	'arike
destruir	kura-rika
día	tu:kari, pl. tu:kari-te
dientes	tame, pl ta:me-te
diez	ta-mama-ta
	1pl:pos-mano-en
dinero	tumini, pl. tumini-te (pl. sortal)
distribuir	wa:-rika
doler	k ^w ini-ya
¿dónde?	hakewa

dormir	ku-çi
dos	huta
dulce (adj.)	kaka
duro	çe'i
ejote	mume, pl. mu:me-te
elote	'iki:ri, pl. 'iki:ri-te
empezar	çutia-rika
encontrar	naki-ya
enfermo	ti-k ^w i-kame
	gnr-estar enfermo-nr:sg
	pl. te-k ^w i-k ^w i-kate
	gnr:pl-pl-estar enfermo-nr:pl
enseñar	'ikitia-rika
enterrar	teuki-ya
enviar	ni'a-rika
epazote	'apaxuti, pl. 'apaxuti-te (plantas de)
escabar	'ini-ya
escoba	maçikii, pl. maçikii-te
escocer	xaxaki-ya
escoger	wau-rika
escondido	'awie
ese	miki
espalda	wari, pl. wari-te.
espantar	mariu-çika
espejo	xikiri, pl. xikiri-te
espiga	miayeyari, pl. miayeyari-te
espina	xu:ya, pl. xu:ya-te
espuma	k ^w aimuxari, s. pl.
estallar	teki-ya
este	'iki
estrecho	çi-a-yewa (una puerta)
	or-fig-dimensión
	çi-anu-yewa (la cintura)
	çi-u-ye-yewa (un pantalón, de las piernas)
	çi-u-yewa (una falda)
estrella	xurawe, pl. xurawe-çixi
excremento	k ^w ita, pl. k ^w ita-te
existir	yeyi-ya (= 'andar')

exprimir	xuawe-rika (= 'haber')
extinguir	'ipaki-ya
	tiçi-ya
	mawe-ri
fibra de maguey	maixa, pl. maixa-te
fierro, metal	tepia, pl. tepia-te
fiesta	'ixiarari s. pl.
flecha	'i:ri, pl. 'i:ri-te
flor	tu:tu, pl. tu:tu-ri;
	tu:tu-rite (pl. sortal)
frijol	mume, pl. mu:me-te
frío	haiti
frotar	timina-rika
fuego	tai, pl. tai-te (hogueras)
fuerte	çeiye
	tirikaiye
fumar	yena-rika
gallina	wakana, pl. wakana-ri
garra, uña	xite, pl. xi:te-te
gato	miçu, pl. mi:çu-ri
gente	tewi, pl. teiteri (gente, personas)
golpear	huçuna-rika (cone el puño)
	weiya-rika (con un objeto)
	waiya
	kimu, pl. kimu-çi
	çuni-ya
	maki-ya
	ma:riwe
	'e:-nena
	or-volúmen
	'e:-te:wi
	or-altura, longitud
	'e:-pa
	or-tamaño
	te, s. pl.
granizo	haiya, pl. haiya-te (pústula)
grano	haçieri, pl. haçieri-te (cereal)
grasa	wi:ya, s. pl.

gritar	hiwa-rika
guaje	haxi, pl. haxi-te
guajolote	'aru, pl. 'aru-xi
guayaba	hayewaxi, pl. hayewaxi-te
gusano	k ^w içi, pl. k ^w içi-texi
gustar	naki-ya
hablar	niu-ki
	xa-çika
hacer	wewi-ya
	yuri-ya
	haka
hambre	
harina	
hembra	'uka, pl. 'uka-ri
hermana (lo que se distingue en la lengua)	ne-mi:ta (hermana menor de hombre) 1sg:pos-ne-'axi (hermana menor de mujer) ne-kuri (hermana mayor) ne-taru (hermana menor)
hermano (lo que se distingue en la lengua)	ne-taru (hermano menor) ne-mu:ta (hermano menor de hombre) ne-ma:çika (hermano mayor)
hervir	k ^w ani-ya
hielo	'iwi s. pl.
hierba	tupiriya, pl. tupiriya-te
higado	nema, pl. nema-te
hijo	ne-niwe, pl. ne-niwe-ma
hoja	xama, pl. xama-te
hollín	tixari s. pl.
hombre	'uki, pl. 'uki-çi
hombro	ne-naipari, pl. ne-naipari-te
	1sg:pos-
hondo	çi-ka-'u-ka-tewa
	or-its-vis-loc-lejos
hongo	yek ^w a, pl. yek ^w a-te
hormiga	'aite, pl. 'aite-çi
hoy	hiki
hoyo ³⁷	

³⁷ No existe el sustantivo, sólo el verbo xawa 'haber o tener un hoyo'.

huarache	ka:kai, pl. ka:kai-te
huérfano	nutui, pl. nutui-te
hueso	'u:me, pl. 'u:me-te
huevo	tawari, pl. tawari-te
húmedo	keina
	hawi
humo	kiçi s. pl.
ídolo	papatu, pl. papatu-te
iglesia	teyu:pani, pl. teyu:pani-te
iguana	ke:çe, pl. ke:çe-xi
intestino	ne-k ^w inuri, pl. ne-k ^w inuri-te
	1sg:pos
ir	yei-ya
ixtle	maixa s. pl.
izquierdo	'uta
jabón	xapuni, pl. xapuni-te
jarra	tekixi, pl. tekixi-te
jícara	xukuri, pl. xukuri-te
jilote	xita, pl. xita-te
jitomate	tumati, pl. tumati-te
jorobado	tuçaiye
jugar	waika-riya
labios	ne-teni, pl. ne-teni-te
	1sg:pos-
ladrar	he'ewa-rika
lagartija	'ik ^w i, pl. 'ik ^w i-xi
lamer	çena-rika
largo	e-te:wi
	or-longitud
lavar	'ek ^w a-rika
leche	reçi s. pl.
	çiçi s. pl.
lechuza	pe:xa, pl. pe:xa-çi
lejos	'e-tewa
	or-distanacia
lengua	ne-neni, pl. ta-neni-te
	1sg:pos- 1pl:pos-
lento	'aniari

león	'axikai
levantar	maye, pl. maye-çi ti-k ^w ei-ya loc-cargar-inf (objetos alargados); ti-tui-ya (objetos de tres dimensiones); ti-huri-ya (obj. de tela, papel (flexibles)); ti-'ii-ya (objetos planos); ti-hani-ya (objetos con asa)
liebre	taçiu, pl. taçiu-rixi
liendres	xinai, pl. xinai-çi
limpio	çi-'ane enf-ser; 'aixi 'ane bien/ser
liso	haruani
lodo	haxu s. pl.
lugar	
luna	meça s. pl.; meçeri s. pl.
llama	tai, pl. tai-te (hogueras)
llano	yetata, s. pl.
llegar	nua-rika
llenar	hiniya-rika
llorar	çua-riya
lluvia	wiye-ri llover-inf
madre	ne-waruçi 1sg:pos-madre pl. ta-waruçi-ma 1pl:pos-madre-pl; ne-mama pl. ta-mama-ma
madurar	k ^w axi-ya
maguey	mai; pl. mai-te
maíz	'iku s. pl.
malo	'axa 'ane mal/ser (malo, feo);

	'axa ti-u-ka-'iyari
	mal/its-vis-loc-corazón
	(lit. de mal corazón)
mamar	çiçi-ya
mamey	
mano	ne-mama, pl. ne-mama-te
	1sg:pos-mano
mañana (sust.)	ximeri
mañana (adv.)	'uxa'a
mapache	meta, pl. meta-ri
mar	haramara, s. pl.
marido	ne-kina
	1sg:pos-marido
	pl. ta-kina-ma
	1pl:pos-marido-pl
mariposa	kipi, pl. kipi-çi
más	tawa:ri
masa	tixi,
	pl. tixi-te (pl. sortal)
mascar	kei-yarika
matar	mie-riya
mazorca	k ^w auyari, pl. k ^w auyari-te
mecapal	
medir	'ini-çiya
mejilla	ne-'auri, pl. ne-'auri-te
	1sg:pos-
mentón	ne-'a:yek ^w ai
	1sg:pos-
	pl. ne-a:yek ^w ai-te;
	ne-na:çuk ^w ai
	pl. ne-na:çuk ^w ai-te
mercado	mi-r-a-tui-ya
	as-gnr-loc-vender-ips
metate	mata, pl. mata:-te
meter	hatii-ya
metlapil	
mezclar	niitia-rika
miel	xiete, s. pl.

milpa	waxa, s. pl.
moco	ɕu:me, s. pl.
mohoso	
mojarse	yuna-rika
moler	tixi-ya
morir	mii-ya
mosca	xaipi, pl. xaipi-ɕi
mosquito	xekii, pl. xekii-ɕi
	hu:na, pl. hu:na-ri
mostrar	xei-ɕi-tii-ya
	ver-ips-caus-inf
muchos	waikawa
muerte	miiya
mujer	'uka, pl. 'uka-ri
	'ukaraɕi, pl. 'ukarawe-
	ɕixi
mundo	kiekariɕie
murciélagó	'aɕi, pl. 'aɕi-xi
nacer	nuiwa-rika
nadar	hau-rika
naríz	ɕuri, pl. ɕuri-te
negro	yiwi,
	yixaiye
nido	'itua, pl. 'itua-te
nieto	ne-teukari
	1sg:pos-
	pl. ne-teukari-ma
	1sg:pos-nieto-pl
niño	nunuɕi, pl. tiiri
nixtamal	xak ^w iɕari
	pl. xak ^w iɕari-te
no	waiki, tixai
noche	tikari, s. pl.
noche (media)	tikari-hixia-pa
	noche-mitad-en
nombre	
nopal	nakari, pl. nakari-te
nosotros	ta:me

nube	hai, pl. hai-te
nueve	'atanauka
nuevo	hek ^{wa}
occidente	'utata
ocote	'uçi, pl. 'uçi-te
ocho	'atahaika
oir	'ena-rika
ojo	hixi pl. hixi-te
oler	'ik ^w e-riya (olfatear), 'ia (despedir olor)
olote	k ^w auxa, pl. k ^w auxa-te
olla	xari, pl. xari-te
ombligo	xitemuçi, pl. xitemuçi-te
oreja	naka, pl. naka-te
oriente	çerieta
oscuro	yiwi, yixaiye
otra vez	tawa:ri, huta-rieka
otro	dos-ord xewi-ti-ta uno-s-foc; xei-me-ta uno-ns-foc
padre	ne-yeu 1sg:pos-padre pl. ta-yeu-ma 1pl:pos-; ne-papa pl. ta-papa-ma; ne-'ukiyari pl. ta-'ukiyari-ma
pagar	pitia-rika
pájaro	wi:ki, pl. wi:ki-xi
palabra	niuki, pl. niuki-te
palma	taki, pl. taki-te
pan	pani pl. pani-te
pantano	haxu-ta s. pl.

papel	lodo-en
parado	xapa, pl. xapa-te
	u-we
	loc-estar parado (en el suelo);
	a-we
	fig-estar parado (encima de algo)
parir	ti-niwe-ya
	gnr.parir.inf
párpado	hixi nawi-yari
	ojo/piel-det
	pl. hixi nawi-yari-te
pasado mañana	wa:rie
pasar	yeiya-rika
pecado	
pedir	'iwau-rika
peine	çikeme, pl. çikeme-te
pelear	mie-rika
permanecer	ku-nua
	loc-llegar
perro	çiki, pl. çiiki-ri
pesado	he:te
pescado	keçi, pl. keçi-te
petate	'içi, pl. 'içi-te
pichancha (coladera)	kaçe-me pl. kaçe-me-te
	colar-nr;
	ti-kaçe-me
	gnr-colar-nr
	pl. ti-kaçe-me-te
pie	'ika, pl. 'ika-te
piedra	tete, pl. tete-xi
piel	nawi, pl. nawi-te
pierna	teuri, pl. teuri-te
pinole	mitixi, pl. mitixi-te (pl. sortal)
piña	
piojo	'ate, pl. 'ate-çi
pitahaya	hapani, pl. hapani-te
plantar	yaça-riya
plátano	ka:ru, pl. ka:ru-te

pluma	'ana, pl. 'ana-te
poco	'e:çiwa
poder	yiwe
podrir	pini-riya
pollo	wakana, pl. wakana-ri (pollo grande o gallina); pixixii, (pollo chico) pl. pixixii-çi
preguntar	'iwawiya-rika
pueblo	kiekari, pl. kiekari-te
pueblo (mi...)	ne-kie 1sg:pos-hogar, pueblo
pulga	tepi, pl. tepi-çi
pulque	nawa, s. pl.
puño (medida)	xei mama-yari uno/mano-det; xei tui-yari uno/agarrar-nomr
pus	pini-yari estar podrido-nomr
¿qué?	tita, hai, kepai
quemar	tai-yari
¿quién?	kemi'ane
quince	ta-mamata heimana 'auxuwi 1pl:pos-mano//encima/cinco
quitar	-e-hani (un jarro) abl-tomar, -e-k ^w ei (un tronco), -e-huri (un pañuelo), -e-tui (una olla), -e-'ii (un plato)
raíz	nana, pl. nana-te
rama	kiye, pl. kiye-xi
rana	temu, pl. temu-çi
rata	naika, pl. naika-çi

ratón	naika, pl. naika-çi
rayo	mimierika, pl. mimierika-te
red	wipi, pl. wipi-te
redondo	xikira-iye espejo-forma de
regresar	nua-rika
reír	nanai-ya
relampaguear	merika-riyas
reunirse	xeiri-ya
reventar	teki-ya
revolver	niiti-iya, muin-iya
río	hatia, pl. hatia-te
robar	'inawa-ri
rociar	'ipa-(i)ya, ha-tui-ya agua-llevar-inf
rodilla	xati, pl. xati-te
rojo	xeta xure (color sangre)
romper	tara-rika (barro), çana-rika (tela), mura-rika (palo), tek-iya (cuerda)
ropa	kemari, pl. kemari-te
saber	mai-ya
sabroso	çi-ha-'ane enf-fig-estar
sacerdote	mara'a-kame, pl. mara'a-kate (huichol); taçini, pl. taçini-çixi (cristiano)
sacudir	ka:çi-ya
sal	'una, pl. 'una-te (pl.sortal)
saliva	'airika, pl. 'airika-te (pl. sortal)
sangre	xu:riya, pl. xu:riya-te (pl.sortal)
secar	waçiixa-riya
seis	'ataxewi

semilla	haçi, pl. haçi-te
senos	çiçi, pl. çiçi-te
sentado	ka
sentarse	yeri-ya
sesenta	haika tewi-yari
	cuatro/persona-det
sobar	timina-rika
sol	tau, s. pl.,
	tawexikia, s. pl. (en contexto religioso)
soplar	hiçie-rika
suave (lento, despacio)	'iniari
subir	maki-ya (tregar),
	ti-mie
	loc-ir
sucio	k ^w ie-ma
	tierra-com
sueño	heiniçi
sufrir	'eniwa
tarde	taikai
tejer	'iça-rika
tejón	haiçi, pl. haiçi-rixi
tela	'ixuriki, pl.
	'ixuriki-te
temascal	
temblar	yiyiaka-riya
temblor	
temer	ma:-rika
tecate	
tener	hexeiya
tentar	mayiia-rika
tierno	yiri
tierra	k ^w ie, s. pl.
tigre	tiwe, pl. tiwe-xi
tinaja	kaçu, pl. kaçu-te
tlacuache	yeuxu, pl. yeuxu-ri
tocar (instrumento de viento)	hiçie-rika
todos	nai-ti(me)
	todo-s(ns);

	yu-nai-ti(me) (animados)
torcer	'uimina-rika
tortilla	pa:pa, pl. pa:pa-te
tos	kuki-ya toser-nomr
trabajo	'uximaya-çika trabajar-nomr
tragar	xi-riya
tranquilo	ka-iwa-ti(me) neg-gritar-s(ns)
trementina	
tres	haika
triste	nutuixie
trueno	tiranari, pl. tiranari-te
tú	'eki
tuna	yi:na, pl. yi:na-te
uno	xewi
vaciar	yeuri-ya
valiente	ka'-u-ka-ma neg-vis-loc-temor (que no tiene miedo)
vapor	'aixi, s. pl.
veinte	xei-tewi-yari uno-persona-det
venado	maxa, pl. maxa-çi
vender	tui-yari
venir	ha-mie cisl-ir; nua-rika llegar-inf
ver	xeyi-rika
verde	çiraiye
vestirse	kemari-tia-rika vestido-orn-inf
viejo	'ukiraçi, pl. 'ukiraçi-çixi
vivo	ha-ye-niere

	fig-in-mirar
volar	wi-ya
voz	niuki, pl. niuki-te
verno	ne-mune pl. ne-mune-ma
	1sg:pos-verno
yo	ne
zanate	ha-k ^w aça
	agua-cuervo
	pl. ha-k ^w aça-ri
zapote	çapu, pl. çapu-te
zopilote	wiriki, pl. wiriki-xi
zorrillo	'ipa, pl. 'ipa-çi
zorro	kauyai, pl. kauyai-çi

BIBLIOGRAFÍA

- Comrie, Bernard 1982, "Grammatical relations in Huichol", P. Hopper y S. Thompson (eds.), *Syntax and Semantics 15. Studies in Transitivity*. Academic Press, New York, pp. 95-115.
- 1983, "Switch-Reference in Huichol: a topological study", John Haiman/ Pamela Munro (eds.), *Switch Reference and Universal Grammar*. John Benjamins, Amsterdam.
- Gómez López, Paula 1992, "Los resultativos en huichol", *Función*, 11-12.
- 1993, "La expresión de la pluralidad y las clases de predicados en huichol", *Función*, 13-14.
- (en prensa), "La reducción morfológica del habla maternal en huichol".
- , y J.L. Iturrioz Leza 1990, "Las marcas de individuación en huichol y su participación en el establecimiento de la coherencia referencial", Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy (eds.), *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística Indoamericana e hispánica*. El Colegio de México, México, pp. 251-274.
- 1993, "La escala de estructuras atributivas en huichol", *Languages of The World* 6, pp. 6-33.

- Greenberg, Joseph H. 1963, "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements", Greenberg (ed.), *Universals of Language* (segunda edición). The M.I.T. Press, Cambridge, Mass., pp. 73-113.
- Grimes, Joseph E. 1955, "Style in Huichol structure", *Language* 31:31-35.
- 1959, "Huichol tone and intonation", *IJAL* 25:221-232.
- 1964, *Huichol Syntax*. Mouton, La Haya.
- 1966, "Metodología para el análisis de sistemas de prefijos en huichol y cora", *XXXVI Congreso Internacional de Americanistas*, Vol. pp. 2:217-220, Sevilla.
- 1966, "Some intersentences relationships in Huichol", *Homenaje a Roberto J. Weitlaner*.
- 1978, "Closed systems with complex restrictions", *Anthropological Linguistics* 20/4:167-183.
- Iturrioz Leza, J.L. 1986, "El proyecto de Tipología y Universales de Colonia (UNITYP)", *Función I*/1: 19-33.
- 1987, "De la gramática particular del huichol a la tipología: Una contribución a la morfología operacional", *Función II*/2: 239-296.
- 1990, "Variation und Invarianz bei der formalen und semantischen Beschreibung von grammatischen Morphemen", ponencia presentada al *Lenzburger Kolloquium Variation und Invarianz*, celebrado en mayo de 1989, publicado en *akup* 81, Vol. II: 75-113.
- 1992, "Zur Morphologischen Kodierung der Partizipationstechniken im Huichol", *Zeitschrift für Phonologie, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 45:122-136.
- 1993, "Nombres Wixarika de los Asentamientos Huicholes". *Nakawé* 2 (Revista de la Casa Jalisciense de las Culturas Indígenas). Documento elaborado para la Unión de Comunidades Indígenas Huicholas de Jalisco para

- solicitar el reconocimiento oficial de los nombres de los asentamientos más importantes de la zona huichola.
- 1994, "Namenforschung in Mittelamerika. Proper name studies in Central America". Namenforschung, G. Hilty et al. (eds.), *Proper Name Studies. Les noms propres*. Reihe Handbücher Zur Sprach- Und Kommunikationswissenschaft. Walter de Gruyter, Berlin.
 - 1994, "Toponomástica Huichola". *Estudios Jaliscienses*. Colegio de Jalisco.
- Iturrioz Leza, J.L., y F. Leal Carretero 1986, *Algunas Consecuencias Filosóficas de UNITYP*. Universidad de Guadalajara, Guadalajara.
- Iturrioz Leza, J.L., P. Gómez López, y J. Ramírez de la Cruz 1988, "Localización en huichol: jerarquías de paradigmas y series funcionales", *Función* 8:111-166.
- , y S. Leal Carretero 1986a, "Individuación en huichol I", *Función* I/2: 309-354.
 - 1986b, "Individuación en huichol II", *Función* I/3:422-462.
 - 1987, "Individuación en huichol III", *Función* II/1: 154-163.
- Leal Carretero, F./Xitakame Ramírez de la Cruz 1987, "De la Interacción entre las dimensiones de individuación y participación en huichol I: Relaciones gramaticales", *Función* II/2: 197-238.
- McIntosh, J.B. 1943, "The pronominal system of the Huichol language" (ms.)
- 1945, "Huichol phonemes", *IJAL* XI/1: 31-35.
- Seiler, H. 1983, *Possession as an operational dimension of language*. Gunter Narr, Tübingen.
- 1986, "The dimensional model of language universals", *Función* I/1: 18.

- 1988, *The Dimension of Participation*. Universidad de Guadalajara, Guadalajara, *Función 7*.
- , y Ch. Lehmann 1982, *Apprehension as an operational dimension of language*. Gunter Narr, Tübingen.
- Suárez, J.A. 1983, *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge University Press, Cambridge.
- 1988, *Tlapaneco de Malinaltepec*. El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México 12).

Huichol de San Andrés Cohamiata, Jalisco, se terminó de imprimir en junio de 1999 en El Colegio de México, Camino al Ajusco 20, Pedregal de Santa Teresa, 10740 México, D.F. Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L. Mi. Se imprimieron 500 ejemplares más sobrantes para reposición. Cuidó la edición el Departamento de Publicaciones de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*
17. Acateco de la frontera sur, *Roberto Zavala Maldonado*
18. Kiliwa del Arroyo León, Baja California, *Mauricio I. Mixco*
19. Seri de Sonora, *Mary Beck Moser*
20. Chatino de la Zona Alta, Oaxaca, *Leslie Pride y Kitty Pride*
21. Pima bajo de Yepachi, Chihuahua, *Zarina Estrada Fernández*